



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

AH 4RDT E

Harvard Depository  
Brittle Book

LUZAC'S SEMITIC TEXT

AND TRANSLATION SERIES

Hist. Anc

769

923.5  
Hotmized



Library of the Divinity School

Bought with money

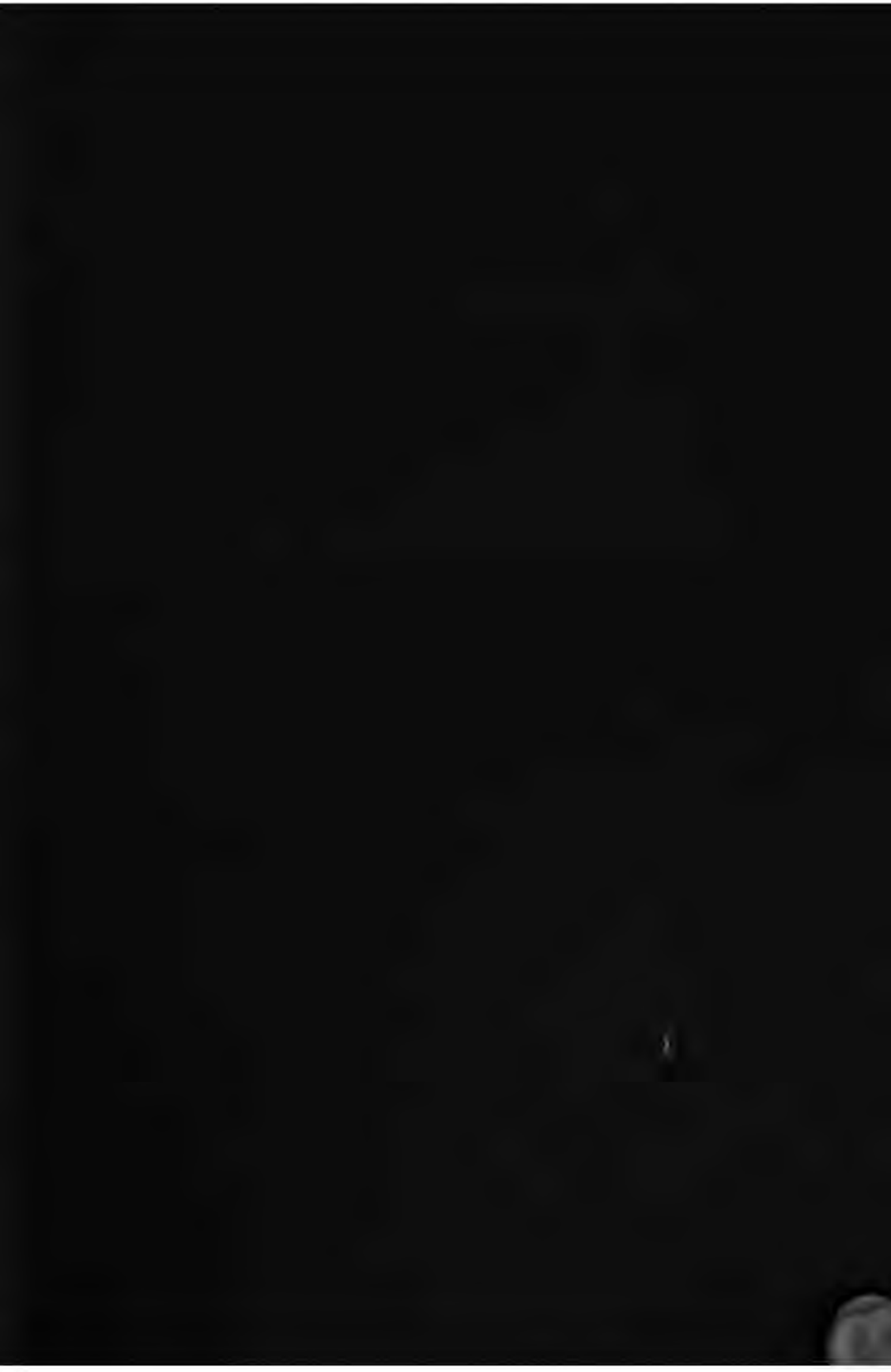
GIVEN BY

THE SOCIETY

FOR PROMOTING

THEOLOGICAL EDUCATION

Received March 9, 1903.









## Luzac's Semitic Text and Translation Series.

---

- VOL. I: THE LAUGHABLE STORIES COLLECTED BY BAR-HEBRÆUS.  
Syriac Text and Translation, with Notes, Introduction, etc.  
By E. A. Wallis Budge. 21s. net.
- VOL. II: THE LETTERS AND INSCRIPTIONS OF ḤAMMURABI,  
KING OF BABYLON, ABOUT B.C. 2200; to which are added  
a series of letters of other kings of the First Dynasty of  
Babylon. Vol. I: Introduction and Babylonian Texts.  
By L. W. King. 21s. net.
- VOL. III: THE LETTERS AND INSCRIPTIONS OF ḤAMMURABI,  
KING OF BABYLON, ABOUT B.C. 2200; to which are added  
a series of letters of other kings of the First Dynasty of  
Babylon. Vol. II: Babylonian Texts, continued. By  
L. W. King. 18s. net.
- VOL. IV: THE HISTORY OF THE VIRGIN MARY, AND THE  
HISTORY OF THE LIKENESS OF CHRIST. Vol. I: Syriac  
Texts. By E. A. Wallis Budge. 12s. 6d. net.
- VOL. V: THE HISTORY OF THE VIRGIN MARY, AND THE  
HISTORY OF THE LIKENESS OF CHRIST. Vol. II: English  
Translations. By E. A. Wallis Budge. 10s. 6d. net.
- VOL. VI: THE REPORTS OF THE MAGICIANS AND ASTROLOGERS  
OF NINEVEH AND BABYLON. Vol. I: Cuneiform Texts. By  
R. C. Thompson. 12s. 6d. net.
- VOL. VII: THE REPORTS OF THE MAGICIANS AND ASTROLOGERS  
OF NINEVEH AND BABYLON. Vol. II: English Translation  
and Transliteration. By R. C. Thompson. 12s. 6d. net.
- VOL. VIII: THE LETTERS AND INSCRIPTIONS OF ḤAMMURABI,  
KING OF BABYLON, ABOUT B.C. 2200; to which are added  
a series of letters of other kings of the First Dynasty of  
Babylon. Vol. III: English Translations, with Transliterations,  
Commentary, Vocabularies, Introduction, etc. By  
L. W. King. 18s. net.
- VOL. IX: THE HISTORIES OF RABBAN HORMIZD THE PERSIAN  
AND RABBAN BAR-ʿIDTĀ. Vol. I: Syriac Texts. By E. A.  
Wallis Budge. 12s. 6d. net.



- VOL. X: THE HISTORIES OF RABBAN HORMIZD THE PERSIAN AND RABBAN BAR-'IDTÂ. Vol. II: English Translations. By E. A. Wallis Budge. 12s. 6d. net.
- VOL. XI: THE HISTORIES OF RABBAN HORMIZD THE PERSIAN AND RABBAN BAR-'IDTÂ. Vol. III: English Translation of the Metrical Life of Rabban Hormizd by Sergius of Âdhôrbâijân. By E. A. Wallis Budge. 10s. 6d. net.
- VOL. XII: THE SEVEN TABLETS OF CREATION. Vol. I: English Translations, Transliterations, Glossary, Introduction, etc. By L. W. King. 18s. net.
- VOL. XIII: THE SEVEN TABLETS OF CREATION. Vol. II: Supplementary [Babylonian and Assyrian] Texts. By L. W. King. 15s. net.
- VOL. XIV: ASSYRIAN INCANTATIONS, SPELLS, AND FORMULÆ, DIRECTED AGAINST THE ATTACKS OF EVIL SPIRITS, transliterated and translated. Vol. I. By R. C. Thompson. (*In the Press.*)
- VOL. XV: ASSYRIAN INCANTATIONS, SPELLS, AND FORMULÆ, DIRECTED AGAINST THE ATTACKS OF EVIL SPIRITS, transliterated and translated, with Vocabulary, Indexes, and an Introduction. Vol. II. By R. C. Thompson. (*In the Press.*)
- VOL. XVI: THE HISTORY OF BARALÂM AND YĒWÂSĔF. The Ethiopic Version, translated from the Arabic by Enbâkôm, for the Ethiopian king Galâwdêwâs, A.D. 1553. Vol. I, Part 1: the Ethiopic Text. By E. A. Wallis Budge. (*In the Press.*)
- VOL. XVII: THE HISTORY OF BARALÂM AND YĒWÂSĔF. The Ethiopic Version, translated from the Arabic by Enbâkôm, for the Ethiopian king Galâwdêwâs, A.D. 1553. Vol. I, Part 2: the Ethiopic Text, continued. By E. A. Wallis Budge. (*In the Press.*)
- VOL. XVIII: THE HISTORY OF BARALÂM AND YĒWÂSĔF. The Ethiopic Version, translated from the Arabic by Enbâkôm, for the Ethiopic king Galâwdêwâs, A.D. 1553. Vol. II: English Translation, Introduction, etc. By E. A. Wallis Budge. (*In the Press.*)
- VOL. XIX: A CONTRIBUTION TO BABYLONIAN HISTORY, being a series of Babylonian Historical Texts with English Translations. By L. W. King. (*In the Press.*)

<sup>o</sup>  
Luzac's

**Semitic Text and Translation Series.**

Vol. XI.



THE  
METRICAL LIFE OF RABBAN HÔRMÎZD  
BY  
MÂR SERGIUS OF ÂDHÔRBÂÎJÂN.



©

THE HISTORIES  
OF  
RABBAN HÔRMÎZD THE PERSIAN  
AND  
RABBAN BAR-'IDTÂ.

THE SYRIAC TEXTS EDITED WITH ENGLISH  
TRANSLATIONS

BY

E. A. WALLIS BUDGE, M. A., LITT. D., D. LIT.,

KEEPER OF THE EGYPTIAN AND ASSYRIAN ANTIQUITIES IN THE BRITISH MUSEUM.

VOLUME II. PART II.

THE METRICAL LIFE OF RABBAN HÔRMÎZD  
BY MÂR SERGIUS OF ÂDHÔRBÂÎJÂN.  
ENGLISH TRANSLATIONS.

London:  
LUZAC AND Co.  
1902.

*[All Rights Reserved.]*

MAR 9 1905  
Divinity School.



PRINTED BY ADOLPHUS HOLZHAUSEN, VIENNA.

## Preface.

---

THE Syriac text of the metrical Life of Rabban Hôrmîzd, by Mâr Sergius of Âdhôrbâîjân, from which the English translation printed in the present volume is made, was edited by me in Heft 2—3 of SEMITISTISCHE STUDIEN, and published by Herr Emil Felber at Berlin in 1894. The manuscript from which the text was edited consists of eighty-nine paper leaves measuring 9½ in. by 6½ in.; each page is occupied by one column of writing, generally containing twenty lines. The quires are nine in number and are signed with letters, the writing is fine and bold, the whole text is fully pointed, and the heading, and the titles of sections, and the colophons are in red. This manuscript was copied for me by 'Îsâ bar-Îsha'yâ at Al-Kôsh in 1891—92 from a copy of the work of Mâr Sergius which was made in the XVIIth century from a much older manuscript, but of neither of these manuscripts could I obtain any definite information. The metrical Life of Rabban Hôrmîzd is evidently



based on the prose life of that ascetic written by Simon, the disciple of Mâr Yôzâdhâk, who was the friend and contemporary of the saint, but when it is impossible to say exactly ; it is probably not older than the XIVth, but it can hardly have been written later than the XVth century.

The composition of Mâr Sergius, or as its author modestly calls it, "little discourse", was written to be recited on the day of the commemoration of Rabban Hôrmîzd. It is divided into twenty-two "Gates", or sections, each of which is named after a letter of the Syriac alphabet, and contains 3496 lines ; the longest "Gate" contains 1098 lines, and the shortest 50 lines. Each line of a "Gate" ends with the letter after which the Gate is named. When we consider the length of the text and the skill with which the consistency of this arrangement has been maintained, no doubt can exist about the profound knowledge of Syriac which Sergius must have possessed. The exigencies of his plan compelled him to invent large numbers of verbal forms, and of nouns derived from them, and of adverbs, and to abbreviate many of the common words in the language, and he was, of course, obliged to make use of several words which are usually only known from native lexicons, or from the quotations from them which the late Dean Payne Smith printed in his invaluable and monumental work. Mâr Sergius's life of Rabban Hôrmîzd must have been

greatly appreciated by the Nestorians, for at some time or other an unknown scribe took the pains to add glosses and explanations of the uncommon words and phrases which are found in it, to the number of about five hundred ; all these are given in small type, in Syriac, in the printed edition of the work already mentioned.

It was originally intended to publish the English translation of the metrical Life of Rabban Hôrmîzd herein given in the volume containing the translation of the prose Life of the Saint, and it was paginated accordingly, but it was subsequently decided to issue it separately for the benefit of those who, having acquired the Syriac text in former years, might wish to bind it up therewith, and so complete their copies.

E. A. WALLIS BUDGE.

LONDON.

August 15th, 1902.

## CONTENTS.

---

	LINES	PAGE
AUTHOR'S PREFACE, ETC. . . . .	1—30	307
THE FIRST GATE . . . . .	31—1128	308
THE SECOND GATE . . . . .	1129—1214	370
THE THIRD GATE . . . . .	1215—1298	376
THE FOURTH GATE . . . . .	1299—1362	381
THE FIFTH GATE . . . . .	1263—1480	385
THE SIXTH GATE . . . . .	1481—1690	392
THE SEVENTH GATE . . . . .	1691—1754	404
THE EIGHTH GATE. . . . .	1755—1850	408
THE NINTH GATE . . . . .	1851—1950	414
THE TENTH GATE . . . . .	1951—2154	420
THE ELEVENTH GATE . . . . .	2155—2260	433
THE TWELFTH GATE . . . . .	2261—2364	439
THE THIRTEENTH GATE . . . . .	2365—2492	446
THE FOURTEENTH GATE . . . . .	2493—2666	453
THE FIFTEENTH GATE . . . . .	2667—2774	464
THE SIXTEENTH GATE . . . . .	2775—2846	471
THE SEVENTEENTH GATE. . . . .	2847—2944	476
THE EIGHTEENTH GATE . . . . .	2945—2994	482
THE NINETEENTH GATE . . . . .	2995—3116	485
THE TWENTIETH GATE . . . . .	3117—3229	492
THE TWENTY-FIRST GATE. . . . .	3230—3309	499
THE TWENTY-SECOND GATE . . . . .	3310—3433	504
BLESSING . . . . .	3434—3465	512
CONCLUSION . . . . .	3466—3474	514

---

THE  
METRICAL HOMILY  
ON THE LIFE OF RABBAN HÔRMÎZD THE PERSIAN  
COMPOSED BY  
RABBAN SERGIUS OF ÂDHÔRBÂÎJÂN.



### The Author's Preface.

By the might of Jesus the Lord

The sinful servant beginneth :

To write the beautiful little discourse,

Which shall be read in the metre of Narses :

5 Which shall be recited at the commemoration of the  
chosen one,

(The renowned for strength, the ascetic :

The righteous man, the just man, the glorious man,

Rabban Hôrmîzd, the Persian :

Whose monastery was founded by the Spirit of the  
Lord,

10 By the side of the strong and excellent city :

Renowned and praised for everything which is fair.

Al-Kôsh the blessed. May the Lord preserve it :)

Which hath been composed by a certain monk,

Who belongeth to the pure monastery mentioned  
[above] :

15 Whose name is, and the appellation is a sweet one,  
Mâr Sergius of Âdhôrbâîjân :

O Lord, help me, the wretched man,

That I may arrive at the last line [of the work] :

### Explanatory Canticle.

Blessed be He Who hath magnified thy triumph :  
 20 And hath made thee a marvellous man by thy strife :  
 And hath multiplied and increased thy praise :  
 May our congregation be guarded by thy prayer.

### Versicles.

Blessed be He Who hath placed thee in His Church :  
 A fountain of life unto him that taketh refuge in thee :  
 25 And hath bound unto himself a blessed habitation :  
 Bless our congregation by thy prayer :  
 Blessed be He Who by His help hath made thee to  
 overcome :  
 And hath given thee to be a means of help to His  
 people :  
 Pour out in abundance thy blessings :  
 30 And bless those who dwell in thy monastery.

### The Discourse.

O Thou Who meritest praise from all created things,  
 hidden Being :  
 Adorable Being, hidden from all, without beginning :  
 Being Who art, Thou art and shalt be Glorious God :  
 Exalted and raised above every time, and name, and  
 appellation :  
 35 He is removed and remote from all the periods of  
 time and worlds which exist :  
 His existence had no period of beginning, and it  
 cannot be sought out :

And His duration is without end and also without measure :

And His origin resisteth the knowledge of all created beings :

Without beginning, and without cause, and not [affected] by time :

40 The Knower of times, and of what is above them, as Creator :

In powers and created things, that is to say, in things which exist :

Complete and perfect because He is self-existent and eternal :

He took not being from another, for that was impossible :

Nor His personality, which is hard [to understand] and which cannot be found out :

45 It is admitted that He is One Substance, One Being : Father, and Son, and Holy Spirit, Persons three :

One Nature, One Might, One Lordship :

One Will, One Dominion, One Knowledge :

One Self-existent One, One God, One Kingdom :

50 One wonderful and marvellous Wonder, boundless : Unutterable and not to be sought out by human reason :

Incomprehensible to the mind, and unknowable by the comprehension :

The Cause and also the effects by individual qualities : And neither in Nature nor in Person doth He belong to the cause :

55 These are the individual qualities without confusion : Begetting, being born, and proceeding forth : Father begetting, Son being born without intermission :



Spirit proceeding from the Person of the Father  
without break ∴

The Father did not begin the Fatherhood since time  
was :

- 60 It existed ever, for His Being and existence had no  
beginning ∴

The Son was from everlasting and [His] sonship had  
no beginning ∴

And the Spirit is eternal, for there was never a time  
when He went forth ∴

Among Them none is older than His Neighbour in  
existence :

But in everything They are One, without division ∴

- 65 There is no time, not even a minute, or a moment :  
Between One and the Other in priority or in coming  
after ∴

For They are not subservient unto the numbers [used  
in] reckoning :

For They are known by one, and two, *et cetera*, in  
composition ∴

But One, One, and One, They are declared [to be]  
frequently :

- 70 A series which is exalted above numbers and quan-  
tity ∴

God forbid that the Trinity should be declared by  
number :

In a manner which is above all human understanding  
can [this] only be done ∴

For not by one, and two, [and] three, nor by multitude :  
Can the Trinity of the Godhead be established ∴

- 75 One substance, between the Persons of Whom there  
is no distinction :

Except only in the individual qualities which are characteristic [of each] ∴

The quality of begetting, of being born, and of proceeding from :

The first of these is privative, or negative ∴

Which word, interpreted in Greek, is ἀποφατική :

80 But the middle and the third are hypothetical ∴

When we read (*or*, say) "One of the Persons of the Trinity" :

The two Others are [included] with Him in the mention [of the One] ∴

But although there is equality in the Persons :

Yet in their characteristics They are different and are not equal ∴

85 The characteristic of the Person of the Father is giving birth :

And this is not attributed to the Persons of the Son and the Living Spirit ∴

Similarly the characteristics of the Son and Spirit :

Are not by any means hypothecated to the Person of the Father ∴

And according to plain language I would say, the Father is the Cause :

90 And the Son is His strength, that is, His wisdom and also [His] reason ∴

And the Holy Spirit is His life in very truth :

That God might be a wise God, rational, and of a living being ∴

When a man uttereth the Name of God in the congregation :

He also maketh known [the existence] of reason and life by the word ∴

95 And when a man uttereth the name of a man it is  
a manner of demonstration :

Which of necessity sheweth that he possesseth life  
and reason :

And, as an example, when a man uttereth the name  
Helios :

He maketh known by his word one substance and  
three persons :

Inasmuch as the sun hath one combination, and three  
persons :

100 They are equal and not divided, although they have  
in them a nature which can be predicated :

But they are not equal and are divided when in-  
dividual qualities are to be declared :

And they are found, on the contrary, to be divided  
and no longer equal :

Therefore [the word] "sun" is a general name for  
[its] persons :

So likewise is it in respect of the Trinity, the Living  
God :

105 The name "God" is a new one for the Self-existent,  
and is not a natural one :

It is also Hebrew, and in that it is [also] Syrian, [it  
meaneth] effective power :

The persons of the sun are the sphere, the light,  
and the heat :

None of them is earlier or later [than the other] in  
the matter of time :

The sphere of the sun is not earlier than the rays  
of its light :

110 And his flame is not later than the light or the  
sphere :

Although here they are powers, [yet] they are not stable persons :

And since they are powers here we must understand [them to be] persons there ∴

It is manifest proof that the Trinity cannot be comprehended :

And therefore light is called in speech the image of a person ∴

115 Father, Son, Holy Spirit, [these form] One existence :  
Two perfect [existences], complete in being, from One perfect [existence] ∴

And also that which was enunciated by the son of thunder (Boanerges) :

“In the beginning was the Word” [meaneth] the Lord, the Person of the Son ∴

For by the appellation of individual speech he glorieth the Person :

120 And he maketh known and informeth concerning the Persons of the Father and Son ∴

There is no word which doth not possess soul, and certainly life :

The utterance is the soul, the understanding (*or*, meaning) is [its] life and reason ∴

And these are without disappearance, and without interruption :

And none is anterior to his fellow by any period of time which can be exactly measured ∴

125 But these are powers and operative agencies [here] :  
And there they are Persons and perfect Existences in very truth ∴

And let us bring into comparison a proof from a person by way of example :

For without doubt words make certain that there is  
One Nature ∴

Adam, the first man, was not born, and certainly he  
was not a son :

130 But he begot, after the manner of one who was a son,  
the young man Abel ∴

And this one (*i. e.*, Abel) who had been born, did not  
become a father to all eternity :

And Eve [came into being], not by being born, but  
by proceeding from [Adam] ∴

If in the similitude of the house of Adam, and in the  
visible creation He thus :

Preserved in one nature, without confusion of persons,  
the characteristics of each ∴

135 Let us have no doubt whatsoever about the Eternal  
Trinity :

That It existeth, and that in Its existence It had no  
beginning ∴

One in Three, and Three in One, One God :

To Whom by nature there is neither a name nor  
an appellation ∴

Every name and appellation which the Holy Scrip-  
tures call Him by :

140 And which they ascribe to the Holy One belong now  
to His Being and now to our creation ∴

Therefore, that He is One God, created beings know  
well :

But how He is, and what, no creatures that live are  
able to know ∴

And they confess that He is One in Three co-equal  
Persons :

But they cannot know the Persons of the Creator ∴

145 From [enquiring] how this can be excuse thyself, for  
it is a very difficult matter.

And they know all the matters which concern them  
without confusion ∴

Their boundlessness and their habitation each with  
the other :

Neither spiritual beings, nor corporeal beings have  
imagined in writing ∴

If the riches of Christ can neither be enquired into  
nor sought out :

150 How can a created being examine into the nature  
of His Godhead? ∴

The Father knoweth the Son, Who is begotten of  
Him, and the manner of His being born :

And that He is the Son, for He knoweth Him that  
brought Him into being, and the manner thereof ∴

It is the Holy Spirit Who can fathom the depths of  
Godhead :

But rational minds are too feeble to know the mystery  
of self-existence ∴

155 Look, O my brother, upon the sun for thy benefit  
and not for thy harm :

Draw nigh unto the fire that thou mayest be warmed  
and not burned ∴

Hearken unto our Lord, and believe, and hold His  
living word to be true :

“I am in My Father, and My Father is in Me”, and  
save thyself from investigation ∴

Keep silent and [enquire not] how it can be, for the  
matter cometh not :

160 Into the comprehension of the reason or of the minds  
of created beings ∴

To His preachers He gave the command to preach  
and baptize :

In the Adorable Name of the Trinity He gave do-  
minion :

He did not say unto them how, but what [then?] :

He that believeth and is baptized shall live and put  
on armour :

165 And he that believeth not shall be one condemned  
in the day of trial :

And shall possess an evil inheritance at the last—the  
fire of Gehenna :

And the Baptist describeth that he who believeth in  
the Son :

Shall have life, and shall be invited to the feast on  
high :

Whilst he who is not obedient unto the Son “shall  
not see life” :

170 But the anger of God shall abide upon him, and he  
shall not be with those at the feast :

Let us believe, and be sure of, and obedient to,  
these things, that we may not be with those who  
are deprived [of them] :

And that we, in the hardness of our heart[s] may  
not be spoiled by our Enemy :

And he who believeth without this faith casteth him-  
self :

Into an unfathomable sea, and destroyeth his life,  
and becometh man :

175 The Self-existent is a Spirit, and the Spirit bloweth  
where it listeth :

And the things which belong to Him cannot be sought  
out by him that wisheth :

And also John made known, "In the beginning was the Word":

And the other words, little by little, concerning the Son, the Word ÷

And four times [John says] that He was God with God :

180 And [describes] the manner wherein He made created things in marvellous silence ÷

And the Apostle sings, and Paul the chosen one taught :

That by Him God made the worlds, and that He is the light of His splendid glory ÷

And the Image of the Being of His Father, and thus a perfect Person :

But how this is he passeth over in silence in a proper manner ÷

185 And also the cries of 'Holy', which the angels cried, are three :

And make known that there are Three Persons in One Self-existent Being ÷

But they never learned the condition of the Godhead :

And they never had the power to teach it or to make it known by speech ÷

And the rational Church [saith :—] "One Holy Father :

190 "And One Son, Who shall be called holy, and is holy ÷

"And One Holy Spirit, holy in one praise ÷"

In these words doth the Church, without any mingling, ascribe praise ÷

I do not say because there are Three [Persons] there are three Beings :

But only that there are Three Persons, co-equal in the Self-existent Being ÷



195 One Self-existent Being with Three Persons is to be  
confessed :

And it must not be believed that any One is inferior  
to His Fellow :

The Father did not create without the Son, and the  
Son did not fashion :

Without His Father, and the Spirit did not adorn  
without the Father and Son :

But with one power, and with one will common :

200 To their Three Adorable Persons They are co-equal  
in substance :

He fashioned this creation and brought it into the  
state in which it now is :

According to hidden wisdom, and knowledge which  
preceded all other knowledge :

It was not a new thought which was stirred up in  
the Creator to create creation :

Neither did He do it because there was great ne-  
cessity :

205 But because it thus pleased His will, which is perfect  
in goodness :

And it existed aforetime in His everlasting knowledge :

And since it pleased His love not from anything did  
everything come :

He alone was before everything, and He is beyond  
everything :

In Him were depicted the worlds which came into  
being after time :

210 And He pondered no new thought as to how, and in  
what form, and when, they were to come into being :

Everything constituted was made and perfected with  
Him :

And when it pleased Him He created everything  
which is in this world ∴

Great wonder filled creation when created beings  
began to be :

And the hosts on high, if they were created, remained  
in astonishment ∴

215 The All-wise made everything which He made wisely :  
And He ordered His work like a good workman  
without confusion ∴

Every object which He had planned in the construc-  
tion of the world :

That the rational beings which He had created should  
become divine His love perfected ∴

He did not desire to give to this world the perfection  
of existence :

220 But He reserved it wisely for another world ∴

In the new world, which His love had prepared from  
the beginning :

He wished all rational beings to be perfect, and this  
was fitting ∴

And [in] this present world, as in the case of children,  
by degrees :

It pleased Him to perfect us by His training which  
is full of incitement ∴

225 This is the splendour of the beautiful form of reason :  
That of its own will it may examine and choose,  
and not by force ∴

Freedom itself is the child of power [and] :

Of the being which bestoweth a hidden nod upon  
reason ∴

For He is the Power which searcheth into, and  
chooseth, and rejecteth :

- 230 He is the Reason, the lord of hidden treasures, and  
of the labours which are performed ∴  
Glorious and to be praised, the Lord of creation,  
the mighty Nature ∴  
But in what manner He ordered the work of His  
hands is hidden in mystery ∴  
On the first day of the week, on the first day, seven  
natures ∴  
Heaven, fire, darkness, air, earth, water, and spiritual  
beings ∴
- 235 These, in a mystery, out of silence and in silence  
He created ∴  
On the morning of [that day], with a wonderful voice,  
He created the light ∴  
On the second day He made the firmament from the  
waters ∴  
And that exalted Being placed it between the earth  
and the heavens ∴  
On the third day He collected the waters into the  
mass of the seas ∴
- 240 And earth and Paradise sprang up, and the Self-  
existent fashioned Eden ∴  
On the fourth day He stablished the sun, and moon,  
and stars ∴  
And with them He adorned the firmament which  
appeared at His secret nod ∴  
On the fifth day He united the waters and they  
brought forth creeping things ∴  
And birds, and the great beasts of the sea, and  
everything which is in the waters ∴
- 245 On the sixth day He created from the earth dumb  
creatures ∴

And He created Adam, and called him His form and living image ∴

He made him king over everything which is in this world ∴

Until the time should come when he should become as God, and a being of knowledge ∴

He commanded and warned him not to eat from the tree,

250 But by the counsel of the Enemy he was persuaded, and transgressed the command and trod it under foot ∴

The beloved heir remained a condemned one doomed to destruction ∴

And sin, and the Evil One, and greedy death ruled over him ∴

There went forth on him the sentence of doom ∴

And the king was cast out into exile like a poor man ∴

255 The desire of the Calumniator was perfected in the destruction of the image ∴

And the wicked servant began to hold in derision the Lord Most High ∴

Rational beings and dumb creatures turned away their gaze together ∴

And there came upon him, without understanding, great affliction ∴

The Creator saw that His image had become a thing to be despised ∴

260 And one given over to destruction, through evil, and iniquity, and all kinds of sin ∴

It pleased not the gracious and merciful Lord ∴

That the beauty of His image should be wiped out by Belial ∴

He sent His consubstantial Son, and the Spirit ∴

And the glorious Lord, without leaving [heaven] went down ÷

265 He dwelt in the womb of a blessed woman, the daughter of mortals :

Unending, and without limit or termination ÷

He took from one who had been made in His image and likeness, of the race of earth :

Flesh which had been endowed with soul, a rational soul, and perfect manhood ÷

With one will of the Three [Persons] in common :

270 He united to Himself man who was to become God, an only-begotten Son ÷

The Father desired him, the Word abode in him, the Spirit dwelt in him :

And he became a dwelling for the Trinity, and a glorious temple ÷

Although in the will of the Trinity there was unity : Yet separately and individually the Word is of the Son ÷

275 Father, and Son, and Spirit willed one will :

And the Son, in His love, without change, became One Who went down ÷

And One Who had been made humble, and One Who was empty, and One Who was despised :

And One Who had been made Man, and endowed with a body and members ÷

He received, and took, and exalted, and deified, and Him that was to become a Son He made so :

280 And He exalted, and honoured, and magnified, and sanctified Him that was to be holy ÷

He made a temple and a shrine, and extolled and magnified Him that was to be magnified :

And He united with Him Jesus Who was to be derived  
from us ∴

He was to become sublime, and a Being divine, and  
an exalted Being ∴

And One Who was to become a temple, and a shrine,  
and One able to unite [with God] ∴

285 Therefore let us confess Jesus Christ, the Adorable  
One, the Lord ∴

God and man, existing for time and eternity, the  
Creator and what is created ∴

Word and flesh, King and purple, Dweller and temple ∴  
The simple and compound, He Who taketh and what  
is taken, the Wearer and what is worn ∴

Being made God, Being made Son, and Being Who  
is to become God and Son ∴

290 Being made sublime and magnified, Being Who is to  
become sublime and magnified ∴

Honourable and extolled, the Being Who is to be  
honoured and extolled ∴

Holy One and Being made a temple, the Being Who  
is to be sanctified and made a temple ∴

Being made a shrine and united to God, the Being  
Who is to become a temple, and united with God ∴

Finite and [in]finite, the Being Who shall be praised ∴

295 Two forms and also Two substances—one is the  
Son ∴

Two Natures and two Persons—one is the Lord ∴

One Person (πρόσωπον) Which keepeth the Natures  
united ∴

And which preserveth the existing Persons in unity ∴

Besides, Nature and Person are God the Word com-  
plete ∴

- 300 And Nature and Person are complete in perfection :  
 One is Christ in His Godhead and in His Lordship :  
 And in kingdom, and in glory, and in operative  
 power :
- He is One in power, and also in honour, and in  
 working :
- And in extolment, and in ruling, and in judgship :
- 305 He is One in adoration, and in dominion, and in  
 pardoning :
- The Son is One, one Redeemer, to Him be confession :  
 With things of Lordship He associated His temple  
 in a manner supernatural :
- For it was impossible for Him to be a nature derived  
 [from anything] :
- He gave to it by grace all exalted and glorious  
 attributes :
- 310 Effectively, and in a full manner, in truth :  
 And He took the humble qualities derived from the  
 condition of becoming a shrine :
- Willingly, and face to face, as a pledge :  
 From birth until baptism was hidden :
- The wonderful, marvellous, glorious, and secret Dis-  
 pensation :
- 315 From His public appearance(?) until the Ascension,  
 which was openly seen and evident :
- By the performance of marvellous and mighty deeds,  
 and wonderful things :
- Having fulfilled His Dispensation in a fitting manner :  
 He chose the Twelve and the Seventy-two, and  
 gathered together the Apostles :
- He taught them all manner of secret and hidden  
 things :

320 And gave them power to do wonderful and mighty  
deeds ÷

He was taken up with great glory to the heaven of  
heavens :

To the adorable throne at the right hand of His  
hidden Father ÷

He filled the path of the kingdom on high with  
saints :

Virgins, ascetics, monks, [in] bands and companies ÷

325 They heard Him teaching, "Ye shall not possess the  
possessions of the world" :

And they went forth naked of the goods thereof, and  
esteemed them a dream ÷

Men and women clave to Him and journeyed with  
fervour :

And because of His love they endured the works of  
righteousness ÷

Now one of His chosen ones was our father, of whom  
our discourse speaketh :

330 A cherub in the body, an angel incarnate, and clothed  
with light ÷

On this path travelled the blessed man of whom  
history [telleteth] :

And he cultivated the virtues strenuously in great  
love ÷

Now again, by the help of the Trinity, I begin :

To put in writing a few of the triumphs of the righteous  
man ÷

335 Righteous zeal compelleth me to declare the history  
of the chosen one :

And the marvellous labours, and the glorious matters  
of the pious man ÷



The crown of his triumphs, and the asceticism of the  
venerable and noble man :

Have incited me, the wretched one, to relate the  
story of the acts of his life :

The sincere soul and chaste person of the pure priest :

340 Call me and impel me to describe in words his  
beautiful deeds :

The willing poverty and the strong self-abnegation  
of this warrior :

Invite me to travel the simple road of a true dis-  
course :

The solitary life and the stern discipline of this ad-  
vocate :

Demand from me the speech of a collected narrative  
and I must burden myself with a discourse :

345 The love of his Lord and the innocent love of this  
warrior :

Have counselled me, the sluggard, to rise up and to  
become strenuous :

The compassion and humility of this merciful man :

Command me to set in writing certain of the doings  
of the just man :

His pious fasting and his self-denial which surpass  
speech :

350 Transfix me and goad me, the man sunk in stupor  
as with sleep :

To arise and preach the might of his triumphs stre-  
nuously :

And also to depict his glorious qualities at great  
length :

Grant me, O my God, by his prayers, the riches of  
speech :

That I may relate the history of the person who was  
full of grace ÷

355 Although I am wanting and ignorant both in speech  
and in knowledge :

And my heart is sunk low in poverty and in con-  
fusedness ÷

O Gracious One, Who art full of goodness, Thy great  
riches :

Pour out upon me that perchance my miserable soul  
may become wise ÷

My mind is too inferior to utter adequately this  
history :

360 Of the man who was adorned with piety and ho-  
liness ÷

From Thy storehouse make me wise and teach my  
foolish ignorance :

That I may be able to declare the triumph of Thy  
servant fully ÷

Give Thou speech unto a thing which is dumb and  
hath no understanding :

Put strength into me, the man who hath been made  
like unto it, with every folly ÷

365 O my Lord, unto Thee belong the strength and the  
power :

And unto Thee belong all victory and every gift ÷

Extend and give to my mind wisdom and discern-  
ment :

And guide me in the discourse on Thy chosen one  
with Thine exalted hand ÷

That I may make known and declare, and my motions  
may relate all the wonders :

370 Of this Thy triumphant one in holiness and modesty ÷

In the contending of the righteous men who were  
among the Prophets and Apostles :

He strove, and became perfect and exalted in piety  
and glory :

He was set apart from the womb, like Moses the  
prophet, for things in the future :

And like Samuel he was called to the heavenly priest-  
hood :

375 I desire that in my speech this athlete of righteousness :  
I may extol, and also that I may praise him in an  
exalted manner :

My mind is timid, and full of trembling, and conster-  
nation :

Lest my feebleness be not sufficient to make plain  
the truth :

The knowledge of earthly imaginings is far too little :

380 To declare his marvellous labours by the lips :

Therefore I have drawn nigh and dismissed from  
my heart every tremor :

For I rely upon his prayers to find skilfulness of  
tongue :

### [The First Gate.]

From the Hûzâyê sprang this spring of hidden things :  
And from Bêth Lâpaṭ rose this fountain of spiritual  
things :

385 From the East rose the lamp of righteousness :

Our pious father Rabban Hôrmîzd, full of grace :

His parents were Christians by belief :

And they were prosperous and rich in the fugitive  
possessions of the world :

They possessed men-servants and maid-servants in abundance :

390 Who ministered unto them with exceedingly great reverence :

They occupied themselves much with pious fastings and prayers :

And were continually affording relief to the poor :

The name of his father was Joseph, a righteous and wonderful man :

And that of his mother was Thekla, a chaste and faithful woman :

395 When he had arrived at the age of twelve years :

The righteous folk took him to school with diligence :

That he might learn the Scriptures, and become trained in spiritual learning :

And in six years he could recite easily the New Testament and [the Psalms of] David by heart :

And when he had lived full twenty years, there moved in him the natural motions :

400 Which were established in the nature of our creation by the Creator :

These fervent feelings were bubbling up in him continually :

And he used to say to his parents ceaselessly :

“I will become a monk, and I greatly long to be one :

“Behold, I am ready to serve the Lord with gladness” :

405 With this thought of the fear of the Lord, and righteous anxiety :

He was burning with incorporeal and divine fire :

His heart was hot therewith by night and also by day :

And he was exceedingly desirous for and awaited the garb anxiously :

Our Adorable Lord knew the thoughts of the young man :

410 And what was fair and fitting for His service and for the honour of His glory :

As he was lying in the bed-chamber of his father's house :

And was wrapped in an exceedingly deep sleep :  
He saw a vision of Jesus our Lord sitting :

Upon the throne of glory and being praised by the heavenly beings :

415 When the motions of his soul had been united in the sweetness of the vision :

The great King commanded one of the companies on high :

Straightway, according to His command, the Watcher flew :

And stood before the blessed young man, and said unto him :

"Why art thou standing, O man, in a place which is not thine? :

420 "For it is the country of the Watchers on high, of marvellous holiness" :

He answered the Watcher, "He Who is mighty took me from my country :

"And hath set me in a country which, indeed, is not mine :

"But I beseech thee that I may not suffer any injury from thee" :

And the Watcher heartened him, [saying] "Fear thou not, O wonderful man :

425 "For I am commanded to be thy guide and not one to harm thee :

“And I have not injured thee, as thou didst imagine,  
and I will not do thee a hurt” ∴

Whilst they were thus conversing with each other  
with this conversation :

A crown of glory suddenly appeared with the spiritual  
being ∴

He shewed it to him and said, “O thou young man  
who art to become beautiful :

430 “Seest thou how this which I hold in my right hand  
sparkleth ? ∴

“If thou wishest this crown to be thine :

“Get thee wings like unto mine, and thou shalt be-  
come the wearer of the crown” ∴

The young man seeing it became like one burning  
with fire :

And he said to the Watcher, “Give it unto me, Master,  
for I desire it ∴”

435 As soon as he had put the crown on the head of  
the just man it shone with light :

And the Watcher flew away, and ascribed praise unto  
the Bestower ∴

Having woke up from his sleep he remained standing  
in vexation ∴

And straightway he learned in secret, in his soul,  
the manner of the matter ∴

He was very hot with the fire of his love of Jesus Christ :

440 And to no man did he reveal this glorious and mar-  
vellous vision ∴

But the young man determined to go to Jerusalem :  
That he might pray in the holy places ∴

Wherein Christ had wrought His wonderful, mighty  
deeds :

And wherein He had perfected His marvellous dispensation :

445 And he desired to go thence to the wilderness of Egypt :

And he longed to dwell with the Fathers in the Scete desert :

One day he wished to go forth from his father's house :  
And to journey along the road to where he had a  
mind to be as he was able :

After he had travelled seven and thirty days :

450 According to the will of the Lord he arrived at the  
city of Mâwṣel :

And he diffidently took up his abode in the church  
the name of which is Bêth Hâlâ :

And by Divine agency he found there three brethren :  
From the most holy Monastery of Rabban Mâr Bar-'Idtâ :  
Excellent men, holy men, and lords of wisdom :

455 Abba Jacob from Kephâr Zamrê, a pure man :

And Mâr John, who was renowned for [his] triumphs,  
from Shâmrah :

And Mâr Hênân-Îshô', of glorious attributes, from  
Adiabene :

Men of stature, and men who had happiness in con-  
templation of divine things :

When he had been blessed by them, and had sat  
down modestly :

460 Suddenly the divine fire kindled upon him :

And he became fire through and through, an incom-  
parable wonder :

The which a tongue of flesh is unable to utter in words :  
The pious men seeing that secret fire had shrouded  
the chosen man :

Marvelled with astonishment, and perceived with the mind a mystery of the new world :

465 And [ marvelled ] at his choice for the service of the spirit, and at the gifts :

And at the mighty deeds and miracles which should take place through him :

Then they were moved, and they prophesied about him in the power of the Spirit :

Saying, "A chosen vessel thou art about to be unto the king Christ :

"Many through thee shall be made members of the household of the glorious Lord :

470 "And at the utterance of thy name stinking devils shall flee :

"And evil reptiles which shoot forth the venom of greedy death :

"At the memorial of thee they shall know thee, and shall abide in peace :

"But I counsel thee, O our love, to desist from this journey :

"And to rise up with us to go to our monastery, for it is better so :

475 "Our Lord Christ hath revealed unto us the whole matter of thy chosen person :

"That thou art useful to Him, and that thou wilt serve His Lordship.

"And an overseer of His treasures and rest :

"And a almoner of His gifts thou shalt be, as is fit and proper :

"When thou hast departed from this world unto the world of rest :

480 "Thy spiritual children shall find alleviation :



"They shall rejoice in thee and in thy treasures in abundance :

"And thy seed of the spirit shall burst forth in a flood like the Nile :

"Thy house which is in the spiritual land shall be :

"Like that celestial Jerusalem, a country of glory :

485 "The seed of Pachomius shall never depart therefrom :

"And of excellent men until the arrival of the last of all things" :

The young man hearing the counsel of the old men without hesitation :

Received [it], and departed to the monastery with them with a joyful heart :

Having gone into the monastery the godly congregation received him :

490 With the consent of their Rabbâ, Mâr Sabhr-Îshô', the head of the congregation :

Which was in number about two hundred and sixty chosen men :

Divine and marvellous men, pure vessels :

After the manner of heavenly beings they conversed on the mysteries of the new world :

And they were triumphant in the glorious works of excellence :

495 With love, and with lowly humility they received him :

The skilled mind, without prying and without investigation :

As soon as he had entered into the service of the community, according to rule :

He began the service of the angels and of heaven :

He rejected everything in this world which dissolveth away :

500 And the delightful things thereof he counted as the dung which is cast out :

He directed his gaze straight to the future world which abideth :

And looked at the good things which pass speech and all understanding :

Before his eyes he depicted nothing whatsoever except Christ :

And he travelled along the celestial way with a joyful heart :

505 This glorious man was greatly beloved by God :

And the glorious Lord was wont to answer him quickly :

When he had served in the monastery for a few months, according to rule :

The brethren brought him on the First Day of the week to the door of the apse :

After the receiving of the adorable Mysteries of the Living Son :

510 Mâr Sabhr-Îshô' and the congregation laid hands upon him :

And with prayers they shaved the righteous man by the command of the Lord :

And with hymns of the Holy Spirit they ordained the pious man :

Even as our Lord wrote in His life-giving Gospel :

"Where two or three are gathered together in My Name there am I" :

515 The blessed man having recently received the garb of the monk :

Removed himself from the work of the body to that  
of the mind :

And he did this by turns, and became the one in-  
stead of the other :

Through the fire of his love of Jesus our Lord which  
burned hotly :

That is the fire which our Lord cast into this world :

520 And by it he became a being flaming and burning  
with heat :

By day he toiled strenuously in the service of the  
monastery :

Being well ordered in mind, and quiet, and gentle,  
and prudent :

At the time of compline, when the board was being  
struck at eventide :

The sacristan used to give the venerable man a piece  
of holy bread :

525 And fasting, he used to go forth in the evenings  
without food :

And he tasted nothing at all except a handful of  
water :

On the First Day of the week having partaken of the  
Adorable Mysteries :

He then ate a meal of bread, and water, and salt :

Having acquired constant and simple humility in his  
soul :

530 He laboured in self-denial which was boundless and  
unmeasurable :

Of fruits, and of the fruits of trees he never ate :

And for seven years he toiled in austere labours of  
this kind :

The whole congregation of the monks marvelled at him :

And they and his acquaintances ascribed unto him  
endless blessing ∴

535 Within themselves they said, "Who can this young  
man be :

"Who hath made himself wisely the home of every  
ascetic excellence ∴

"In his boundless understanding he is a righteous man :

"The exalted one of understanding possesseth wisdom  
and knowledge in his soul ∴

"These spiritual excellences cannot be found in [any]  
other man :

540 "Except in the old men, that is, those who have lived  
an exceedingly long time" ∴

The coenobites having turned themselves to the re-  
freshment of sleep :

He would rise up from their midst with courage ∴

And girding himself about with a rope strenuously :

He would clean out the ashes of the furnace with  
his pure hand ∴

545 And he would then devote himself to the latrine of  
the community :

And sweep it out with his own hands and clean it ∴

Fair was the humility to which, for our Lord's sake,  
the young man descended :

Fair was this love of the understanding with which  
he burned ∴

Fair was the fervent desire of the fear of the Lord  
with which he was on fire :

550 Fair was the abasement of his pious soul to which  
he abased himself ∴

He was thus strenuous in relieving his brethren in  
every want of the body :

Because the chosen man knew that he was pleasing  
his Lord in gratifying the brethren ∴

Then he also devoted himself to service before the  
Lord :

And he was lifting up praises and thanksgiving to  
such a degree ∴

555 That our Lord saw the labour and love of the chosen  
man among the just men :

And that he was careful to observe all His lifegiving  
commandments ∴

He adorned his soul with every kind of spiritual  
excellence and practice :

Especially with the glorious decoration of humility ∴  
Which is the robe of the King Christ, and it giveth  
victory :

560 Unto its possessors, and destroyeth the Satans ∴

Then the grace of the Lord began to blossom in his  
mind :

And the King Christ opened His hidden treasures  
before him ∴

He filled him with His Spirit, and scattered the wiles  
of the devils in him :

And in respect of his companions, he did not permit  
them to be caught in snares ∴

565 But he was admonishing them continually, and shewing  
them :

And pointing out the various deeds of crafty devils ∴  
Now the coenobites esteemed him as a companion  
of the seers :

And they used to call him the "physician of the  
coenobites" ∴

But that old Enemy, the hater of the truth :

- 570 When he saw the glory of the wonderful works of  
the excellent man :  
Grew jealous, and became angry, and murmured  
greatly against the blessed man :  
Our father Hôrmîzd, whose triumph is famous, and  
whose memory is pious :  
One night, when he was alone keeping vigil :  
And praying and making supplication before his  
God :
- 575 That Prince of the air, the destroyer, acted craftily  
towards him :  
And called out for his rebel company, which was  
full of guile :  
They began composing a crafty and cunning de-  
vice :  
And said to our father, "O thou good and upright  
young man :  
"Why dost thou persecute us unsparingly ? :  
580 "We have not sinned against thee, and thou wilt  
destroy us and our souls :  
"By thee the sword is directed against our ranks,  
and thou hast put on armour :  
"And without understanding thou dost wish to make  
war against us :  
"But thou hast not perceived that this world is de-  
livered over to me :  
"And that I order everything which is therein accord-  
ing to my will :  
585 "Therefore hearken unto me, O thou who understandest  
all things that are seemly :  
"If thou art persuaded by me I will magnify thee in  
all quarters [of the world] :

“And I will make thee to triumph greatly among the monks in holiness :

“And thy praise shall increase in the world gloriously :

“And the fame of thy triumph I will carry into all creation :

590 “And I will make thee prince of all the glorious men in all the world :

“I will make thee the most glorious of all the men who have been before thee of old :

“And all men shall ascribe blessing, O triumphant one :

“I will shew thee my glory, as I shewed [it] to thy fathers, in love :

“Only thy glory shall exceed greatly the glory of them :

595 “I will fill thee with my spirit, and I will also shew thee all hidden things :

“And I will teach thee and make thee to know to the full all secret things :

“Thy glory shall be victorious before governors and before kings :

“And they shall bow before thy greatness and become men who kneel [before thee] :

“And I have many wonderful things to teach thee :

600 “Which now, at this hour, I wish to hide from thee :

“If thou wilt hearken unto me thou shalt live before me a life of rest :

“But if thou opposest me I will make all thy days to be troubled :

“And thou shalt suffer cruel tortures which will be worse than fire :

“But be persuaded by my words and receive my fair counsel :”

605 Thus far did our father hearken unto the wicked  
Devil :

And then in wrath did he revile and curse the  
malicious Devil :

Being on fire with divine zeal :

Saying, "I tell thee to shut thy mouth, O thou  
impudent one :

"O Liar, and father of all falsehood :

610 "Thy doctrine is craft which slayeth man by its evil  
venom :

"What use to me is thy counsel, which is wicked  
and full of guile? :

"In thy fear is thine iniquity, and on thy wretched  
head is derision :

"Christ, my God, and my true King, is sufficient for me :

"And as He loveth me He Himself will teach me the  
true doctrine :

615 "I have Christ, the Lord of my life, the Lord :

"And He will make me to drink abundantly of the  
love of His love which is better than wine :

"I shall never make myself a companion in thy foul  
impurity :

"And I shall never bow before the persuasion of thy  
counsel, O thou who strivest :

"It is Christ Who hath overcome thee, and Who hath  
laid bare thy crafts :

620 "He hath given us power by His humility to tread  
upon thy wretched head :

"He hath made thee to be a reproach and a mockery  
unto His chosen ones :

"And hath made thee, by His secret power, a thing  
to be trodden upon by His friends :



“Cease thy blasphemy, O impudent one”; and the righteous man cursed him [saying]:

“In the Name of Jesus the Nazarene thou shalt be submissive” ∴

625 Immediately he heard the Name of Christ Satan fled:  
From before the eyes of our pious father, whose triumph is renowned ∴

And as he was flying in the air he who had been found guilty cried out:

“The follower of Nimrod thinketh that I have been vanquished ∴

“Little by little I shall push aside his lofty spirit:

630 “Until I bring him down to the lowest depth like mire ∴

“Many made their boast in the Name of the Nazarene:

“But I have brought them down, and they have remained overthrown, and have never risen up again” ∴

When our pious father saw the defeat of the Devil:  
He was not lifted up in any way, but gave thanks to the hidden Being ∴

635 And with a humble and grateful heart he gave thanks to Christ:

Who had given him the power to overcome the herd of devils of the Evil One ∴

[Saying] “O our Lord Jesus, Who by Thy divine humility:

“Didst break the spiritual heads of him that is full of wickedness ∴

“Thou art He, O our Lord, Whose head did bless us in the Crucifixion:

640 “Thou didst make to bow the head of the Adversary, and he put on shame ∴

"Thou didst give us courage, and didst say, 'I have overcome the world :

"Be not afraid of Belial, the perverse Enemy ∴'

"It is Thou, O our Lord, Who in Thy grace hast given us the gift :

"Of treading upon with boldness serpents, yea, scorpions ∴

645 "And that all the power of the Calumniator, the head of wickedness :

"We may drive away in Thy Name like smoke before the flame ∴

"Thou art He Who did command Thine Apostolic band :

"Saying, Go forth, preach and baptize the nations and all peoples ∴

"In the name of the Father, and of the Son, and of the Spirit, Three Persons :

650 "One Substance, One Nature, One Being ∴

"Heal the sick, cleanse the lepers, Thou didst say in speech :

"Open the eyes of the blind, and cast out devils from mankind ∴

"Raise the dead, and like God, make ye for them a Resurrection :

"And with new tongues ye shall speak by the power of the tongue ∴

655 "Also, lay your hands on the sick, and they shall gain relief :

"And ye shall not be harmed even if ye drink poison" ∴

And these things actually came to pass for the blessed, apostolic band :

And then they were handed down through all generations until the end ÷

By the physicians whom the Lord established in His chosen Church :

660 To become the light and the salt which doeth away insipidity ÷

And illuminers of the children of men by means of guidance :

Leading them to the fair life of spirituality ÷

Christ visited His Church in a time which was full of trouble :

By our father Hôrmîzd, whom He filled with spirit and all gifts ÷

665 He set him apart for the keeping of His treasury, and He made him a chosen vessel :

To give money unto his companions in a fair order ÷

Now Satan, having been overcome in the first combat :

Neither ceased nor desisted from his tyranny and crafty rage ÷

On the second night they gathered together all the devils in creation :

670 And they took with them all kinds of singing and horns ÷

And they put on robes which were shining like lightning in brightness :

And they surrounded our father that they might make him cease to pray ÷

Our father was occupied with his Lord and was united unto Him :

And in that divine union was gaining enjoyment ÷

675 And suddenly lightning, which was full of fiery rays :

He breathed on the camp of the foul devils which  
were in ambush ∴

Straightway were destroyed, even as is a light cloud  
by the air :

The herds of devils, and the legions of the fiends,  
with disgrace and shame ∴

Then the light which was united to his pious soul :  
680 Shrouded our father, and his soul had delight in that  
joy ∴

The extent of which the tongue of flesh cannot relate :

For it is a pledge of the joy of the new world ∴

In all these things our father with a humble heart to  
our Lord :

Gave thanks with innumerable sighs and tears ∴

685 Saying, "O our Lord Jesus, Thou beloved Son :

"For Whose sake Thy servants suffer pain with every  
endeavour ∴

"And daily perform strivings without regarding [them] :

"And also drive away from them every care and  
every thought ∴

"According to the word of Paul, who said, He who  
striveth :

690 "Must keep his mind from everything and perform  
his course" ∴

Our father stole away his soul from all matters of  
the world :

And only held fast to the Lord in his heart without  
turning aside ∴

"He heard that our Lord said in His life-giving  
word :

"Him who loveth Me and keepeth My word diligently ∴

695 "I will love and will shew him Myself continually :

“And I and the Father, without doubt, will make him  
to be a chamber ÷

“Who hath made his pious and holy soul a dwelling  
of the Spirit :”

And he was, moreover, by his glorious works, like  
unto a mirror ÷

For the fathers and brethren in the monastery who  
laboured in works :

700 The name of our perfect father was greatly beloved  
among them ÷

And the triumphs of this labourer were exceedingly  
renowned :

And the purity of his soul and his simplicity which  
surpassed measure ÷

Our pious father made himself like unto a drag-net  
(*or*, broom) :

And he abased himself like a purge before the brother-  
hood ÷

705 One day they brought to the monastery a young man  
vexed by the devil :

For twelve years had he been tortured by the foul  
devil ÷

And twenty and nine days only was he there :

And he was most evilly entreated by the devil by  
which he was tortured ÷

He broke chains in pieces and tore his apparel into strips :

710 He gnawed the flesh of his arms with his teeth, and  
plucked pieces out of them ÷

Now his parents were exceedingly wearied by the  
young man :

Who was in this affliction the whole of the day and  
the whole of the night ÷

The congregation of the brethren were in sorrow  
because of him :

And they all with one common voice and mind prayed  
for him :

715 That, if it were possible, the youth might be set free  
from his affliction :

But if not it might be according as the hidden will  
[of God] inclined :

Our Lord, by Divine Providence, hearkened unto the  
request of His servants :

And killed the young man, and removed him to life  
and also to rest :

Now his parents and all his kinsfolk were in pain  
and affliction :

720 And were weeping for him with lugubrious groans :

The sound of their bitter and painful mourning :

Went forth with cries of lamentation into all the  
monastery :

And everyone who heard the voice of their mourning  
was drawn :

To weeping, and pain, and sorrow, and was exceed-  
ingly afflicted :

725 Now our father who was still working strenuously in  
the common house :

Was greatly moved by the sound of their bitter weep-  
ing :

For he was not permitted to go and see their sorrowful  
circle :

But his compassion drew him to go with a sighing  
heart :

And when he had drawn nigh and seen his kinsfolk  
in suffering and grief :

730 The man who toiled mourned more than did they  
with suffering ∴

Therefore our Lord seeing His servant covered with  
tears :

Wished to console him, and to make his grief an  
acceptable sacrifice ∴

Straightway our father perceived in his heart the  
tranquil peace :

Which the mercy of our Lord poureth out upon them  
when He maketh His compassion abundant ∴

735 The good Lord gave His servant freedom of speech :  
Whereby he persuaded them they should find de-  
liverance through him ∴

Those sorrowful folk were afflicted with bitter suffering :  
And on their behalf the renowned soldier cast him-  
self into the strife ∴

Of him that had asked Him Jesus Christ was not  
unmindful in any way :

740 For He had good knowledge of what He had fashion-  
ed, the glorious man ∴

He urged His servant to ask still more with a joyful  
heart :

That by means of his persuading He might make  
the youth who was decaying to live again ∴

The flesh of the young man began to tremble, and  
to be moved by the soul :

And our father prayed on his behalf that he might  
make him to be alive wholly ∴

745 And because it was night he was still holding his  
own apparel :

And the air was bitterly cold, and the rain drove  
fiercely in great showers ∴

With the hidden eye of the purity of his mind the  
beholder :

Looked forth, and saw the Watcher, who clave always  
to the young man :

Holding on to parts of his soul, and he would not  
let them go :

750 Because the restoration to life was to be fulfilled by  
the hands of our father :

Now between these and these things our father was  
in doubt :

He was greatly afraid to draw nigh openly unto the  
dead man :

Lest he should be recognized before the morning  
dawned and be glorified :

And should be well known quickly and clearly from  
his poverty :

755 For he possessed neither apparel nor covering :

But naked he boldly marched along the path of the  
Gospel :

And that he might not put on glorious raiment he  
was very mindful :

Lest it should become to the crafty Enemy the excuse  
for a snare :

But he wisely made a plan against the Enemy :

760 That he might not be tripped up in the nets of the  
foul devil :

Straightway then he ran quickly, and went to the  
common house :

And stripping off his own garment put on that of the  
steward :

And whilst the kinsfolk were groaning and weeping  
he came upon them suddenly :



And there was no one who knew him, and like a stranger he began to ask them questions :

765 They thought that he was either the bishop or the head of the monastery :

And they answered in their sorrow, "Thou art a stranger then, O man :

"That thou hast no knowledge of this bitter affliction :

"Which the wicked Devil, the abominable Enemy, hath made our son to bear :

"We have continued here in hope for thirty days :

770 "That perchance our son might be healed, and our sad heart be consoled :

"But this evening he choked and died at the setting of the sun :

"And Fortune hath made us to drink grief and suffering, as thou seest" :

Then our pious father stilled the voice of their weeping :

And encouraged them, and spake unto them in a sweet voice :

775 Saying, "Weep ye not, O strangers, for the young man is not dead :

"Cease [weeping] before me, for his soul is in him and he is alive" :

When they had heard the joyful, glad tidings from the pious man :

They stilled their weeping, and were relieved a little, and ceased from anxiety :

But our father was still lying in grievous pain :

780 And in secret his eyes shed tears on their behalf :

He waved his hand three times in the sign of the Cross :

And prayed, and said, "O our Lord Jesus, Thou Good Lord :

"When Thou wast performing Thy human dispensation on our behalf :

"Thou didst restore to life the daughter of Jairus, the chief of the synagogue :

785 "In Thy great love Thou didst give life to the widow's son :

"And for Lazarus Thou didst effect resurrection from the grave :

"Now, O Lord, unto Thy secret power nothing is difficult :

"And Thy will is one with Thy Father in the creation of created beings :

"Thou, Lord, didst say to Thy disciples, and didst command in Thy word :

790 "Ask, and ye shall receive ; seek, and ye shall find, in truth :

"Every petition which ye shall ask My Father in My Name :

"Shall be [granted] unto you by My Father abundantly :

"Open, O my Lord, Thy door to the voice of the weeping of Thy servants, Thy creatures :

"And accept Thou the person of me, the feeble one, Thy wretched servant :

795 "Lift up the doors of Thy Church which Thou hast redeemed by Thy living blood :

"And raise up the head of her who hath been brought low by restoring the young man's life :

"And also let Thy holy Name, O Jesus the Lord, be glorified :

“In the sight of men of evil eye, and of evil and filthy men who are [our] enemies, without cause” ∴

Having finished his prayer, and said Amen, O Lord :

800 He cried to the young man three times, and the pious man said ∴

“O John, in the Name of Jesus Christ, arise” :

And straightway he rose up from the sleep of greedy death by His glorious power ∴

Straightway, at the word, the young man opened his eyes :

And began to stammer, and asked for water to drink [to quench] his thirst ∴

805 And he gave praise twice, and said, “Worshipped be Thou, O Christ :

“Who hast given me life, and hast freed me also from trouble” ∴

The wicked devil, seeing that the young man had returned to life :

Cried out in the Persian tongue, and the abominable one said ∴

“Glory be unto that holy splendour, Jesus, the Living One :

810 “For He hath built me my house, and moreover, He did not leave me a stranger ∴

“And I was not like my companions who have no dwelling-place, and wander about :

“But by His secret nod I will return into my habitation” ∴

And again the kinsfolk of the young man heard the voice of the deceiver :

And they were terrified at the sound of the speech of the crafty devil ∴

815 Thereupon our father was exceedingly afraid of the  
devil :

Lest he should expose him in the sight of men, and  
he should be known :

He prayed with pain that he might bind the devil  
and make him to be fettered :

And having felt that he had received within himself  
power from on high :

He turned to the devil and spake in the Persian  
tongue, saying, :

820 "Fie upon thee, O devil ! How wicked, and abomin-  
able, and despicable art thou :

"From of old thou didst never feel ashamed or that  
thou wast disgraced :

"And to the end of time thou wilt never be able to  
feel ashamed :

"By Jesus, Who drove thy legion out of that man :

"Thou shalt keep silence, and shalt never expose me  
before the sons of flesh :

825 "For I am a sinner that is in need of the mercy of  
Jesus the Lord :

"Shut thy mouth, and never speak again, and be  
dumb, O mad one" :

The devil hearing the humble words of our father :  
Was terror-stricken, and by the power of the Watcher  
who helped him :

Cried out, and said, "Hear, O man who art cunning  
in [spiritual] merchandize :

830 "Hadst thou not acted thus craftily against the ruler  
[of devils] and death :

"With the sign of thy humility, and its victorious  
qualities :

“Thou wouldst not so easily have conquered two mighty men” ∴

Our father made a washing of the cross which was on him :

And he gave it to the young man who had been restored to life to drink ∴

835 And three times he signed him with the sign of the Cross :

And he repeated over him the adorable Name of Jesus Christ ∴

Then our pious father departed from them :

And no man among them knew who the chosen man was ∴

He went back to the common house to the monks, who were asleep,

840 And took off the apparel of the steward ∴

When the morning dawned the [report of the] triumph of the restoration of the young man flew abroad :

And all the brethren who had spent the whole night in sorrowful pain ∴

Rejoiced a hundredfold, and sixtyfold, and thirtyfold :

And they gave fitting and grateful thanks unto Jesus the Most High ∴

845 The whole congregation who had made ready to bury the young man :

With exceeding joy met the face of the dead who had come to life ∴

But there was much enquiry among all the brethren :

And they said to the kinsfolk, “Who caused the young man to live?” ∴

And they said, “That is the affair of the man who made him to live, and no [other] man knoweth” :

850 And each of them was saying a different thing concerning him :

[And about] that which had been done by Divine agency :

Who is able to pry into and to seek out a wonderful sign ? :

But they said, "The angel of the Lord came down from heaven :

"And made the soul of the young man to go back into its inner place" :

855 Now the Evil One was murmuring at these things which were happening to our father :

And he was desirous and anxious to fulfil his will :

But in fighting with him the wretched being was put to shame :

And he gained nothing but defeat for himself thereby :

Inasmuch as our father was girt about with the invincible armour :

860 Of honest and simple humility, and was arrayed therein withal :

Our Lord clothed Himself with this garment :

On going down to the strife and contest with Satan :

But Satan himself was the one vanquished in his fight :

And he and his camp carried off woe for themselves :

865 These things having been performed for the holy man :

After three nights the Evil One waxed bold :

That is, it was permitted by the Divine agency :

That he should wage war against the soldier of righteousness :

And as the blessed man was [occupied in] converse with God :

- 870 At midnight there burst upon him a company of  
foul [fiends] ∴  
And with terrifying words and threats against the  
blessed man the filthy beings ∴  
Fell upon the righteous man and smote him unmerci-  
fully ∴  
And they left him lying in torture, and pain, and  
suffering ∴  
And with only one small breath remaining in his  
soul ∴
- 875 Now the pious man was lying in a small cell in the  
common house ∴  
And none of his brethren perceived the things which  
had been done to him ∴  
Our Adorable Lord was beholding His fighter ∴  
And was not unmindful of his contending against  
devils ∴  
Straightway He sent one of the Watchers to the help  
of the righteous man ∴
- 880 And he took him by his hand, and strengthened his  
feet, and strengthened his heart ∴  
[Saying,] "Fear not, O son of Adam, the strife ∴  
"For thy Lord seeth thee and also the abominable  
one ∴  
"Thou shalt only strive with them for a season ∴  
"And afterwards thou shalt enjoy high honour" ∴
- 885 And with the word the spiritual being went away  
and departed ∴  
And the blessed man received rest from the blows ∴  
In secret the devils were torturing him all night long ∴  
And openly whilst in the monastery in the daytime  
he was working under rule ∴

Even after [the devil] had been vanquished by Divine help :

890 He was neither sorry nor ashamed to strive with the pious man :

But he began [again] with other crafty plots and schemes :

And was inviting his hosts to the combat :

He was making ready his companions with boldness :

And he cried to them, [saying,] "Help me, O my ranks, like athletes :

895 "He is the man by whom we are held to be creatures to be derided :

"And our hosts appear in his eyes to be contemptible :

"And our companies and all our ranks are to be mocked at :

"And our assemblies and gatherings things to be rejected :

"But what is more evil for us than all kinds of injuries is :

900 "That he esteemeth not us as beings which have to be considered in the world :

"From the beginning of the world until now we have been mighty ones :

"And we have subjugated the world and made it to journey on in error :

"In all the generations of the world we have cast to the earth virgins :

"And thousands and myriads of chaste and righteous men by crafty schemes :

905 "[Yet] this man hath stiffened his neck and rebelled against us :



“And hath armed himself against us and our ranks  
like a warrior ∴

“This is a thing to laugh at, and we shall be some-  
thing to laugh and marvel at :

“If this man vanquish our armies ∴

“Come, O my hosts, and let us deal wisely with this  
fighter :

910 “Let us cast him into shame, and make him a disgrace  
and a reproach ∴

“That he may not be strong against us, lest we be  
considered as a deceitful phantom by him :

“And he rebel against us, and we be slain before  
him like a partridge ∴

“And he make us a laughing-stock, and make us drink  
gall and bitterness :

“And he laugh at our hosts shamelessly and inso-  
lently ∴

915 “Woe to us if we be vanquished by him, and we  
remain broken :

“Woe to our ranks which one man can make hateful” ∴  
Then rank by rank the devils began to take up arms :  
And the armed ones made fierce attacks upon him  
like soldiers of a body-guard ∴

In the nights the rebellious ones disturbed him :

920 And the foul and abominable ones shewed him phan-  
toms innumerable ∴

Of beasts which ravage and destroy, herds upon herds  
of them of various kinds :

And of dragons and serpents the mad ones were  
bringing ∴

That they might frighten and terrify the chief of com-  
batants :

That having confused him the foul and stinking beings  
might lead captive his mind ∴

925 But through this scheme which the disgraced ones  
had contrived :

The more he condemned them, and he regarded them  
as phantom biers of the dead ∴

He laughed at their power and likened them unto  
dead bodies :

And he cut the meshes of all the nets which the  
disgraceful one had prepared ∴

He sent among all their ranks a voice like a warrior :

930 And by his humility he overcame, and brought [them]  
low, and left [them like] dust ∴

At this defeat the evil ones were not ashamed, but  
that night :

They brought back [their] bow and began to shoot  
forth arrows in secret ∴

If peradventure he might be languid, and his mind  
have become terrified :

And it might be unarmed and do battle with them ∴

935 The attack of the devils this time was exceedingly  
strong :

So that at the sight of the horrible phantoms his  
heart might fall ∴

The life of his body was destroyed, and he became  
like a dead man :

And but for the mercy of Jesus he would never have  
lived ∴

Christ, the Most High, is never unmindful of His athletes :

940 Whose gaze is fixed upon Him in every breath ∴

O how mighty and fierce is the attack of the wicked  
devils :

Who are waging war unmercifully against the saints! ∴  
 And again the devils made ready attacks [after due]  
 preparation :

Sowing in him the thought of boasting and pride ∴  
 945 That by means of a plot of this kind he might become  
 caught in their net :

And might fall into their hand[s], and become unto  
 them a matter for scoffing ∴

The evil ones well knew how great was his humility :  
 And that there was no means of disgracing him by  
 their arrows ∴

But that having been stripped of this armour of  
 humility :

950 It would be very easy to twist him like a thread in  
 their hand[s] ∴

The Evil One desired continually and burned with  
 the wish [for the time when] :

Our father should be made to stumble before him ∴  
 And he might lift up the heel upon him, and he  
 might become a mocking :

And when he might be able to say, "Aha, Aha, our  
 eye hath seen him" ∴

955 But the Evil One himself was caught in his own  
 net :

And he who had planned the matter found himself  
 in his own pit ∴

After a few days the head of the monastery called  
 our father :

And gave him silver, and commanded him to depart  
 like a good [servant] ∴

And he told him, "Buy us a little oil for use in the  
 monastery :

960 "Not inferior oil, but some for the altar and some  
for the brethren" ∴

Our pious father was exceedingly obedient to the  
command of the brethren :

And in his humility he surpassed greatly every man  
of his time ∴

Straightway he offered penitence to Rabban as was  
his wont :

And he took with him two coenobites and possessions  
[i. e., money or sheep] ∴

965 And they went along the road to the city Ma'lê-  
thâyê :

And they all of them passed the night together in  
a church ∴

And they found therein seven and twenty poor folk  
assembled :

Who had been driven there by the governor because  
of the poll-tax ∴

Our father, seeing the poor folk in tribulation :

970 Now they had been bound in fetters by the governor  
because they believed ∴

Judged in his mind which was full of mercy and  
compassion :

"It is better for me to redeem these prisoners who  
are held in fetters here" ∴

Saying in his pious soul, "For Christ's sake :

"I will redeem the people who confess His glorious  
Name ∴

975 "I will hope in Him that He knoweth the reason of  
[my] journey :

"And that I and the fathers have need of oil" ∴

He was exceedingly afraid of boasting and pride :

Lest he should fall under the judgment of Satan and  
destroy what was good ÷

As the treasure which is hidden is laid up in the  
earth :

980 So he was anxious to work the deeds of excellence  
in secret ÷

He was greatly afraid, and in no small degree, of  
vainglory :

For it is not easy for a man to pluck the fruits of  
the spirit ÷

Therefore, wishing to give money unto those needy folk :

“Take [this], set yourselves free, and pray for me”,  
he said to the afflicted ÷

985 Three hundred and fifty silver [zûzê] they took and  
gave to the governor :

And seven and twenty souls were released from that  
accursed one ÷

From among them the blessed man removed himself :

And he drew nigh unto his fellows, and said unto  
them, “Forgive me ÷

“O my fathers, I have heard that there is suitable oil :

990 “But whether in the city of Mâwşel, or in Balâdh I  
know not ÷

“I counsel you, O my beloved, to go along the road :

“And let each one of you bring us a report of the  
oil” ÷

His companions hearing this took the road without  
delay :

Because they considered it as a command from an  
angel ÷

995 After he had sent away the coenobites, the animals  
which were with him :

He took in the darkness outside the city of Ma'le-thâyê ÷

He found there on the edge of the river a hidden place :

And in a place which could not be seen he fastened the animals ÷

And he turned his face to the East and prayed :

1000 And made strong entreaty unto Jesus, our Lord, with groans and sighs ÷

“O Thou Who givest rest unto all strangers and poor folk :

“Thou, O Lord, by Thy power, didst change water into wine at Cana ÷

“Thou didst make thousands to be satisfied with a little bread :

“And also in Thy Gospel Thou didst promise Thy disciples, a company of blessed men ÷

1005 “If two of you be in the earth and they become petitioners :

“My Father shall grant unto those who desire according to their will ÷

“And, Your Father knoweth what is necessary for you :

“Thou hast stirred me up to ask, and now I make entreaty ÷

“Although with my whole heart I have committed myself unto Thee :

1010 “I have not toiled one hour before Thee for fair alms ÷

“But because Thou hast received my person, and my great sins :

“Thou hast put away and cast behind Thyself mercifully ÷

“Thou, in Thy grace, hast made Thy servant to possess boldness of speech :

“Whereby I can ask the things which are greater than my wretched nature :

1015 “Do Thou, O Lord, according to Thy grace, give me that which is in its secret nature water :

“And in Thy great love make it to appear oil outwardly” :

And at the end of his prayer our pious father :

Took from the loads skin bottles and began to fill [them] with water :

Satan stopped him and would not let him pour in water :

1020 The wretched creature saying that he had compassion on the bottles of the brethren :

And, “I will not let thee pour [water] into the bottles of the monks :

“And I will not let thee fulfil that which is in thy heart :

“Get thee gone from their monastery that they may be assembled at work which ought to be done :

“And henceforward for them they shall be fewer [by] one in seven” :

1025 When our father saw that Satan would not let him [fill the bottles] :

He entreated the Lord to send him help :

Suddenly there appeared unto our pious father a Watcher :

And he compelled the devil himself to fill the skins with water :

Then in his mind the Lord made the quest of the coenobites to fructify :

1030 And he prayed to his Lord to bring back the companions of the chosen man :

His fellow monks more than two or three stages had as yet :

Not gone away, and suddenly by Divine agency appeared :

A Watcher in the form of our father Hôrmîzd, and said in a [loud] voice :

“Come, my beloved, for I have bought oil without any crooked dealing” :

1035 And he strode along, and journeying after him quickly :  
They arrived at the place where our father was standing in readiness :

And by the Divine agency the shadow :

Of the being who had called them was, they saw, united with the stature of our father :

They had imagined that he who had called them was the righteous man himself :

1040 But because of their joy in him they did not enquire into the matter :

The blessed man had himself filled [the skins] with seven loads :

And as he was journeying along his road the man of understanding was praying and saying :

“O Thou glorious God, Thou alone art the doer of wonders :

“Shew me Thy way, and I will walk in truth, O Lord, Thou Self-existent One” :

1045 Now after the following day they arrived at the monastery :

And the brethren saw that the oil which the messenger had brought was exceedingly fine :



And they all lovingly praised and glorified those who had brought it :

And he who was renowned for triumphs was exceedingly wise in the business of his Lord :

Now, as soon as he had gone in to the coenobites, being full of grace :

1050 They said unto our pious father with gladness :

“Didst thou buy this beautiful oil from the Paradise of Eden ? :

“For the odour, and colour, and taste which it possesseth [are wonderful]” :

He in his humility said unto them, “I am not skilled :

“In buying and selling, O my fathers, but [am] only a simple man :

1055 “I offered the money which ye sent with me to the seller :

“And he weighed out and gave me this oil according to his will :

“But it is owing to your prayer that what hath happened hath been fulfilled :

“And I, like a useless servant, have [only] ministered thereunto” :

Thus whilst going on from strength to strength in divine triumphs :

1060 He became humble and meek more and more :

And while our holy father was still labouring strenuously in the common house :

Mâr Sylvanus, the shepherd of Kârdô, came to the monastery :

This pious man was wonderful, and worthy of blessings :

And his soul was wont to enjoy divine visions :

1065 His mind was occupied continually with the contemplation of divine things :

And he was fed abundantly upon revelations at all times ÷

He was cherished by Divine Providence :

And he sat for three days in a cell which was near the common house ÷

The brethren having completed the prayers and the first section of the Psalms :

1070 And the reader having sat down to read the commentary on Genesis to the brethren ÷

The mind of Mâr Sylvanus was carried away in silent contemplation :

And all the things which were about to be, and hidden mysteries, were revealed to him ÷

And he learned the meaning of the hidden mysteries of the new world :

And concerning Elijah and Enoch, and the righteous men in Genesis ÷

1075 And he learned in a vision concerning the blessed man himself :

And concerning his deeds, and his mode of life, like the sun ÷

And that glorious man having been in the countries of the spiritual beings :

And by the bestowal of the spirit having enjoyed the contemplation of divine things ÷

By the might of grace his mind returned unto him :

1080 And he understood the mysteries and the hidden things which he had learned ÷

Then the blessed man desired to make enquiries concerning our father :

And to be blessed by him, and to learn what manner of man he was by searching [him] out ÷

And since the mercy of the Son restrained him from doing those things :

He desired to go into the monastery and to see him in the morning season :

1085 And the true man was prohibited and restrained from this also :

Inasmuch as it was not permitted by the spirit of Jesus Christ, the Lord :

Now when the time for the glorious and adorable Mysteries had come :

One commanded the sacristan to go up and beat the board for the brethren :

And having beaten the board for the second part of the service, and begun [to do so for that] concerning the Trinity :

1090 The board fell from his shoulders, and he remained in a state of wonderment :

His mind was carried away in the contemplation of spiritual things :

And on Mâr Sylvanus also alighted this gift :

They had enjoyment together in the constitution of the new world :

And they were in wonderment which was without compare for three hours :

1095 They came back to themselves, and learned everything which was in the vision :

And they became companions together in exceedingly great joy :

And they enjoyed that happiness of the new world :

In which all rational beings are about to be at the end [of all things] :

Now when Mâr Sylvanus had learned to know him  
by the Holy Spirit :

1100 He went up to the monastery to our father the holy man :  
And our father perceiving this removed himself into  
the common house :

That he might not be smitten by the arrow of [vain]  
glory :

By which many fathers have been made to stumble  
and fall :

And have become superfluous to their labours and  
have died in sin :

1105 Therefore our father was exceedingly afraid of this  
combat :

For no man hath ever fallen thereby and been saved  
therefrom easily :

O merchant who wast filled with spiritual wisdom :  
Who didst break the head of this dragon by humility :  
When Mâr Sylvanus the bishop had perceived :

1110 That our venerable father had removed himself from  
the monastery :

He set all in order and laid up what he had learned  
from our pious father :

He followed in his foot-steps and overtook him on  
the eastern side of the monastery :

There they embraced and kissed each other with a  
pure kiss :

And they prayed and sat down to converse in love  
and affection :

1115 After an hour in which they conversed on the judg-  
ment of the world to come :

They began to talk concerning the new world and  
the future glory [thereof] :

And according to the Divine Providence which watcheth all things :

They both were shrouded in the contemplation of divine things :

Corporeal and incorporeal, and they were examining closely into all knowledge :

1120 And secret things, and hidden mysteries, which were beyond measure :

And by the Divine agency their understanding returned unto its power of discerning :

And they renewed their believing minds :

Which were remote from [all] opposing doubt :

And from the thoughts of the children of men which were full of guile :

1125 Mâr Sylvanus departed thence, and passed on to his country :

Taking with him in his soul the loving thought of our father :

How a lamp of light like unto this could be found :  
To illumine creation by the light of his intellectual glory :

### The Second Gate.

After he had fulfilled the service in the monastery and was without fear :

1130 The head of the monastery called our pious father and drew nigh unto him :

Lovingly he said unto our father, "Enough of the monastery :

"For behold, thou hast fulfilled seven years therein, and thy triumph is renowned" :

He received the counsel of the holy man, who was answered by him, "Yea":

And secretly he armed himself with prayers, and went forth boldly :

1135 He began to change his manner of life and to reduce himself :

And mightily did he make to be parched and dried up the passions of his body :

And he prepared himself for the service of the mind :

And he wished for and desired to live alone in silent contemplation :

He girded up his loins with the Word of truth that he might not be remiss :

1140 And he shod his feet with the preparation of the Gospel :

He was grasping the shield of faith and was exceedingly bold :

He set the sword of the Spirit upon his side and made himself ready :

He was grasping the mighty bow of holy fasting, and he brought it near [him] :

And he made ready and prepared the arrows of prayer with healthy wings :

1145 He laid waste and destroyed the ranks of the devils like the lightning :

He sent his voice among their hosts, and scattered and overcame them :

He was strenuous, and quick, and watchful, and zealous, and stern, and bold :

He was skilful, and mighty, and was never wasted by the Satans :

The devils were dried up by him as [by] the burning blast of the desert :

- 1150 And he burnt them up by the armour of his humility  
like the fiery wind of the storm :  
The ranks of Beelzebub, the passions and the devils,  
turned their backs :  
And he pursued them by the power of his Lord the  
Master :
- Our father sat in the cell and observed a life of  
silent contemplation :  
Once in ten days he maintained a strict fast and  
indulged in no way :
- 1155 By night and by day in vigil he loved and embraced  
the Watcher :  
And upon the ground he neither reclined nor lay at  
full length :  
Whenever he had need to take a little sleep for his  
necessity's sake :  
He rested his back (*or, side*) against the wall, and  
thus supported he took it :  
Laborious fasting and prayers he added diligently  
for himself :
- 1160 And he weakened and brought low all the thoughts  
and passions of nature :  
His body through stern labours he reduced, and he  
became emaciated :  
His vision declined, and the pupils of his eyes became  
dark, but he was unconquered :  
The love of his Lord spread abroad and blazed in  
his heart :  
And he was neither moved by the matters of the  
world, nor occupied thereby :
- 1165 But he renewed his youth in chastity, and purity, and  
was well preserved :

And he ascended the lofty grade of spirituality, and became magnified ÷

He found impassible sincerity (*or*, simplicity):

And he was at all times bringing his mind nigh unto spiritual things ÷

And the whole of him became fire in fire, like the Cherub:

1170 And things that were afar off he saw as if they were near in . . . . . ÷

The wiles of the corrupt one he exposed and destroyed from [one] end of creation [even unto the other]:

And their branches and their roots he dried up and withered ÷

He was not in any way whatsoever carried away by their crafts:

And his strength did not diminish through their corruptness, and he was never overcome ÷

1175 By all the evil things which they brought upon him he was not pained:

And in all the days of his life he never indulged the lust of the body ÷

When he had remained in [the Monastery of] Mâr Bar-'Idtâ, the famous athlete:

Labouring for seven and thirty years, being bold in heart ÷

The signs and wonders which were wrought by his hands everywhere became famous:

1180 And in every country and city he was revealed and was magnified ÷

The Ruler of wickedness was moved before him, and terrified, and consumed:



Because in the war which he was waging with him  
he saw that he was not vanquished ÷

The wars of devils never ceased from him until he  
had grown old :

And they made heavy their blows upon him, but he  
never submitted ÷

1185 O the athlete, who made powerless the wars of the  
enemies :

And like a mighty man delivered his soul from their  
snares ÷

One night he was in loving converse with the angels :  
And suddenly he was carried away by the contem-  
plation of his Lord ÷

And there blazed into his cell the light which never  
setteth :

1190 And which is seven times brighter and stronger than  
the light of the sun ÷

The sweet odour which never lesseneth breathed from  
his cell :

And the smell thereof overcometh all the scents of  
the world ÷

Mâr Abraham, who is worthy of all good, had placed  
himself by his side :

An excellent man who had trodden under foot the  
thorns of devils and the horned one ÷

1195 He had enjoyment with him according as the Lord  
had given :

He was happy only proportionately, and not to an  
equal degree ÷

For he had not as yet arrived at the state of ascet-  
icism of our father :

Neither had he approached his perfection :

And having for three hours enjoyed this vision and  
been glorified :

1200 He returned to himself by the grace of Jesus the  
Lord :

And he understood with his fair mind and stood up,  
being ready :

And he drew nigh unto the marvellous man Mâr  
Abraham willingly :

After he had opened the door, and brought him in,  
each embraced the other :

And they prayed, and sat down according to custom,  
and praised Jesus :

1205 Then he said, "Our father, I think we should depart  
together" :

And Mâr Abraham agreed with him gladly, and made  
answer :

Thirteen years he had enjoyed his own will in Bêth-  
'Âbhê :

And he also prepared himself to depart from this  
place :

Therefore, henceforward, O father, it shall not be for  
me to answer thee :

1210 But [only] to fulfil all thy commandments and thy  
will, O Rabbâ :

He laid down a condition, and our pious father  
pledged himself thereto :

And he devoted himself to his service all his days :

They remained there three months in mingled love :

And then, in a vision, it was revealed to our father  
that departure was nigh :

*The Third Gate.*

- 1215 As soon as he had been made certain by the vision  
 he rose up and went quickly :  
 To the pillar, whose light illumined and shone brightly ÷
- Mâr Yôzâdhâk, his fellow-monk, and joined himself  
 unto him :
- And he was exceedingly wonderful in splendid deeds,  
 and shone with great splendour ÷
- That he might reveal before him what had been revealed  
 to him, whereon he was meditating :
- 1220 And Mâr Yôzâdhâk from afar off perceived and knew  
 the step ÷
- And he made known to those who were reclining with  
 him, and made them to hear the steps :
- [Saying], "They belong to Rabban Hôrmîzd, our companion",  
 and thus he desired ÷
- These are they who were holding loving converse  
 with him :
- Mâr John, and Îshô'-Sabhran, whose names are lovely ÷
- 1225 And Mâr Adônâ, and Rabban Simon, whose histories  
 are sorrowful :
- Perfect men whose triumph was much more glorious  
 than the light ÷
- Before he had finished his speech with them whereon  
 each was pondering :
- Our father knocked at their door, being gracious in  
 the spirit of his person ÷
- Mâr Yôzâdhâk made Rabban Simon to hear the words :
- 1230 "Rise up, bring in Rabban Hôrmîzd, whose beauty  
 giveth joy" ÷

After they had brought him in, and they had sat down  
in love mingled with the spirit :

Mâr Yôzâdhâk declared the truth without hesita-  
tion :

“Son of the Persians, desirest thou to live in the  
desert and in the rock? :

“As thou hast been led by the Comforter, and hast  
acquired the grade :

1235 “But rise up, my brethren, and let us be careful that  
the noise of us be not heard :

“And let us look preparedly for his arrival without  
noise” :

Then all being ready they rose up and were without  
doubt :

And departed to the Monastery of Mâr Abraham of  
Rîshâ as they desired :

For it was suitable for the cultivation of a life of  
contemplation for which they longed :

1240 And for which, for a long time past, they had eagerly  
craved and wished :

A company of men who were greatly adorned with  
purity :

And who had ascended in the scale of divine revela-  
tions :

In one soul and spirit they were united and also  
mingled together :

And they dwelt there for seven years and rejoiced  
together exceedingly :

1245 All their days they were not accused of blameworthy  
actions :

And with purity and sincerity they were exceedingly  
white, like the snow :

They were cooled from the fire of lust of every kind  
of the Evil One :

And they were crowned with the crown of glorious  
works by the might of the Spirit :

The beauty of these marvellous men adorned and  
illuminated every one :

1250 And their immeasurably glorious life stirred up every  
man :

I desire and am anxious to record and to declare  
their glory :

But my strength is weak, and feeble, and insufficient,  
and my tongue halts :

Who is able to recount their history or to declare  
[it] ? :

For it was the Holy Spirit Who guided, and directed,  
and taught them :

1255 He prepared them for future things, and directed them,  
and desired them :

And by His power He made an end of, and accused,  
and condemned their Foe :

Him and his hosts He broke, and crushed, and brought  
low, and overwhelmed :

And his treasures by his sides He revealed and made  
them to flee :

He made manifest his great glory in their sight, and  
made them to desire it :

1260 And he made the beauty of His light to shine upon  
them after the manner of a gift :

His admirable works which surpass speech He ordered  
and made white like the snow :

And talents, ten and five, by His grace He distributed  
to them :

The treasure in the city of their souls He discovered  
and revealed :

And He strengthened their merchandize and made it  
to expand and grow up :

1265 Who is able to write down their history as he would wish ? :

And to recount their glory with the tongue of flesh  
without fear, lest he should omit something :

Our Lord by their hand all the breaches of the world  
fenced in :

And by their power cooled the flame of sin which  
the Evil One had sown therein :

.....

1270 He breathed into the world the odour of their hap-  
piness which was like unto frankincense :

Come, O my beloved, and let us sanctify our mouth  
with their history and meditate thereon :

And let us strip off and remove from the gaze of  
our soul the covering of envy :

Let us take from them strength and help that we  
may fence in our breaches :

And let us cool and refresh ourselves from the burn-  
ing heat of our offences :

1275 Come, and let us arm ourselves with the armour of  
their prayers, and meditate thereon :

And let us vanquish him, and let us crush and break  
in his head therewith :

Let us laugh at him by their might and expel and  
drive him away from us :

And by means of them we may cast him out and  
drive him away beyond Magog :

Come, O my beloved, and let us love and desire  
their history :

- 1280 That we may be delivered from evil and put forth  
new blossoms of goodness ∴  
It is right to look upon these wonderful men, and to  
meditate upon them ∴  
For they have certainly mixed and mingled their love  
with the love of their Lord ∴  
They have cast away the envy of the Evil One to  
a far place, and have utterly driven it off ∴  
They considered seven years as one day, and were  
never in any way aweary ∴  
1285 Īshôṣ-Sabhran, a man of spiritual labours, who was  
taught by the Spirit ∴  
Himself ministered unto the fathers cheerfully ∴  
The whole week through they were occupied in un-  
broken and ceaseless contemplation ∴  
And on Sunday they wearied themselves with vigil  
in hope that knew no doubt ∴  
They participated in the Adorable Mysteries with a  
pure and well-washed heart ∴  
1290 And then each returned to his habitation in deep  
thought and meditation ∴  
In the hidden power which they had received  
from the Mysteries, which sprang up in their  
hearts ∴  
And they praised that gift [of the Spirit] which had  
shone upon them ∴  
Īshôṣ-Sabhran, as he was wont, with whole and un-  
tiring love ∴  
Brought them bread and water, being exceedingly  
careful [for them] ∴  
1295 Whenever a sick man came to them, or one who was  
maimed ∴

Or one who could not stand, he would bring him to  
our father ∴

For the gift which made the power to operate by  
him alone was heard of [everywhere] ∴

And the marvellous rumour of him spread abroad  
and flew into all countries ∴

### The Fourth Gate.

Once a blind man was brought nigh unto the holy men :

1300 Who had been smitten through the envy of the Evil  
One, and wounded ∴

Îshô'-Sabhran brought him and led him nigh to our  
father :

And placed him and made him to sit down alone  
before his cell ∴

It was not hidden from our father, and he rose up  
and made ready :

A washing of his cross and [some of] his earth for  
the blind man whose eyes were dried up ∴

1305 He placed his hand over them and sang a hymn,  
and prayed, and chanted :

"O our Lord Jesus, Who didst cut away wickedness  
from the nature which was eaten into thereby ∴

"And didst tear out and pluck away the tare of the  
Enemy from Thy wheat :

"And didst uproot and trample down all his thorns  
from the vineyard of His betrothed ∴

"And didst shatter and break away his teeth and  
fangs from her members :

1310 "And hast strengthened by His armour His chosen  
ones, and those who call upon Him, and work  
in His vineyard ∴



"And hast made [them] put down roots deep into the foundation of His faith :

"Hearken unto Thy servant, and let not his prayer be despised by Thee :

"Open Thou the eyes of this Thy servant whom the Evil One hath confounded" :

And straightway his eyes received the light, and he began to blink :

1315 And wondering he gave thanks to our Lord, and adored His Name :

Then they brought unto him a man whom a mad dog had bitten, and he had become mad :

And he was gnawing his flesh with his teeth and rending [it] :

And by reason of what ran from him his whole body was covered with matter, and he was in a horrible state :

And by reason of his lacerations there only remained for him to depart and die :

1320 And Îshô'-Sabhran took him to our father's cell and went away :

And Christ revealed unto our father Hôrmîzd, and informed him of him :

And according to his wont he made ready a washing, and watched and waited for him :

That peradventure he might sleep, and not remember who it was that had healed him :

But his severe sickness pained him sore, and made his sleep to depart from him :

1325 Then he prayed over him, and he sank into a slumber from which he fell into a deep sleep :

And he poured over him the water of the washing, and prayed, and said :

“O Lord Jesus, heal Thou him that taketh refuge with Thee” :

And he had rest and relief and was as happy as a man who had been born afresh :

Also from Mâwsel they brought a woman having loathsome leprosy :

1330 And he had mercy upon her in the great love which was poured out over all :

He made a washing, and he called her kinsfolk, and commanded them :

To anoint her body : and straightway all her body was cleansed :

And they praised God Who had set in His Church this testifying athlete :

And they went back with joy, and our father set them on their way with prayer :

1335 Our father being occupied with his silent contemplation, and being much alone :

The Lord revealed unto him concerning a shepherd who had died :

He had thrown sops of bread and milk into a basin as he had been wont to do :

And had tarried in the eating thereof and had gone away therefrom :

An evil reptile came by it by chance and dropped therein :

1340 And shot its venom into it and departed and went forth wriggling :

As soon as the shepherd had eaten of the food he was smitten :

And he suffered great and severe agony, and died and became a dead body :

Now since he loved his Lord and was subject unto Him :  
Our Lord revealed unto our father the matter of him  
before he was pierced :

1345 Without delay he rose up and made ready to journey  
along the road :

And was meditating going to the place where the  
shepherd was :

Now the shepherd was away at a distance of sixty  
parasangs :

And a Watcher lifted him up and flew away with  
him, and with a waft of the Spirit :

Placed him by the side of the shepherd ; and he saw  
that he was lying dead :

1350 And that all his flock was scattered about on that  
mountain :

He prayed to the Lord, and the shepherd lived, and  
woke up, and shuddered :

And sat upright, and held converse with our father :  
Then he commanded him to collect his flocks that  
they might not be lost :

And in a moment the Watcher took him back, and  
he was not fatigued :

1355 Mâr Yôzâdhâk, being worked upon by the Holy Spirit :  
Drew nigh by night unto the cell of our father :

“Peace be unto thee”, he said, “O our pious brother,  
Rabban Hôrmîzd” :

“By means of thee the shepherd who was poisoned  
hath been brought back to life :

“But poison is about to be driven forth from thy  
dominion :

1360 “And in all thy country no mad dog shall make any  
to suffer :

“Whosoever believeth in the uttering of thy name,  
and taketh refuge [therein]:

“Shall not die from the bite of a mad dog or from  
poison” ∴

### The Fifth Gate.

O the mighty work (?) which the Lord made to be  
done through His servant by His nod! :

And which He fulfilled unto our father before the end ∴

1365 His prayer annulled the venom of the serpent and  
the bite of the mad dog :

And according to tradition the oil which he sanctified  
and [which] was kept in his monastery ∴

He left [it] in his monastery as a thing to be handed  
on and an inheritance :

He bequeathed to his sons the power of his prayers  
in the oil which he sanctified ∴

And his oil healed men of every kind of sickness :

1370 Especially that of the mad dog by the might of his  
supplication ∴

That I should say his oil healed the sick and diseased  
is a small thing :

For, to say the truth, the power which was hidden  
in him restored the dead to life ∴

Whosoever was bitten by a mad dog, and took re-  
fuge in him :

And received his oil in faith and called upon his  
name ∴

1375 And kept the fast according to the canon with which  
he had been commanded :

It was impossible for death to draw unto that bite ∴

Whosoever received his sanctified oil and observed  
continence :

Could take hold of a serpent and play with him like  
a fish :

The benefit that the oil which he left in his house  
possessed resembled :

1380 [That of] the serpent which Moses set up in the  
wilderness for the help of his people :

Our Lord, wishing to remove His chosen ones, in-  
dicated to him secretly :

The place which His will had [fore] seen, and made  
ready :

On the Sunday, according as they were wont, they  
assembled in His honour :

And were rejoicing in the Mysteries of the Son—O  
His Body and Blood :

1385 Īshô'-Sabhran said, "The Lord hath dried up the spring :  
"And hath made it to be like unto dry ground which  
water hath never moistened" :

Then our father revealed to them, and he made known  
unto them clearly by his speech :

"This thing is from before the Lord, and He willeth it :

"That some of us should depart unto the place which  
He hath ready and prepared :

1390 "And for those who remain here the spring will flow  
again" :

The holy man Mâr Yôzâdhâk answered and made his  
words to flow :

"Thus doth the Holy Spirit command our congregation  
by His nod :

"I, Yôzâdhâk, and Mâr Adônâ, who is marvellous in  
triumph :

"And Abbâ Simon, by His help, will depart to the mountains of Kardô :

1395 "Rabban Hôrmîzd, and Mâr Abraham, by the might of His assistance :

"Will depart to Mount 'Edhrai in the victory which His might hath given them :

"Mâr John, and Îshô'-Sabhran, according to His dispensation :

"Shall bring all their days to an end, according to His will :

"Rise up, O my beloved, and let each one of us depart to his place :

1400 "And whithersoever our Lord commandeth us by His nod will we direct our steps" :

O the peace which each gave unto his fellow in that hour ! :

And each kissed his companion with a kiss of love and affection :

So they performed and fulfilled that which the Spirit had commanded by His will :

And each of them prepared himself [to go] whither He had called him :

1405 Our father took Mâr Abraham with him :

And they came together to Mount 'Edhrai and found therein :

A little cave and a spring of water in front thereof :

And they remained in love three days each with his fellow :

Then there came upon them, according to His grace, a revelation of the Spirit :

1410 That Mâr Abraham should depart to the country to which He had set him apart :

Straightway he went forth and betook himself to where  
He had called him :

And in the country of Nineveh he founded a mon-  
astery, and his fame went forth :

Our father remained by himself in his cave :

And as yet none of the believing men had knowledge  
of him :

1415 It was the village of Al-Kôsh which first of all per-  
ceived him :

And the believers of that place came to him before  
any [other] men :

Our father blessed their whole assembly in his prayers :

And our Lord visited all their sick through his prayers :

They all rejoiced that the Lord had sent unto them  
His servant :

1420 And had also, by grace, given unto their village His  
soldier [as] a neighbour :

Then the blessed people of Al-Kôsh answered and  
said unto him :

“Blessed art thou, our father, and adored be the Lord  
Who hath been mindful of us in His love :

“For not according to our merit, but according to His  
grace hath He given us His pious one :

“To be our neighbour, and the neighbour of our vil-  
lage, adored be His nod :

1425 “Therefore our whole congregation crieth unto thee,  
our father :

“And it would love thee to dwell in this place, in  
its neighbourhood :

“We esteem thy blessed arrival as that of an angel :

“And if thou wishest to build a monastery we will  
build it :

“All the expense [thereof] we will provide from our own possessions :

1430 “And we will supply ready what is required for its maintenance :

“Behold, all of us in our congregation are before thee as sons in subjection :

“And whatsoever thou commandest in thy loving will we will perform” :

When he had heard these things from their congregation he blessed it :

And was grateful unto them, and gave them the *hēnānā*, and sent them on their way with blessings :

1435 They went back rejoicing, and praising our Lord, and adoring His Name :

That their village was worthy of being the neighbour of the holy man :

All good things came upon the people of Al-Kôsh on his arrival :

And afflictions of every kind smote the sons of Bez-kîn on his coming :

Sighing and trembling were poured out on the heretics thereby :

1440 And afflictions of every kind sprang up for the heretics :

There was a village which was called Bêth Kôpê in his country :

About two or three parasangs distant from his monastery :

When they (*i. e.*, the people) heard of his coming, they took their sick, and went up to him :

That they might see him, and be blessed by his prayers :



1445 Before they arrived one of the sick folk died on the way :

And all the believers were suffering great pain because of it :

When [the people began] to bury him the parents of him that was dead prevented [them] :

And they swore that they should not bury him without Rabban seeing him :

When they came to him he told them first of all concerning him that had died :

1450 And he praised their decision not to bury the dead man :

He commanded and they brought the dead man before him, and straightway he rose up :

And began to pray and to make supplication before his God :

He heard his prayer, and made the soul of the young man to go back into him :

And he blinked with his eyes like one who had just risen from his sleep :

1455 Asking for water our father prepared a washing [of his cross] and gave him to drink :

And the believers marvelled at this miracle which had happened at his hand :

They praised the Lord Who, in His grace, had made them worthy :

To see signs, and also to be blessed by His servant :

They fell down before him, and kissed his feet, and praised his name :

1460 Until at length they used to take away the dust from under his feet :

And esteem it as a *hēnânâ* and a gift of heaven :

And he, according to his humility, rebuked them for doing so :

Having gone back they spread the fame of his name in all the country :

And everyone who heard brought his sick [friend], and came to him :

1465 All the people of the country round about him thronged to him :

And received health from God by means of him :

On every sick man who came to him, and took refuge in him :

He laid his hand, and in the Name of Jesus healed his sickness :

He opened the storehouse of the treasures of the Spirit which had been given unto him :

1470 And he began to distribute his Lord's money among his companions :

This is the good and faithful servant which his Lord set :

Over His household to give a portion at the right season :

Blessed art thou, our father, how great is the blessing which thy Lord prepared for thee ! :

Wherewith in the day of judgment He will make thee to rejoice with His saints :

1475 O the mighty man who reckoned the riches of this world as dross :

And who never relaxed his fighting all the time of his abiding [therein] ! :

O how glorious is the crown of the fighter which the Holy Spirit :

Wove to crown him withal in the new world ! :

O the architect who laid his building in the heavens  
above :  
1480 And who crowned his tower with the wonderful man-  
sions of his chastity ! :

### The Sixth Gate.

That Satanic tavern, which stank with impurity :  
The Monastery of Bezķîn, the accursed and full of  
iniquity and wickedness :  
Seeing the merchant of the house of God working  
strenuously :  
And grasping the sword of the Spirit, and destroying  
the ranks of the heretics :  
1485 The monks thereof were envious against the righteous  
man, as was Cyril :  
Who against Saint Mâr Nestorius worked strife :  
The blind moles and whelps began to burrow :  
In the ground of the hearts of the nobles and rich  
men of the country :  
One night ten shorn [monks] went forth with bold-  
ness :  
1490 And after the manner of their father, the chief of the  
devils, dared impudently :  
To enter into the cave of our glorious father, the  
prince of the pure :  
And they found him occupied in the converse of his  
Lord, and they made him to suffer pains :  
For unmercifully they tortured him with [other] wick-  
ed men :  
And they beat him cruelly until the skin of his body  
hung in strips :

1495 And leaving him lying in agony they returned unto  
the polluted BezÎn :

And the wicked men, the workers of perfidy, thought  
that he was already dead :

But Grace providentially watched over the blessed  
old man :

And the desire of the lovers of impurity was not ful-  
filled :

Blessed art thou, O our father, who didst endure  
many contests in thy youth :

1500 Through devils, and savage fiends, and thou didst  
remain strenuous :

Blessed art thou who in the time of thine old age  
didst endure from the sons of devils :

Blows and stripes from the hands of those who were  
mad and full of lasciviousness :

Blessed art thou, O our father, who didst daily and  
hourly endure death :

For the sake of thy God, and wast never vanquished,  
but didst gain the victory :

1505 The wickedness which the men of BezÎn, who were  
full of lust, had done :

Was told unto the sons of Al-Kôsh, the blessed city  
of believers :

There was a man therein, whose name was Gabriel,  
who was full of all virtue :

And he possessed in abundance men-servants, and  
maid-servants, and sheep and cattle :

He took it upon himself to minister unto him that  
was full of piety :

1510 All the days which he lived upon the earth in all  
diligence :

One day, according to his custom, he went up with zeal :

To visit our father, and he saw that his features were different from usual :

He asked him to inform him what had happened unto him in truth :

And he told him that they had been beaten and smitten in war and contest :

1515 Gabriel did not inquire further because he knew that he never had rest :

From fighting against Satan and the spirits of wickedness :

When he had made an end of all his service to our father :

He turned his care towards [his] worldly affairs in sorrow :

Enquiring after his flocks he went about the mountains :

1520 And a shepherd met him and informed him of the deed of those who were the heirs of fire :

Straightway he went back blazing with the fire of zeal :

That he might learn and know this thing from our father in truth :

Before he could speak, our father, who was full of grace, spoke :

And quieted the force of his wrath, and made his anger to cease :

1525 He taught him and warned him, "Thou shalt not hasten against the sons of wickedness :

"But let the Lord take vengeance for me upon these men who are full of folly :

“For the sentence of destruction hath gone forth against them :

“And of swift doom hath gone forth upon them from the Most High :

“Their allotted span hath come to an end, and they shall be destroyed :

1530 “And the time when their monastery shall be a heap [of ruins] for ever is nigh :

“O Gabriel, if thou wishest and hast the desire for me :

“To dwell here in thy neighbourhood, get longsuffering :

“For we have One Who careth for us, and Who will do battle for us :

“And will wage war, and vanquish our enemies, we being at rest” :

1535 With these humble words he filled him with happiness :  
And he went back to his house, his soul rejoicing in grace :

The sons of the polluted tavern of Bezkin knew not how to desist :

And they made no plans to make to cease the wickedness of their heart[s] :

Because they had eaten to their fill of the meats of sinners, and were sick :

1540 And they had, like dogs, made their souls lascivious with harlotry and impurity :

Like the Sodomites they were drunk with the wine of the sins of lust :

And they were heated with desire after the manner of lustful stallions :

Outwardly they were shorn [monks], but inwardly they were evil men :

And they had craftily contrived to carry out a scheme  
which was full of calamity ∴

1545 Five of them, after the manner of mad men, committed  
fornication with one woman ∴

She having brought forth a son, they added to and  
doubled their wickedness ∴

Because they were afraid of the governor they said  
to the woman ∴

“Rise up, we will take thee to the village of Arshâm”;  
thus they promised her ∴

The five of them took her and her son, and they  
departed and came ∴

1550 Below the cave of our pious father, and they fulfilled  
their wickedness ∴

They dashed the poor woman upon the ground and  
trampled upon her ∴

And they stabbed her, and threw her at the door of  
his cell, and departed, and told ∴

The governor of Mâwṣel, and they boasted and vaunted  
themselves before him, [saying] ∴

“That righteous man of whom the Nestorians boast ∴

1555 “Hath committed fornication, and hath killed the  
woman, and forsaken her son, they say” ∴

And they told many lies and falsehoods concerning him ∴

Straightway the governor and his company went forth,  
and came, and arrived ∴

And they saw the murdered woman and her son, who  
was alive, whom they had cast on the ground ∴

When the blessed company of the people of Al-Kôsh  
heard, they grieved ∴

1560 And they armed themselves well, and they all ran  
together, and came ∴

They saw the governor who was beating our father,  
and they restrained [him]:

Saying, "It is not right for thee to judge him without  
examination" ∴

Gabriel said, "Concerning matters which are not made  
plain ∴

"Be not hasty to judge in this wise before they have  
become evident ∴

1565 "But first of all examine carefully both sides ∴

"And whichever is guilty let him be punished with  
a just punishment" ∴

The governor answered, "We have no testimony like  
this of ∴

"The dead woman herself, who hath, undoubtedly,  
been cast at the door of the murderer [by him]" ∴

Gabriel made answer to him, "That would indeed be  
a thing filled with wonder ∴

1570 "A murdered woman who testified against her mur-  
derer in the sight of all" ∴

The governor agreed to his words, and demanded  
that they should be fulfilled ∴

And Gabriel persuaded our father to stand up and  
pray ∴

After his prayer he drew nigh unto the dead body  
boldly ∴

"Unto thee I speak, O dead body, in which there is  
no life ∴

1575 "In the name of Jesus, live, and stand up, and rebuke  
thy slayer" ∴

And at his word the woman lived, and began to speak ∴

She revealed to them that for a long time five men  
worked and committed fornication with her ∴



And that then they brought her and slew her cruelly  
in that place ÷

"I only know that from lying down in death :

1580 "Thou didst call me, and raise me up, and didst rouse  
me from a state of terror" ÷

And again [Gabriel] began to command the governor :

"Take the child, and set him upon the knees" ÷

The governor having done even as he had been com-  
manded :

Our father adjured the dumb child to utter words ÷

1585 "I command thee, O child without speech, by the  
might of the Godhead :

"To tell and to declare before us who and what is  
thy father" ÷

The Lord opened the mouth of the child, and he  
spake :

And began to reveal who was his father, and who  
had committed the mad act ÷

"Five of them, like dogs, waxed lascivious in impurity :

1590 "And my coming into this world of suffering was  
due to two of them ÷

"For indeed, of the five three were impotent" :

And the child became silent until the appointed time  
of all mankind ÷

The multitudes seeing this wonderful thing which was  
full of marvel :

Went forth before his feet and kissed them, saying  
sorrowfully ÷

1595 "Forgive us, our father, for we have sinned and  
done foolishly; forgive us in [thy] grace :

"And let the iniquity of the wicked who are full of  
error return upon their own head[s]" ÷

They took away the dust of his cave in faith like a  
*hēnānā* :

And they kept it with joy as a heavenly gift :

The people of Al-Kôsh returned to their village, being  
full of gladness :

1600 And they brought a bier and buried the woman  
who died through the children of shameless-  
ness :

And Gabriel commanded [them] concerning the child,  
and to bring him [to him] :

And he gave him to a nurse and admonished her to  
rear [him] :

Having grown up and arrived at the age of twenty  
years he wished to become a monk :

In the monastery of our father, and he triumphed  
nobly in all ascetic excellence :

1605 And the governor and all those who were with him  
remained in wonder :

And were filled with zeal, and they captured Bezķin  
of the heretics :

He fettered the men thereof and carried [them] off  
to Balâdh :

And he wrote to the great governor of Mâwşel how  
they had worked craftily :

The heretics of Mâwşel and Balâdh made themselves  
advocates :

1610 And bribed the governor of Mâwşel with money in  
no small [quantity] :

He gave them the command to depart to their mon-  
astery uninjured :

And they went back and began to renew their works  
of destruction :

Our pious father according to his wont being occupied continually :

With visions of the spirit and the enjoyment of revelations :

1615 Wished to direct his meditation always on spiritual things :

And to think closely upon the joy of the new world :

Once, however, his thought carried him to the heretics :

And how wicked and licentious they were, and how they loved lust :

Suddenly he saw by his side an angel in wonder without compare :

1620 And his soul shone with light which man cannot describe :

Neither is the mind of man able to set a limit to or to depict :

How sublime and filled with wonder are the various kinds of understanding :

Then the Watcher and our father began to sing Psalms together :

From the beginning of the [Book of] David until the end thereof :

1625 Now the voice of the Watcher was too delicate for the singing :

And mortal beings were unable to hear the sweet sounds thereof :

Before they had ended the soul of our father was well nigh to depart :

But the mercy of Jesus gave him strength to play the man :

After the Psalms the Watcher began to sing :

- 1630 The Canticle [which] beginneth "A mighty King",  
and he sang it through ∴  
At the end he smote his wings and soared upward :  
To the place whence he had come down, and mingled  
with his companions ∴  
Our pious father Rabbâ Hôrmîzd was filled with  
gladness :  
Incomparable, the gladness of the new world ∴
- 1635 What mouth is able to describe his labours :  
And what tongue of flesh is able to describe the  
marvellous histories of him ∴  
His various excellences resist the power of every  
earthly being :  
And his glorious acts are a stronghold against injury ∴  
I am exceedingly desirous of writing down and re-  
counting his narrative :
- 1640 My heart is too feeble, and my tongue is too humble  
to utter [it] ∴  
My mind is timid and I am terrified at approaching :  
The writing down of the story of the glorious one  
among the just, and of making it known ∴  
Because I am fettered and bound by every kind of  
weakness :  
And I am snared and hampered by every kind of  
wretchedness ∴
- 1645 It is meet to examine into and to search out [the  
histories] of just men :  
And to follow out the[ir] triumphs and to write [them]  
down ∴  
Nevertheless I, the wretched one, have dared to depict :  
His marvellous history, and have been so bold as to  
compose a discourse with my words ∴

Our father is in this country a treasury of all holiness :  
 1650 And the place where he is buried is a fountain of  
     help and healing of every kind :  
 Blessed shalt thou be, O our father, in the day when  
     Jesus thy Lord cometh :  
 To renew thee and to give life unto the dead who  
     have crumbled into dust :  
 Thou shalt stand there with the sons of light without  
     fail :  
 And like the sun thou shalt shine with brightness like  
     unto their own :  
 1655 Thou shalt shine like lightning with the lightning-like  
     light of Jesus :  
 And thou shalt have enjoyment in the happiness of  
     thy fellow-believers :  
 Blessed art thou, O our father, because thou wast  
     most zealous in providing :  
 A portion in its time and season, which was altogether  
     blameless :  
 Come, O ye my beloved, ye mortals, and see and  
     search into :  
 1660 And tell unto all the story of the manner of the labours  
     of our pious father :  
 Praise and confess ye Jesus our Lord Who made His  
     servant to triumph :  
 And strive ye earnestly to walk in his footsteps :  
 O my beloved, come ye and make yourselves friends  
     of the labours of our father :  
 And make yourselves heirs of and possess ye his liv-  
     ing and incorruptible prayers :  
 1665 Stand up, be strenuous, and wean your heart[s] from  
     things of earth :

And walk and journey on prosperously in the way  
of our father ∴

Scatter ye wisely all the crafts of the Evil One :

And accustom yourselves to self-abnegation and ex-  
ceeding abstinence ∴

Strengthen with wisdom and unceasingly your weak-  
nesses :

1670 And be not spoiled by the Enemy as by a thief  
through despair ∴

And dispel and cast afar off his divers craftinesses :  
Esteem him as a feeble one, and be proud and boast  
yourselves over him ∴

And make yourselves glorious and most splendid over  
all his hosts :

And with the humility of our father deck yourselves  
beautifully ∴

1675 For it is the garb of Jesus ; care ye for it, and put  
it on, and abase yourselves :

So that the arrows of the Evil One may not pierce  
it, and vanquish him and do him harm ∴

O my beloved, come ye and make yourselves like  
unto our father in love :

And cleanse and refine your conscience and heart,  
and let them be like snow ∴

Guard yourselves wholly against the possessions of  
this world :

1680 Let go and hate the passions of the flesh, and des-  
pise lust ∴

Come ye and take refuge in the prayer of our father  
who is arrayed in victory :

Shut yourselves within it, and multiply woes against  
all its hosts ∴

Glorify and praise the Lord Who magnified our pious father :

And yoke ye yourselves beneath his yoke and make yourselves divine :

1685 O my beloved, forgive ye each other, and let each pardon the other :

And break ye and blunt thereby the sharp arrows of the Evil One :

Expel, drive out, and cast forth craft and guile from your heart :

And carry therein love and mercy, and fill it full therewith :

Make it clean and undefiled by abominable things and the filth of sins :

1690 Wash ye with tears and keep and fulfil the commandment of the Lord :

### The Seventh Gate.

Let us return to our goal and proclaim in order the history of our father :

And little by little we will shew forth and declare all wonderful things :

A sickness afflicted the son of 'Ūkbê, the governor of Mâwšel :

Which was hidden from the knowledge of all the physicians :

1695 His sickness having become more sore, and being nigh to be deprived of his life :

All the physicians confessed, [saying], "It is hidden from our power" :

"But set him upon a litter that he may not suffer pain :

"And before he be deprived of his life by death ÷

"Rise up, and carry him unto Rabban, whose power is mighty :

1700 "And he possesseth the power to drive out the devils from every one who is possessed" ÷

The Amîr received their counsel, and he prepared his soldiers :

And quickly and without delay he went forth to the holy man ÷

Having drawn nigh unto Al-Kôsh his son was deprived of life :

And he cried out and wept for his only son who had been cut off by death ÷

1705 Gabriel drew nigh unto 'Ûkbê, and thus spake :

"O Amîr, grieve thou not, neither be filled with anger ÷

"For by the prayer of our father thy son Shaibîn who lieth dead shall exult :

"And thou shalt rejoice in him and in his healing anew" ÷

And he commanded and they placed him on the back of an animal, being made firm and comfortable :

1710 And 'Ûkbê, having arrived where our father was, remained ashamed ÷

And entreated our father not to regard him as a light and contemptible man :

And not to let him return to Mâwšel with a sorrowful heart and deprived of his son ÷

Our father had knowledge, for the Holy Spirit informed him secretly :

That 'Ûkbê should not this time be bereaved of his son ÷

1715 He made a sign to Gabriel and commanded him to bring the young man near :



And he stood up in prayer that death might depart from that dead man ÷

“In the Name of Jesus, stand up, O Shâibîn, and be glad and exult” ÷

And at his word his flesh began to move, and he rejoiced ÷

Twice he commanded him, “Rise up, for death hath departed from thee ÷

1720 “By the might of Jesus be delivered therefrom, and thou shalt leap up” ÷

Christ loosed the penalty of his death, and mocked at Sheol ÷

And gave us power that, like Him, we might overcome and mock it ÷

Straightway the dead man opened his eyes and sat [up] and talked ÷

And Rabban gave him a washing and some of the Oblation, and he ate and was glad ÷

1725 And the congregation rejoiced with joy beyond compare ÷

There burst forth on them a contemptible and foul multitude of contentious men ÷

Who had come to comfort ‘Ûkbê, with one who had departed from the truth ÷

And seeing that the son of the governor had risen he remained [there] ashamed ÷

And began craftily to proclaim the praise of our father ÷

1730 Who by raising Shâibîn to life had made us all to rejoice and be glad ÷

And the governor refrained altogether from answering them ÷

Because he knew their craftiness, and because there was no truth in him he despised and spurned him ∴

The company of the contentious ones is subject to the devils and is spoiled by them ∴

And by Satan it is raised up above all wickednesses and wandereth foolishly ∴

1735 And it leaneth to the doctrine of devils, and is greatly harassed by them ∴

And it armeth itself with the strength of sins thoroughly, and prevaieth and rageth ∴

It is cut off from and deprived wholly of the virtues of excellence ∴

And is stripped of the confession of the orthodox and is shorn thereof ∴

Then 'Ûkbê answered our father and began to arrange words [saying] ∴

1740 "How shall I call thee? I do not know how to speak in a well-ordered manner ∴

"Like an angel thou hast intimate knowledge of spiritual things ∴

"And like [that of] God thy name shall be proclaimed through thy works ∴

"That I may reward thy love as is meet I desire earnestly ∴

"But the riches of this world are accounted by thee as a clod of earth ∴

1745 "I beseech thy love, although I am remote from the truth ∴

"Give us the baptism of thy Lord that we may not again go astray ∴

"In Him let us obtain pardon, and let us not be spoiled by Satan ∴

“And let us not be grievously afflicted by the crafts  
and wiles [of the devils] ∴

“Through thy prayers let us not be bereft of blessings :

1750 “And let us not be pierced by the sharp arrows of  
the Enemy ∴

“And let us not be deprived of the Grace of Jesus  
thy Lord :

“And in His Name let us live, and acquire strenuous-  
ness, and become strong thereby” ∴

Our father made answer, “I possess neither earthen-  
ware vessel nor table” :

For the riches of this world were despised in his sight  
like a scab and a sore ∴

### *The Eighth Gate.*

1755 Then the shorn chief of the abominable ones im-  
pudently dared :

Falsely to declare unto the governor in his speech ∴

“In our monastery is everything requisite for baptism  
in the fullest :

“For baptism by him and by us is the same and is  
[equally] excellent and beneficial” ∴

Our father seeing that the heretic [was wishing] to steal :

1760 Cried out in violent wrath against the wretched man  
who was so bold ∴

“O sinner, dare not [to speak] thus insolently :

“For our baptism and thine are not alike, and it is  
not seemly (?) ∴

“Even as Satan cannot be praised with God :

“And it is impossible for a luminary to shine side  
by side with the darkness ∴

1765 "Similarly thy baptism cannot be praised in the same way as ours :

"And if thou wishest us to shew [this] openly and declare it by a deed" [we will do so] :

Our pious father commanded Gabriel to send quickly and in haste :

To bring a basin (*or*, tank) and two children, and not to be troubled :

[One] the son of heretics and the other the son of baptized believers without hindrance :

1770 And he did so. And our glorious father sanctified the baptism :

Having taken and baptized the Nestorian who had been signed with oil :

The waters congealed together, even as in bottles, and would not spread over him :

The son of the heretics having gone down into the waters they flowed up over his head :

And the crowds wondered, and asked them to make plain the interpretation thereof :

1775 Then our father with the truth of his word made them an answer :

"The baptism of the Nestorians is perfect in the Spirit, and flourisheth :

"The baptism of the Jacobites lacketh sanctity, and is without the spirit" :

The multitudes seeing marvelled, and wondered, and believed, and praised God :

Shâibîn, and 'Ûkbê, and his companions were baptized, and prospered, and did well :

1780 And the company of the shorn went forth ashamed, and were mocked and scorned :

The men of Al-Kôsh, and 'Ûkbê, and his companions  
returned rejoicing :

And the report of our father mounted up and spread  
abroad in all regions :

In proportion as the triumph of our father flew abroad  
and spread everywhere :

The company of the heretics became furiously en-  
raged, and they blasphemed :

1785 Blessed shalt thou be, O our father, when in the clouds  
from above there appeareth :

The King Christ, Who shall be borne aloft by an-  
gel[s] :

On Satan and the heretics anger shall flow :

And on every one who served, and sacrificed, and  
was submissive unto them :

In rays of light among the company of the righteous  
thou shalt shine :

1790 And thou shalt shine brightly with the angels and  
shalt also be triumphant :

When on the righteous the light of thy Lord shall  
rise and shine forth :

And like the stars in little or much shall be abundant :

Blessed shalt thou be, O our father, on the day where-  
in thy Lord shall open His door :

And His light shall shine forth and be extended upon  
all, and every one shall desire Him :

1795 When the weight of the sufferings of every one who  
is smitten shall be cast away :

And also the foul matter which cometh from every  
one that is wounded shall be purged from him :

When Satan shall not be at rest with him that is  
wounded :

And shall be in pain and anguish, and be tortured abundantly ∴

When with weeping he afflicteth his heart and crieth out through his trouble :

1800 And all his congregation is hurled headlong into Gehenna ∴

When his appointed season is cut short and upon him bursteth :

Fierce wrath, and he shall be pained and troubled every hour by his emotions ∴

When to dust by the voice of the Son every man He sendeth :

And from the earth without let or hindrance he riseth and cometh forth ∴

1805 When the Lord shall praise and give honour to every man according to his [merit] :

And shall bestow upon him the reward of his actions, whether good or evil ∴

When the wicked and the rebels are slain with tortures :

And the fiends and the devils shall never again obtain refreshing or rest ∴

Blessed shalt thou be when the odour of renewal breatheth forth without end :

1810 And floweth in great abundance over heavenly and earthly beings ∴

When all the rational beings who longed for Him shall triumph gloriously :

And He shall give unto all incomparable abundance, and every one shall yearn for Him ∴

When thy Lord shall gratify the righteous with [His] promised blessings :

And every man shall enjoy rest according to his deeds  
and virtues ÷

1815 The nation of the heretics which hated love and loved  
tumult ÷

In proportion as the triumph of our father was noised  
abroad, became troubled ÷

It pondered day and night desiring earnestly :

The murder of the righteous man and like fire burned  
with fraud ÷

How many times in the nights did it strive hard to  
murder him :

1820 And inasmuch as this was prevented by Grace he  
went away and escaped ÷

One night, however, the mind of our father had flown  
to heaven :

And his understanding was shining in his converse  
with God ÷

Therefore he neither knew nor was able [to do aught] :

Because he was wholly shrouded in spirituality and  
was exalted therein ÷

1825 In the morning-season after the dawn had come, and  
his mind had burst upon him :

He went forth from his cave to walk about, and by  
the door he found ÷

A group of about ten heretics who had come to attack  
him :

And who remained senseless having been restrained  
by Thy grace ÷

He perceived that they formed a company of evil  
men who had been sent against him :

1830 And he shed tears and wept [to think] how much  
they had lacked grace ÷.

And how eager they had been to fulfil the wish of devils :

And how greatly they had been inflamed by the fervour of foul devils :

Our blessed father poured out on them the overflowing abundance of his love :

And he loosed and set them free from the bonds wherewith justice had bound them :

1835 Like his Master he forgave their folly, himself being untroubled :

And into his cave he took them in willing love :

And he, being joyful and glad, answered and said unto the uncircumcized of heart :

“Ye have armed yourself with weapons of violence like murderers :

“Lay down your staves and knives, and enter in and take your rest” :

1840 And he washed with his hands the feet of the impure people who were lascivious and abominable :

He gave that company of foolish men, who were destitute of goodness, to eat and to drink :

And they were defiled and corrupted by the impurity of wickedness and iniquity :

He dismissed them that they might depart to their companions, a foolish and senseless company :

Which was pierced and worn away by the droppings of Satan :

1845 Now in proportion as our father made himself a sacrifice for their error :

They the more sharpened their teeth to crush the glorious man :



When they saw that they gained no advantage by all [their] schemes over him that was glorious in virtues :

But that iniquity was closing in and overwhelming them the more :

Henceforth they took the way of the foolish and stupid Cyril :

1850 And as he offered sacrifices unto devils and made them smell their savour [even so did they] :

### The Ninth Gate.

The company of Bezḳīn ran quickly and speedily to the shrine of Mattai :

For there the wretched man sacrificed unto devils, and was mingled with them :

With the little brethren before the head of their shrine his face he<sup>1</sup> blackened :

And the mouth of the naked ones was rent with a cry to devils :

1855 The devil heard the prayer of the old men of shame, and he inflamed [them] :

To be brazen of face in [making] petitions before him, and he incited and urged [them] :

To bore a hole in a cake, and gave them power to hang it on the neck of their chief :

And on the necks of them all, one after the other, and he made them hot and to burn :

To be participators in the iniquitous laying on of hands he incited [them] :

---

1. *I. e.*, the head of the monastery.

1860 And he taught and urged them forward to deliver themselves to his sorcery ÷

After their Satanic feast was ended and concluded :  
The polluted company, which was skilled in wickedness, removed to Bezķin ÷

Quickly and without delay it departed and went away :  
And brought and gave to ‘Ûkbê and his son no small moneys ÷

1865 Now therefore the polluted company, which burned with impurity having drawn nigh unto Mâwşel :  
According as it had been made wise by the deceiver, and had been inflamed by him ÷

Hung the cake on the neck of John that he might not be rejected :

And mingled with wine a few of the crumbs which fell from it ÷

That peradventure having offered [it] to ‘Ûkbê and his son their heart[s] might become obscured :

1870 And he might not be despising everything which the polluted company might say ÷

And the governor made [them] to sit upon his throne :  
Having tasted their wine he was inflamed with love for them ÷

It darkened, and blinded, and dug out the eyes of his understanding :

And he neither despised nor treated with contempt their works and sorcery ÷

1875 The wretched man wandered from the truth of our father, and spurned and trampled upon it with his feet :

And the grace which he had wrought for him he forgot and abhorred ÷

The craft of the wicked which destroyed his life went  
deeply into his heart :

And he was inflamed by their devils, and became  
hot and burst into flame :

Like an ox by his slaughterer he was led away by them :

1880 And to the shrine of idolatry through love of them  
he was carried off :

The persuasion of their evil counsel he did not refuse :

By their acts they bound him, and they left him like  
a dead man who hath been mummified :

Straightway the venomous and crooked serpents sharp-  
ened arrows :

To shoot in secret at the upright of heart, and they  
mingled falsehood :

1885 Before the governor they begot iniquity and put forth  
falsehood :

And the deceiver called to our father, and they raged  
at him :

O wretched men, how should be moved by your  
baseness :

He who made strong his wall by virtues which were  
harder than iron :

O audacious ones, how should have fear of your folly :

1890 He whose mind was always swimming in spirituality :

O cruel ones, how should be snatched away by your  
teeth :

He who was never rent by the devils, the sons of  
your hordes :

O ye who are aided by your teeth, how should be  
torn asunder :

He who made to tremble and fear the hosts of furious  
devils :

1895 O senseless ones, how should be burned by the fire  
of your iniquity :

He who was never burned by the coals of fire of Jesus :

O ye heretics, in your swift actions how could be kept  
in obscurity :

He who was reared on the breasts of grace and was  
brought up thereby :

Cease, O ye heretics, from your growlings, and be  
not inflamed :

1900 Against the man who prayed for your wretched estate,  
and that ye might not be shaken hither and  
thither :

Cease ye and bark not like little dogs because he hath  
become an alien to the world :

For he hath no fear of your barking, neither is he  
afraid :

Meditate, O ye wretched συνουσιασται, and be ye  
strenuous :

Because your end hath come, and also your boasting  
shall be extinguished :

1905 Your polluted monastery shall not escape from the  
anger of God :

And shall remain a heap, and your blood shall be  
mingled with the dust :

O ye wretched ones, observe that sharp arrows have  
been shot forth :

And there is no escape to you from them ; fear ye,  
and be afraid :

Because of this. Your dwelling-place shall be laid  
waste, and also brought very low :

1910 And in your habitation no man shall have the power  
to dwell :

The people of Al-Kôsh and Gabriel were very eager :  
And with fear and with sorrow they went up to our  
father :

For they saw that 'Ûkbê clave unto the heretics and  
was joined [with them] :

And besides our father marvelled at them and was  
wounded :

1915 Before the blessed men came unto him our father  
escaped :

And he said unto them, "My sons, the glory of the  
contentious ones is nigh to be pulled down :

"The destruction of the Zion of the heretics hath  
appeared and come :

"Their vine shall be cut down, and their vineyard  
shall be wasted, and shall become [a place for]  
gleaning :

"Fear ye not, O my sons, the strife of the evil ones,  
who love the craving for dainty meats :

1920 "And be not distressed because by reason of anger  
they have no escape :

"Although they have bribed 'Ûkbê on my account,  
and have made him to possess hesitation :

"And have made straight the arrows of two talents  
and have made a mark of and shot at me :

"I prayed that they might not again be left all [this]  
incitement :

"But the Lord did not desire this and prepared for  
them a deep pit :

1925 "The arrow of wrath He placed on the string like  
an archer :

"And He passed sentence upon them, and drew His  
sword :

"By the life of Christ Who taught me and gave unto me strenuousness :

"To-morrow there shall not be left a stone which shall not be moved and overturned" ÷

The blessed men of Al-Kôsh answered "Amen", with fervour :

1930 And they were blessed by our father, and went down with leaps ÷

Then our father stood up in his prayer mingled with love :

And prayed strenuously for the church and the people of Bezkin ÷

At the end thereof he saw by his side a burning Watcher :

With a crowbar in his hand, and he was ready and eager to destroy Bezkin ÷

1935 "Why prayest thou, O good servant?" he said unto the understanding one :

"Take this crowbar wherewith I am commanded to uproot it and overthrow it" ÷

The Watcher smote it, and the inhabitants thereof he scattered and burned :

And he smote it again, and he made its foundations to totter, and he threw [them] down ÷

Whosoever fled at the first quaking destruction did not come to him :

1940 [If] he went forth from the tavern of the polluted ones before it was overthrown ÷

Whosoever dared to resist boldly and audaciously the voice of the Watcher :

Remained beneath the stones, and died by a cruel and terrible death ÷

‘Ukbê first of all heard the voice of the Watcher of every one who was burned up :

And with quaking he went forth thence, being fearful and afraid :

1945 He was exceedingly ashamed before our father because he had despised him :

And [because] he had been subservient to the flame of the children of sin and had been burned in their war :

Seeing the destruction of the tavern of the polluted one and that he had escaped :

He turned aside to the house of Gabriel of Al-Ḳôsh and entered therein :

He confessed that he had sinned and had consented unto [evil] deeds and had mingled himself therewith :

1950 And that by his own will the flame of the polluted ones had gained dominion over him :

### **The Tenth Gate.**

The tavern of the foolish ones, Bezḱîn, being overthrown, was fulfilled :

The word of your father, and its craft was laid bare to the eye thoroughly :

The iniquity of the wicked ones returned upon their own head, as on Mânî :

And their wickedness went up on their eggs and was united and heaped up :

1955 In the language of old it is meet to call it the “second Nineveh” :

And like Sodom her sister is seemly the naming of her in every utterance :

Like Gomorrah her destruction came by suffocation :

And she was a companion [thereof] like Admah, and Zoar, and the other [cities] ÷

That which was found therein was carried off by the villages round about her :

1960 After anger had brought down her inhabitants to the devouring pit ÷

Then the sons of the Monastery of Îth-Allâhâ, a congregation devoted to the ascetic life :

He had never been neglectful of our holy father since he had been his companion ÷

Fifty of them, glorious men, who were testified to abundantly :

They became unto the monastery first of all a foundation ÷

1965 Then the rumour was noised abroad in the land, "The monastery is built" :

Every man gave as he pleased of his possessions and brought [it] ÷

From Bêth Kôpê also the name of Khôdâhwî was proclaimed :

Seven talents of silver he gave our father and thus he confessed ÷

"When these have come to an end I will give another similar amount" :

1970 And he asked a prayer from our father and also made supplication ÷

Our father dismissed him with a joyful heart and prayed for him :

And he called George and delivered [unto him] the riches of the son of Shûbhî ÷

He began to put the coping-stone on the building of the temple and monastery :



And he set the hand to cells for the habitation of the brethren ∴

1975 The people of the dominion and also of the state began to pour forth :

And everyone was hastening that he might be the first of all to be a participator ∴

And ran quickly [there] after the manner of a huntsman :

Little and great for any purpose that would be helpful ∴

And 'Ûkbê himself, by his own prompting, manifested love :

1980 And made three talents of silver to come to our father by the hands of Shâibîn ∴

Our father accepted [them] and delivered them over to his overseers and told them :

That they were to be careful for the building of his monastery as he wished ∴

In those days it was revealed unto our father by the Holy Spirit :

That he should go to Mattai and uproot the idol of the devil and deceiver ∴

1985 He went forth in the morning and departed and came to the tavern of Matthew :

And before he went in he stood up in prayer and he besought and prayed ∴

That he might be concealed from the eyes of the heretics :

So that he might not be diverted from the matter which he was held worthy to perform ∴

When the doorkeeper saw his venerableness he was greatly stupefied :

1990 And according to his will without delay took care and fulfilled [his wish] ∴

To sleep he brought him in to the door of the shrine of Mattai and departed :

And according to his wont he rose up to keep vigil and delayed not :

Straightway suddenly one of the Watchers appeared unto him :

And opened the shrine of Abbâ Mattai and put in his hand :

1995 And brought forth a wretched little idol of white brass and shewed [it] :

And its eyes were of beryl, and he gave it to our father, and related unto him :

“This wretched little contemptible idol which is despised by all :

“Hath led astray the heretics of this monastery :

“Mâr Mattai was a companion and follower of Mâr Awgîn :

2000 “And through the Spirit the lot fell upon him, and in it he departed :

“All the inhabitants of this country he turned :

“To the faith of the Trinity, and in it he directed them :

“He taught and made manifest that the Nature of God is immortal :

“And he confessed that the Nature of Jesus the Man was, by grace, Divine :

2005 “Their faith having been destroyed, and their truth corrupted :

“Through Cyril the crooked serpent, and having been made to stink by him :

“Their whole congregation hath been forsaken and rejected by Divine Providence :

"In all the ends [of earth] beneath the heavens it hath been made abominable and blind ÷

"Then Marcion by his sorceries destroyed, and corrupted, and made to stink :

2010 "All their understanding, and he polluted and defiled their temples ÷

"He taught them and told them to place idols in the altars :

"And promised them that they should be deliverers from the night-devils ÷

"And that they might not be afflicted in the month of Shebat by them he made incantations :

"And they delivered themselves over to his sorceries, and his seed shot up well in their hearts ÷

2015 "Now there is no altar in which an idol hath not been hidden :

"And him they serve because he performs their business ÷

"The grace of thy Lord hath, however, retreated from them afar :

"Through Cyril He hath brought upon them injury and He hath afflicted [them] ÷

"He it was who first of all ministered unto devils and boasted in them :

2020 "He was the first who offered sacrifices unto devils, and was greatly puffed up ÷

"Through Kākî, a certain Egyptian sorceress, he was led astray :

"And he gave the sons of his following to eat and to drink of this death ÷

"In all countries the seed which he had made to grow sprang up and flourished :

“Through the miserable little idols of accursed devils,  
and through them hath waxed great ∴

2025 “But take thou this one and depart unto thy monastery and be at peace :

“And let us pray that their resting-place may be removed from this place” ∴

And when they had prayed the prayer which they were praying the Watcher removed :

Our father by the might of the Spirit and made him to come into his cave without labour ∴

At the time of dawn Gabriel saw him and he was filled with gladness :

2030 And he shewed him the idol, and related the story thereof before him ∴

Then he revealed it and made it known unto the whole congregation :

And he narrated how the angel of the Lord had helped him ∴

Straightway the devil was terrified at our father, and he began :

To complain, saying, “Woe is me through thee, O Son of Nazarenes ∴

2035 “Woe is me through Thee, O Jesus Christ, Thou Son of Mary :

“Woe is me through Thy servant Hôrmîzd, the son of Persians ∴

“For thou hast persecuted me in all the bounds of earth and my strength hath declined :

“I fled from Thee into the abyss of Sheol, and my name hath been brought low ∴

“Thou hast brought up my person which is hated from the interior thereof in shame :

2040 "And Thou wishest to make me a scoffing unto my friends and unto him that honoureth me ∴

"In the cities and villages wherein my name hath been proclaimed ∴

"And in the places wherein was my power Thou hast also made it to be abrogated ∴

"Henceforward my reproach will be proclaimed therein and behold, it will also be revealed ∴

"And my glory will be abated, and my disgrace increased, and also made to appear" ∴

2045 The company of the disciples of our father was astonished at what the devil declared ∴

From out of the idol, and that he had exposed the wretchedness of himself in the sight of all ∴

George took the idol and brought [it] down and shewed [it] ∴

In the towns and villages which were there, and also told the story, [saying] ∴

"This is the god of the heretics which hath been turned out and cast away ∴

2050 "And the prince of the religion of the evil man Cyril, the mole that was blind ∴

"The name of the shrine of Mattai the erring one hath polluted and made to sin ∴

"And this is the night-devil of Egypt which it hath made to go astray" ∴

And Gabriel the man of Al-Kôsh was fully occupied ∴  
With ministering unto the workmen and artificers, and was not sluggish ∴

2055 After a period of ten months the monastery was built ∴  
And it was provided with all furnishings, and was well built ∴

Our pious father in no way neglected his ascetic life :  
And in love employed his body and his soul with the  
Cross of his Lord ∴

With his marvellous works he rejoiced the Watchers  
of heaven and men :

2060 And the hordes of fiends and devils he despised and  
held in contempt ∴

He perceived and searched into minutely and skill-  
fully :

The hidden mystery which was from the angels and  
everything which was covered ∴

The mystery, which was revealed unto us of our image  
which was corrupted, was raised upon high :

And an adorable throne on the right hand he inherit-  
ed and acquired ∴

2065 Being made worthy of the throne of the Word, the  
Son Who was of the Father :

He, our first fruits, the Son Who was of Mary, Who  
appeared in the earth ∴

He was derived and chosen from every race of Adam :  
And He wrought mighty deeds, and healed the sick,  
and vivified the dead ∴

He Who is not easily comprehensible and Who can-  
not be understood became comprehensible :

2070 And He hid His glory and became a perfect being  
in His two Natures ∴

At the time of the Crucifixion by the Jews He drank  
vinegar :

All the souls that were lost by His voice He brought  
back [to life] ∴

At His death He removed from Sheol the dead who  
had gone to corruption :

And He gave us freedom from the service of death  
which was cast out ÷

2075 He in the beginning the head of our generations made  
to come into being :

And He stablished anew by His voice our nature  
which was created afresh ÷

Like a weak man in the sight of the children of men  
He appeared :

And as God by rational beings He was confessed ÷  
Two of them, without doubt, in Him were perfected :

2080 And the words which the prophets prophesied con-  
cerning Him He fulfilled and accomplished ÷

The yoke of death He cast out from our nature and  
destroyed and made an end thereof :

And the stinking wounds with the medicine of His  
words He bound up and healed ÷

Compassion and mercy for every one who turned  
back He poured out abundantly :

And He made every man who was chosen by Him  
worthy of the honour of his glory ÷

2085 Our own father He honoured and magnified greatly  
and without measure :

And He exalted to the highest height the exaltedness  
of his spirituality ÷

Ceaselessly in vigil the watcher sang psalms and  
hymns :

And in the fire of his love he made himself like unto  
the son of sojourners ÷

In marvellous and quiet contemplation in the cell our  
father delighted :

2090 And swiftly he trod the path of the righteous and  
emulated them ÷

All his days he never relaxed the habit of profound contemplation :

And he made himself like unto the spiritual beings and Watchers of heaven :

He proclaimed the fruits of glory and praise and made them to blossom :

He counselled his soul wisely and wept for it :

2095 [Saying], "Receive my counsel and deliver thyself from Gehenna, O my soul :

"And despise, and hate, and reject the riches of the world and its desirable things :

"Raise up thy mind unto Him who is about [to come], and search Him out :

"Make thy thoughts to dwell on high, and glorify and praise thy Lord :

"O bride of the King, admonish thy understanding and thy motions, and cleanse [them] :

2100 "And make straight and wide thy deeds and actions in truth and righteousness :

"Make the eyes of thine heart blind unto all beautiful things which are vain :

"And satisfy thyself like the spiritual beings with the love of thy Lord :

"Rouse thyself, O my soul, and shew love, and return glory :

"Give a reward unto thy Lord, and be thou exalted over all [thy] passions :

2105 "Flee from every man who possesseth customs of sluggishness and is a whoremonger :

"And remove thyself and be away from [him], and let thy tears run down like waterspouts :



“Like the sinful woman, lay hold upon and cling fast  
to the skirts of thy Lord :

“And wash His feet with the tears of thine eyes, and  
wipe them with [thine] hair :

“Like Simon after his denial [of Christ], repent and  
be contrite :

2110 “And, like the thief on the right hand, confess thy  
Lord :

“Cling unto thy brethren, and redeem and deliver  
thyself from their wars :

“And by thy discipline rebuke and make wise the  
simplicity of their hearts” :

With such counsels he counselled his soul, hearken  
ye, O my brethren :

And by his understanding he set free his disciples  
from all error :

2115 Our pious father cried out to his disciples, saying,  
“Come ye, incline unto my words :

“And in your person[s] fulfil all my deeds and keep  
ye my ordinances :

“Come all ye ascetics who are gathered together,  
and enter into my folds :

“Put your necks under my yoke, and train ye your-  
selves in all my doctrines :

“Come, O my beloved, and occupy yourselves in all  
my discourses :

2120 “Take heed unto yourselves, and acquire ye the truth  
of all mine admonitions :

“Draw nigh unto mine entreaties, and observe and  
search out the work of my hands :

“And proclaim the truth and act like mighty men in  
the hope of my words :

“Ye know that I have neither concealed from you my judgments :

“Nor all the tribulations which I have endured and suffered from mine enemies :

2125 “I became an alien and a stranger unto all my neighbours :

“Be ye like unto me, and be ye participators in my labours :

“O my lords, be ye careful and fulfil ye your love towards me :

“Cleave ye unto me, and transgress ye not [any of] all my statutes :

“At this time I praise you, O ye who have shewn goodness unto me :

2130 “And in your reverence, according as I have taught you, be ye my consolers :

“By my counsels and words be ye persuaded, O my obedient sons :

“And incline [your ears], and understand, and listen unto the discourse of all my words :

“O my neighbours, ye who encourage me, observe ye the things which I have endured :

“Fulfil my statutes, perform my commands and all my laws” :

2135 The disciples hearkened unto their master and inclined unto the command of his mouth :

And they shewed [it] to each other, and they taught [it], and laboured [in it] and performed it :

They received the law and statute of their master, [and] in their heart they kept it :

They performed his word, and also honoured his covenant with them :

They embraced it in their hearts and believed it in  
all the motions of their soul :

2140 And they wrote in their hearts the teacher of the  
truth and the preceptor of the spirit :

They went after him and also found their help in  
his hands :

And they magnified and praised him and proclaimed  
his rule in the sight of all :

They became his disciples with their whole hearts  
and never left him :

And they called him the investigator of mysteries and  
the philosopher of the spirit :

2145 Thus and more was our father, even as they exalted  
him :

And in his piety, after the manner of the Apostles  
they likened him and compared him :

By our father's prayer they expelled the Evil One  
from his habitation :

And drove him away, and they vanquished his strength,  
and drove him out :

And they cast out and expelled the Prince of wicked-  
ness beyond the borders :

2150 They thrust him out like scorpions and serpents, and  
trod upon him with the foot :

The property of the devils they made their own pos-  
session and spoiled him :

And the wall of his strength with the weapon of their  
humility they shook and threw down :

They fulfilled the doctrine of our father and stablished  
and furnished his monastery :

And, like heralds, they proclaimed him and made him  
known in the ears of every man :

**The Eleventh Gate.**

2155 Our father humbled and brought low the Prince of  
the air :

And he broke and humiliated his hordes and bands  
like an athlete :

By crimes of every kind the children of his dogmas  
he led to destruction :

And every one who was a heretic like Cyril he made  
to suffer and brought to doom :

He grasped the sword of the spirit in his hand like  
an athlete :

2160 And the wretched idols of the heretics he uprooted  
and brought low :

By the help of his prayer, and the assistance of his  
words which he made sharp by the Spirit :

He rooted out the night-devil which led [men] astray  
and rejected [him] and set him to rest :

The arrows of his prayer with the bow of fasting he  
shot out and drove them :

Into the heart of the enemies of Jesus our Lord, and  
extinguished their strength :

2165 Blessed art thou, O our father, before whom the Prince  
of wickedness was made to suffer :

And in thy presence all the array of his warriors was  
brought low :

His arrogance and boasting were obscured in thy  
presence :

And through thee nothing whatsoever was carried off  
by the claw of his wickedness :

The oppression of BezĶîn, the tavern of devils, was  
extinguished by thy power :

- 2170 And the assemblies of the "shorn" were slain and  
brought low in the abysses of Sheol ÷  
The might of their audacity and insolence thy love  
blotted out :  
And through thee their wasted monastery was over-  
turned on the heads of its inhabitants ÷  
By their own will the Devil blinded and obscured  
their understanding :  
And he left them to the lizards (?) and the moles, and  
darkened their minds ÷  
2175 Therefore thy Lord cast and poured out upon them  
the fire of wrath :  
And made their habitation beneath the earth, and  
there He mingled ÷  
That which He had promised the heretics whom He  
had kept back from thee :  
And he whose luck was evil was prohibited from  
Mount 'Edhrai ÷  
Thy love was poured out in thy heart on their be-  
half continually :  
2180 And thou wast praying that peradventure the Lord  
might turn away His wrath from them ÷  
Their appointed time was fulfilled, and they were  
cursed in anger :  
And such was their madness that their root was never  
again to take firm hold in the mountain ÷  
Blessed art thou, O our father, whose rank was so  
high with thy Lord :  
And kings, and governors, and satraps adored thine  
honour ÷  
2185 Blessed art thou, O our father, whose grade is beyond  
measure :

And the height of whose position no man is able to declare ∴

Blessed art thou, O our father, who didst rejoice the Watchers by thy humility :

And who didst make glad exceedingly men by thy self-denial ∴

Blessed art thou, O our father, whom the riches of this world never flattered :

2190 And who wast never turned aside from thy course by its polluted beauties ∴

Blessed art thou, O our father, whom the storm of passion never vanquished :

And the ship of whose soul the waves of the world never overwhelmed ∴

Blessed art thou whose wisdom journeyed in the whirlwinds of thy mind :

And the flood of the sea of whose understanding led thee into the haven of life ∴

2195 Blessed art thou, O our father, whose history is so marvellous and wonderful :

And whose knowledge is exalted and more excellent than [that of other] rational beings ∴

Blessed art thou, O our father, whose birth-place was the East :

And in whose beauty the North, and the South, and the West rejoice ∴

Blessed art thou, O our father, who hast sanctified the earth by thy steps :

2200 Wherein, like thy Lord, thou hast performed thy mighty deeds and miracles ∴

Blessed art thou, O our father, whose doctrine poured forth like Gihon :

- Upon all the souls who drew nigh unto thee and took  
refuge in thee ÷  
Thine understanding was like unto the pouring forth  
of the Tigris :  
And thy knowledge shewed itself to be deep as the  
depths of Pison ÷  
2205 Like the river Euphrates thou didst water the flock  
of thy Lord :  
With the refreshing drink of thy paternity and lord-  
ship ÷  
From thy youth thou wast chosen and called to the  
fellowship of thy Lord :  
And like Jeremiah and the son of strangers' (*i. e.*,  
Elijah) thy name waxed glorious ÷  
Come, O priest, that I may write down thy history  
and may praise thee :  
2210 And may reveal unto men all thy paths and thine  
excellences ÷  
Come, O thou zealous one, in thine integrity and  
righteousness :  
That I may magnify thy truth, O thou whose aim was  
as straight as a line ÷  
Come, O chosen one, that I may incite thy sons to  
jealousy by thy glorious acts :  
And may exalt thee with my halting tongue and may  
praise thy name ÷  
2215 Come, O thou who art the most zealous of all the  
righteous men thy kinsfolk in name :  
Who hast laboured and filled thy treasury with the  
riches of the Spirit which made thee wise ÷
-

Come, O thou lowly one, whom the pride of thine  
Enemy never carried away :

Who didst love thy Lord, Who was Himself thy Help-  
er, and Whose power aided thee :

How is it possible for a wretched man like myself  
to recount thy gifts :

2220 Wherewith the Holy Spirit, according to thy fitness,  
adorned thee :

Thy history is exalted, and thy quest was immeasur-  
ably sublime :

And it is impossible for my tongue to be sufficient  
[to do so] in a fitting manner :

The region of the Persians, that is, Bêth Lâpât, re-  
joiceth in thy beauty :

For it gave thee birth, and gave thee as a treasure  
unto the Syrians :

2225 The city of Âthôr and all its dominions rejoice in  
thy name :

For thou didst go about among them when thou wast  
a stranger and didst reveal thy beauty :

Thou didst make a tarrying for a length of years  
with Mâr Bar-'Idtâ :

And there according to rule thou didst perform thy  
ministration as a coenobite :

There thou didst wage war against the Enemy with  
the weapon of thy humility :

2230 And thou didst vanquish his power, and break his  
head with the sword of thine abstinence :

Then thou didst remain for six years in the Monastery  
of Rîshâ :

There thou didst perform mighty deeds and didst  
manifest thy deeds of power :



The village of Al-Kôsh above all [other] places exalted thee :

And thy Lord, by His nod, wished to make thee to rest in the neighbourhood thereof :

2235 Unto this place from the East thy Lord brought thee :

That therein thou mightest plant the vines of thy vineyard and also thy plants :

By its inhabitants thy temple was stablished and thy monastery built :

That they and thy sons might abide in thy love and in thy blessings :

Blessed be Al-Kôsh which was worthy of the eventide of thine old age :

2240 It received blessings from thee, and became also the place of thy rest :

Blessed be Christ Who strengthened thee, and Who made thine end marvellous :

And filled thee with the revelations and visions of the Spirit :

Blessed be He Whose nod was with thee and went about with thee :

And Who was thy Helper and Sustainer in all thy labours :

2245 Blessed be Christ Who hath set thee among the ranks of His workers :

And Who exalted thee greatly by the revelations of things which were to come :

Blessed be He Who knew thee of old and gave thee the wages of thine aim :

And instead of the beauty of thine excellence made thee to inherit the marriage chamber :

Blessed art thou, O our father, whose Lord thus honoured and magnified thee :

2250 And Who fished thee out of the sea of the world and set thee apart for His service :

Blessed art thou, O our father, whose memorial is more exalted than [that of] all the righteous :  
Whom the Lord called unto him with His voice, like Samuel :

Blessed art thou, O our father, whose history is marvellous, and whose happiness is exalted :  
Who hast, like David, by thy strenuousness overthrown thine Enemy :

2255 Happy is every man who shall travel in the way of thy path and in thy footsteps :

And who shall strive earnestly to emulate thy strenuousness :

O our Lord, Thou hast given our father Hôrmîzd dominion over the treasure of Thy riches :

And because he kept Thy covenant and loved Thy Name Thou didst make [him to be] a participator in Thy glory :

Because he made entreaty unto Thee each night with supplications and with prayers :

2260 Like Joseph, Thou didst deliver him by Thine arm from the hand[s] of enemies :

### The Twelfth Gate.

After our father had built his monastery and finished and completed it :

Mâr Tûmârşâ, the Catholicus, went forth unto him :  
When the rumour smote his ears he received [it] with joy :

- And with a glorious company of his bishops he departed from Babel ∴
- 2265 He was a fellow-monk with our father and had been planted with him ∴
- And he also had laboured in the Monastery of Rabbâ Mâr Bar-'Idtâ ∴
- Because of the love which was between each other he ran and made haste ∴
- And moreover a matter of necessity worked upon him ∴
- Our father receiving [news] of his coming by means of a revelation ∴
- 2270 Called George and Gabriel and spake unto them ∴
- "Rise up, my brethren, run and get ye down, and make haste to Bêth Kôpe ∴
- "And sing praises and glorifyings before our father Mâr Tûmârşâ ∴
- "According to his beauty honour him rightly and bring [him] to us" ∴
- And they did thus and fulfilled everything which our father had admonished them ∴
- 2275 Because [our father] was weak in body through old age and abstinence ∴
- He went down into his presence before the temple, and received his person ∴
- But who can declare the gladness of Mâr Tûmârşâ ∴
- Or seeing our father and on saluting him lovingly ∴
- He neither sat down, nor ate, nor drank, until he had consecrated the altar ∴
- 2280 And he consecrated and distributed the mysteries of the Son Emmanuel ∴
- They all had happiness after the manner of the spirit, and made rejoicings ∴

And they kept the feast and celebrated the festival  
to our father Mû'il ÷

Then our father the Catholicus warned and admonished :  
And he wrote a writing with his own hand, and sealed  
[it], and make known thus ÷

2285 "I Tûmârşă the Catholicus, by the grace of God :

"Command, and ordain, and curse by the might of  
the strength of God ÷

"That there is no power to [any] bishop to bind or  
to loose :

"In this monastery, neither shall his name be pro-  
claimed [therein], [nor] command, [nor] speak ÷

"Whosoever shall transgress this ordinance shall be  
dismissed and degraded :

2290 "And shall be counted a heretic in the Church, and  
vile, and contemptible" ÷

All the bishops united in giving approval to this :

And they all made their declaration, and sealed the  
writing and delivered it unto our father ÷

After they had finished all these things, they gave  
praise in the spirit :

They ate the Food of the Lord, and raised hymns  
of praise unto God ÷

2295 Then Khôdhâwî with love for them fettered himself :

And offered [them] a feast, and they drank three cups  
[each], and were refreshed ÷

And he brought and laid down before Tûmârşă a  
talent of silver :

And asked and besought from him, with hope, a  
prayer ÷

Mâr Tûmârşă marvelled at the love of him who [thus]  
served the Lord :

2300 And blessed him in the might of Him that had put forth twelve parables ÷

[Saying], "O Khôdhâwî, in return for this thy love my Lord shall grant thee :

"Forgiveness of sins and He shall strengthen thee at His right hand ÷

"The honour [which thou hast paid] us is sufficient, and thou shalt not work thyself further :

"For we have heard of thy care for this monastery [from] one who lieth not ÷

2305 "Take back thy money, my riches are sufficient for me", and he separated himself from this [gift] :

"And money like this is useless to me ; take it and let it be carried away" ÷

The believing man constrained him, and made answer to him, saying, "It is a votive offering, and my lord moved my heart [to vow it] :

"It shall never again return to me nor be gathered up by me" ÷

Tûmârşâ placed another talent upon those which he had received :

2310 And handed [it] over to the monastery by the hand[s] of George and Gabriel ÷

After his petition had been accepted, and he had been shewn the right road :

And he had been well inducted by our father into the mystery of revelations ÷

He was set free wholly from contests and was also strengthened :

He was set on fire with the fire of love for our father Hôrmîzd ÷

2315 And being delivered and having gained freedom he  
was no longer weak :

But if he were hung upon the neck[s] of hidden ene-  
mies :

Beneath the destruction of the corrupt ones by the  
prayer of our father he would not fall :

And by their hidden wickednesses he would neither  
be polluted nor defiled :

Where the prayer of our father is the might of the  
Rebel is dissipated and dispersed :

2320 And like the phantoms of the desert and reeds he is  
reckoned and held in contempt :

On the morning of the [next] day Mâr Tûmârşâ rose  
up, and departed quickly :

And our father accompanied him on the road as long  
as he was able to endure the toil :

Then they separated, each from the other, in unspeak-  
able love :

And being full of the Spirit our father went into his  
cave :

2325 Blessed art thou, O our father, for thou wast linked  
unto the chain of the Apostles :

And thy body through [thy] labours was not broken  
down or made powerless :

Blessed art thou, O our father, for thy Lord's sake  
thou didst get austerity :

And he was constrained neither by the blandishments  
of the world, nor the crookedness thereof :

Blessed art thou, O our father, for the building of  
thy tower was crowned on high :

2330 And could never be washed away by the floods which  
dashed against it :

Jesus, the Word, the Headship of our nature, having become a Temple :

In His Humanity He suffered through the Jews and endured sufferings :

With the disgrace of the cross for our redemption, and was stripped naked :

And having gone up [on it] by His might the horde of devils was greatly confounded :

2335 But He overshadowed the ranks of His chosen ones and those who called upon Him :

And of the place of miracles they were made worthy by the Comforter and continued so to be :

Our pious father by means of these things was at once highly exalted :

And the corrupt devil looked and saw him and was made guilty by him :

When he met him and saw the aspect of his face he was moved as by a storm :

2340 At his exaltation he burned as with fire, and became cinders, and was burned to ashes :

By mysteries of holiness and with [divine] gifts he triumphed and was crowned :

And the report of him flew abroad and was carried into every country :

The Name of our Redeemer was sanctified by him and was praised :

And through him the Calumniator was made foolish and brought to derision :

2345 By the prayer of our father the Devil was afflicted with all manner of tribulations :

And the building of his fraud fell down, and was washed away, and carried to a distance :

By the prayer of our father the devil of pride fell  
down and was spurned :

And he ceased his glorifying and boasting, and was  
made of no effect :

Seeing that none of the plots which he wove bene-  
fited him :

2350 He contrived schemes, and went unto the heretics,  
and was shewn to be a liar :

As at the beginning of the world he was crafty and  
plotted against Adam :

So with insolence he made an attack upon our father,  
and was made contemptible :

The athlete of the Spirit made war against him, and  
was crowned with the Spirit :

And in his strenuousness he was never wetted by the  
waters of his passions :

2355 He waged war against him with his snares, and he  
was never tripped up :

And he was neither caught in his traps and nets, nor  
impeded by them :

The wretched one waged war and was put to shame,  
but was not made an end of :

Until he was pierced with goads and knives ; he bore  
[these] and was slain :

The Evil One waged war and cried to his host, and  
it quickly gathered together :

2360 And with great noise rose up in his crookedness and  
neighed like a stallion :

The Enemy fought with our father who made him an  
object of derision :

And he broke him, and trod him under foot, and consider-  
ed the voice of his threats like the sound of a tinkle :



The cunning one fought, and the dominion of himself  
was loosed :

And every rational being wove a crown of glory for  
the triumph of our father :

### The Thirteenth Gate.

2365 The adorable Jesus exalted our father Hôrmîzd with  
glory :

And He fulfilled and established [him] according to  
His promise to His disciples :

Christ Who cured the lame and the halt, and healed  
the sick :

Gave unto our father the power to restore to life the  
dead by his prayer :

Jesus our Lord, Amen, Amen, cried out and proclaimed :

2370 "Whosoever believeth in Me, and confesseth My Name,  
shall be perfect :

"And all the works which I do he also shall fulfil :

"And, without doubt, shall fashion those which are  
greater than Mine" :

Before His disciples He wrought mighty deeds and  
exalted them :

And what was better than His mighty deeds He gave  
unto them, and they worked even as it is written :

2375 Having chosen and established His Apostles for the  
preaching [of His Gospel] :

They wrought [mighty deeds] by the power of the  
Comforter, and He was greatly exalted :

By their shadows and garments the sick were healed :

And they gave healing unto every one who was en-  
vied and oppressed by devils :

These fulfilled His promise in the early times of old :

2380 And they shot the poisoned arrow in the cunning of  
the Evil One :

They taught in the mountains and islands of Kittim  
and Doranim :

And they baptized in Judaea, and worked in Lôdîm,  
and Egypt, and Jerusalem :

They went down and arrived at length in Âlîm, and  
Maḥnîm, and Yahbhîm :

And turned from error unto the truth everyone who  
was prudent :

2385 In the path of these our father strove [to walk], and  
delivered himself thereunto :

And even as did they he wrought mighty deeds and  
gave life to the dead :

He set himself in the way of the violent attacks [of  
devils], and never hid himself :

And he never rested in the pollution of fierce devils :

The foundation of his wall was laid upon the adamant  
of humility :

2390 And the mansions of his house were established upon  
the diamond of love :

The fortifications of the enemies he broke in pieces,  
and was himself exalted :

Because he weaned his body from all desirable things,  
that is to say, because he fasted :

The bonds, and fetters, and chains of his passions  
were broken in pieces by him :

And those which sprang up from moisture were dried  
up and withered :

2395 And he was warmed with the love of Jesus as with  
a flame of fire :

And the hymn of the Spirit which was without end  
was declaimed by him ∴

And his name was written down upon the two-fold  
tablet in the library ∴

And none of his members was pierced by the sharp-  
ness of the teeth of the Evil One ∴

And Belial, the wretched one, sick and horrible, was  
brought to ashes by his armour ∴

2400 And he considered his threats like a gnat which hum-  
meth and buzzeth ∴

Then openly B'el-zēbhûbh rose up insolently that per-  
adventure he might speak ∴

And craftily flattered him with his senseless words  
and whispered and muttered in his ears ∴

Straightway he who was wise in spiritual things shut  
his ear ∴

And severed and cut off his nose and trunk ∴

2405 Then the Devil cried unto his hordes to support him ∴

And by his murmured words he drew them [to him],  
and incited [them], and made [them] wise ∴

[Saying], "O my hosts, prepare your armour, and  
poison your arrows ∴

"And we will boldly attack him that slew our ranks,  
that, perchance, we may destroy [him]" ∴

As the gluttonous ones blasphemed our father and  
threatened him ∴

2410 In their dog-like gluttony they rushed upon [him] and  
let out wind ∴

Straightway the famous man like a warrior thundered  
at them ∴

And roared at them in fierce wrath and banned and  
cursed [them] ∴

And holding them back by his awful word[s] he shout-  
ed at them :

Like wax before the flame they melted and fell away ÷

2415 Like his Lord he put them to shame and he abused  
them and fettered [them] :

And like smoke before the flame they vanished and  
were cut to pieces ÷

Come, O my beloved, let us ascribe exaltation to  
this upright man :

And let us take from him the power to fight with  
this subtle devil ÷

Gather yourselves together to him, and let every  
rational being take refuge in his skirts :

2420 And take ye help to crush the head of the perverse  
and crooked Evil One ÷

Come, O my beloved, let us weave praises of the  
wise athlete :

And let us get freedom from the service of our abom-  
inable Enemy ÷

Come, let us take refuge in his prayers, that per-  
adventure we may be healed :

Of the wounds of our Adversary, and may not again  
be impure [thereby] ÷

2425 Let us cover up our wounds with the bandage of his  
prayer and heal [them] :

And let us be no longer angry at the offering up of  
a song to his holiness ÷

Let us wash away all our diseases with the medi-  
cine of his words and cover our bodies there-  
with :

That we may not be bitten through by the raging  
teeth of the Devil ÷

The Rebel being defeated by our father, and upset  
and overthrown :

2430 Went to his house and saw that it was well furnished  
and warm :

He ran to the people of the heretics and set himself  
up before them :

And he made use of them as an instrument and lifted  
up the heel :

The Evil One is wont to lay his foundation upon a  
weak spot :

Because he is able to make manifest his fraud, and  
to conceal it at will :

2435 Straightway he stirred up the heretic people and  
threatened [them] :

He entered the *marbôsê*, and put devils in the "shorn"  
ones, and spake to their hearts :

They all assembled in secret in Mâwşel, and they  
were hot like fire :

They collected ten talents of silver and appointed a  
synod :

[Saying], "Let us not cease to strive, and let us not  
stand still :

2440 "Until we have destroyed this man who hath over-  
thrown our monasteries and our temples :

"Come therefore, let us make a plot, and let us also  
act wisely :

"Because he hath dared to overthrow all our con-  
gregations and hath made our strength ashes :

"If we are put in fetters by the governors because  
of his death :

"We will weigh out the gold he wisheth, and we shall  
not be delivered over unto death :

2445 "Unless we destroy him from our dominion we shall  
not be happy :

"And he will lay waste our monasteries and make  
an end of them :

"Rise up, let us make ready, and let us not sleep  
before we have slain him :

"Perchance his Man Jesus Christ Who hath become  
the High God :

"As he said, will come and deliver him from us and  
he shall be whole" :

2450 And the abominable ones did not know that He had  
set a definite and appointed time for their end :

And [that] the sword of Jesus was sharp for their  
slaughter, and [that] He had cut off their abode :

And [that] His spear was ready to pierce them through,  
and [that] He had cut off time for them :

And eight of the *marbôsê* who were filled with envy  
went forth :

And seven "shorn" ones, and five young men, who  
were polluted and lascivious :

2455 The bloody company came secretly to cross over the  
Tigris :

To go up against him and to hack him limb from  
limb :

In crossing the river, when in mid-stream, their boat  
stood still :

And Pîthîôn, the master of the ferry-boat, though skilful :

Began to cry out to all the saints and spake, saying :

2460 "O blessed ones, help me in my affliction, and make  
deliverance for me :

"In God is my confidence" ; and he spake his words  
unto His chosen ones :

And seeing that the end had come straightway he cried out again :

“O God of Rabban Hôrmîzd, help me”, he shouted :  
And the Lord heard his prayer, and did not cut off his hope utterly :

2465 He sent His Watcher, who appeared in the form and garb of our father :

And he sat down upon the sail of the ferry-boat, and poured out mercy upon him :

And whilst the boatman was marvelling at the sight of our father and rejoicing :

He turned the ferry-boat upside down and the heretics sank in the waters and were drowned :

After they were drowned the old man righted the ferry-boat, and [it became] as it was before :

2470 And no harm came to Pîthîôn and he was not injured :  
Neither did a single plank of his ferry-boat fall out and become lost :

Because he saw the old man who was taking care of him so that he might not be destroyed :

And Pîthîôn heard the sound of the words which were spoken unto him by the old man :

“See, O Pîthîôn, thou hast not gotten rebuke along with the heretics :

2475 “Because thou hast taken refuge in me and hast called upon me thou hast gained happiness :

“And through Divine Providence the lot hath come unto thee of such a resurrection as this :

“These loathsome men who are now brought to dust went forth to kill me :

“Therefore praise Jesus thy Lord Who hath not cut [thee] off, and turned [thee] into dust” :

Every one who heard the rumour of the miracle glorified God ceaselessly :

2480 And praised the Lord of Rabban Hôrmîzd, and sang sweet hymns to Him :

“Blessed art thou, O our father, for through thee the heretics were brought to dust :

“And behold, in their gluttony like little dogs, they had waxed fat :

“Blessed art thou, O our father, for the mouths of the heretics through thee were shut fast :

“And their deceitful arrogance through thee was brought to an end :

2485 “Blessed art thou, O our father, for through thee their miserable idol was stoned :

“And also their works, which [were wrought] in the name of the mighty devil, were cut off by thee :

“Blessed art thou, O our father, for the end of the heretics was decreed through thee :

“And also through thee their name was crushed out and cut off :

“Blessed art thou, for thy Lord was depicted and shadowed in thine understanding :

2490 “And Rabban meditated upon heavenly things and also dreamed thereof :

“Blessed art thou, for in his wars with thee of thine Enemy :

“The horn and glory were cut off, and his members were cut off” :

### **The Fourteenth Gate.**

Then our father armed himself against the father of the “shorn” ones :



And he prayed that Jesus would pour coals of fire  
upon them ÷

2495 He thirsted and hungered to annul the error of their  
wickedness :

And he took upon himself the burden of destroying  
their serpent-like ways ÷

He well knew how false the heretics were :

And that they were filled with lies, and iniquity, and  
wickedness, and also rebellion ÷

The fraud of the burdens under which they made  
[men] to suffer made his heart sick :

2500 And he abhorred the levity of conduct of which they  
boasted ÷

He knew well that idols were hidden in their altars :

And that the filthy ones were offering up filthy of-  
ferings, and were exalting themselves thereby ÷

He had thorough knowledge of their assemblies, and  
[of how] they were exposing themselves near him :

And of their synod, which was bloody with the blood of  
him through which they were contending with him ÷

2505 Having ended his prayer which was heard [by God,  
to pray] which he had knelt down :

The Watchers of heaven, by whom he had been anoint-  
ed, gave him the salutation of peace ÷

Then one spiritual being parted from them and turned  
towards him :

Saying, "Peace be unto thee, O Rabban, peace be  
unto thy revered estate", he said and sang ÷

Straightway he smote his wings together, and spread  
them out, and alighted :

2510 And by the might of the Spirit he made our father  
to be at the tavern of Mattai ÷

Then he began to pray and to make supplication,  
and to sing the song of Hosanna :

That peradventure there might be some means where-  
by he might turn from their error :

Then he was answered by the spiritual being, "They  
will not repent :

"And they will never turn away from their wandering  
after devils :

2515 "I desire not the death of sinners but that they shall  
repent :

"But to these there is no repentance, and for it they  
have no inclination :

"They have learned to do evil to the uttermost and  
they have fed themselves thereon :

"Their appointed time is ended, and they shall go  
down into Sheol" :

Again he prayed that he might not be vanquished  
by the envy of devils :

2520 And that he might be strengthened by the direction  
of heaven :

Therefore the Watcher opened before him the doors  
which had been shut :

And he led him from place to place until [they came]  
to the library :

Straightway he also opened to him the chamber of  
the books of the calumniators :

And said, "Receive riches, O thou who through the  
things of the Spirit art filled with holiness" :

2525 The blessed man turned about hither and thither in  
the library :

And he prayed that he might be able to destroy them  
by some means :

As soon as he had made the entreaty there sprang  
up a fountain of water, thick in nature :

Which in smell was exceedingly stinking and putrid ∴

He became wise in the spirit and destroyed their  
books by the waters of the fountain :

2530 And having destroyed them, the waters of the fountain were cut off ∴

And the Watcher took him outside the door of the  
monastery of the lascivious ones :

And by reason of his extreme old age [our father]  
asked him to be freed from fatigues ∴

He heard a voice which could be perceived by the  
senses speaking unto him from heaven :

[Saying], "Fear thou not, O my chaste servant Hôrmízd, who art arrayed in splendour ∴

2535 "For to the end of thy days and the close of thy  
strife thou shalt be filled with triumphs :

"And this most wonderful of all wonderful gifts hath  
been given unto thee" ∴

And at the word he was filled with the spirit of all visions :

And suddenly his mind was carried away in the wonder  
of revelations of every kind ∴

He was enjoying the contemplation of the Trinity and  
reclining therein :

2540 And he was refreshing himself in heavenly things happily,  
and was anointed therewith ∴

And there was revealed unto him the day of his departure  
unto the country of the blessed :

And to the house of divine rest which was full of  
enjoyments ∴

He was experiencing the new life which never cometh  
to an end :

And there was present in his mind Jerusalem on high  
of the firstborn of the heavens :

2545 From the time of his youth until the day of old age,  
ceaselessly :

The Spirit had renewed him, and made him young,  
and perfected him with all gifts :

Like the eagle he was renewing himself at all seasons :  
Until at length he became like Jesus his Creator in  
every perfect thing :

These are those who serve Jesus, the king of all  
kings :

2550 And he was the firstborn of an innumerable host of  
brethren :

The Evil One in fighting with the Prince was girded  
with shame :

And his glory was burned up, and his power destroy-  
ed, and he was consumed, and he became [like]  
smoke :

Lust, and glory, and the love of Mammon he ordained  
as an ornament :

And imagining that peradventure he might lead astray  
he was broken up and ground to pieces :

2555 He was abhorred in the sight of angels, and trodden  
down, and vanquished :

His power was cut off, and he was thoroughly hacked  
in pieces, and crushed, and reviled :

Seeing the Prince giving life to the dead he became  
envious :

And he imagined that upon him as upon all men  
compassion would be shewn :

And that although he was doing mighty deeds yet  
he would die and be judged :

- 2560 Therefore the crafty one demanded worship that before his face he might be sustained ∴  
Our adorable Lord whilst He was burning up and turning into smoke his dominion ∴  
The Watchers were singing and acclaiming with praise the power of His Lordship ∴  
The Watchers praised the Beginning of our nature because He had conquered our Enemy ∴  
And by His merit He raised us all up from our fall ∴
- 2565 The Rebel set battle in array in Eden against the head of our race ∴  
And conquered us by a fruit, and we fell from our glory, and we were expelled by him ∴  
He looked upon our Lord as he did upon Adam because He was clothed in our nature ∴  
And he warred with our Redeemer by means of the same food wherewith he ensnared Adam ∴  
The Prince of the air having conquered and overcome the head of our generations ∴
- 2570 Imagined that we should be conquered and fall even as he fell ∴  
At the end of His fast our Lord endowed us with innocence and gave us merit ∴  
And freed us from the Evil One and death, and made known our resurrection ∴  
The Watchers have revealed unto us concerning our merit and our Redeemer ∴  
For they drew nigh and praised our Lord, and preached our return ∴
- 2575 By three fights we learned concerning the fulfilment of all our desires ∴

Concerning the meats which are to be eaten, we have learned and have become wise ∴

Concerning glory, we know all that are glorious and that bring exaltation ∴

Concerning the riches which may be acquired, the Mammon of this world, we have been made to enquire ∴

By His merit He opened before us the gate of Paradise ∴

2580 And as He conquered even so we, through Him, conquer our Enemy ∴

He gave us the confidence that we should vanquish the Evil One by our patient endurance ∴

And in choosing righteous men from among us He made known our honour ∴

By His Apostles He turned us all from our error ∴

And by their teaching He opened our eyes, and thereby we have become exalted ∴

2585 They preached concerning our happiness and concerning our resurrection ∴

And they raised the dead, and drove out devils, and we knew and saw ∴

And from them we learned Three Persons and One Being ∴

And we have investigated Their individual attributes, and by them we are sanctified ∴

By the fathers we have been led on from one to the other ∴

2590 And they have shewed us and taught us surely the truth of our confession ∴

First of all the Apostles became our leaders and our strengtheners ∴

And then the Prophets and the Doctors became those  
who exalted us :

God set in His Church and manifested Paul our  
teacher :

First of all the Apostles and then the Prophets were  
those who preached for us :

<sup>2595</sup> The Apostle taught us concerning the Prophets that  
they belonged not [only] to our olden time :

But he set them in order that they might teach in  
our Holy Church :

There were in the Church Prophets of our mysteries,  
and also our teachers :

Barnabas and Niger, who manifested forth our Gospel  
and the things which strengthened us :

Through them in great glory we have stood up and  
been exalted :

<sup>2600</sup> And from Satans and also from idols we have made  
our escape :

Through them by the abundance of gifts we have  
become rich and have been raised up :

To an exalted grade, and from them we have ac-  
quired the gifts of the Spirit :

Through their doctrine we have delivered ourselves  
over to their disciples :

And also by their teaching we have turned ourselves  
away from error :

<sup>2605</sup> In their discourses we have rejoiced greatly and have  
strengthened ourselves :

And by their preparations we have separated our-  
selves from the darkness of our ignorance :

Among the ranks of these the excellences of our  
father spring up and increase :

- And like the sun in his circle, and the moon in his fulness, the gifts rise up ∴
- Because he was remote from all sluggishnesses and drove away all abominable things :
- 2610 Because of [his] preparations he enjoyeth with them the glories of good things ∴
- The good things which are his are laid up in heaven which overfloweth with all delights :
- And his soul is enriched with all kinds of hidden and unspeakable treasures ∴
- As the wages of his labours he inheriteth incomprehensible delights :
- Which are given unto him not by grace but by reason of his prosperous works ∴
- 2615 Because he wrought endless works he hath ascended unto all lofty things :
- And he conquered the enemies, and was made excellent in all glorious things ∴
- He raised the dead, and delivered the sick from every kind of disease :
- He rescued the afflicted from every kind of injury, and gave them help ∴
- He weaned himself from and denied himself every visible thing :
- 2620 And became a man of great self-denial and laboured well in all ascetic excellences ∴
- In his life of asceticism he lived hard and sternly, and was very zealous :
- And because he despised the things which are visible he loved those which endure ∴
- The Lord revealed unto him all the hidden things which were about to come to pass :



And before his mind things which were afar off became as if they were near ÷

2625 Mighty deeds, and signs, and great works innumerable:  
Our Lord wrought by the hands of our father who  
was arrayed with all merits ÷

The destruction of the "shorn" ones by means of him  
our Lord effected :

And the house of error by his prayers He laid waste  
and destroyed ÷

On Ignatius, the head of the monastery of the company  
of despised ones :

2630 The deceiving devil, he made [his] might manifest,  
and burned him up ÷

He was offering up continually unto him in his cell  
offerings unto him :

At times birds, at others young goats, at others lambs ÷  
At others mice (*or*, bats) and cats, and [animals] of  
divers kinds :

He was sacrificing unto the deceiving devil who was  
full of all impurities ÷

2635 And the devil used to make him to triumph frequently :

In the sight of governors, and before kings, and before  
other men ÷

He made people to understand concerning him that  
he wrought mighty and divine deeds :

And he made to go forth before many [the rumour]  
that he could reveal mysteries ÷

The devil made answer unto Ignatius who was full  
of uncleanness :

2640 [Saying], "O my friend and companion, what hath  
come to thee that thou hast become negligent ÷

“[Why] is thine heart sunk in sluggishness like [those of] laymen :

“And thou knowest not what hath happened in thy monastery in these [last] days” ∴

Ignatius answered his master the devil complaining unto him, [saying] :

“I know not why thou speakest unto me [in this wise],  
O prince of devils ∴

2645 “But I do know one thing, which is that according to thy wont from the beginning :

“I have not seen thy power [displayed] in this monastery for a long time past ∴

“The corn-bin, and the oil-flask are empty, nothing remaineth in them :

“The wine-vessels have dried up because there was no wine to put in them ∴

“Men and women are cut off from us and never come up :

2650 “And the treasury is empty, and also the little brethren rejoice not ∴

“Our sacramental cake which used to be hot exceedingly in all who ate :

“Behold, it hath become cold and limp, and thou hast deceived us greatly, and we have been rejected by thee ∴

“What offence have we committed against thee, or in what way have we neglected thee :

“Behold, incense is laid before thee at all seasons ∴

2655 “Behold, lights are set in order before thee at all hours :

“Behold, the little brethren worship before thee, and thee they love ∴

“The old men stand naked before thee to afford thee gratification :

“And we have diminished nought from thine honour in any thing which gratifieth thee” ÷

[Thus] was the chief of the lascivious ones answered by the deceiving devil :

2660 “If thou seekest aught for my shrine”—and Ignatius replied, “Yea” ÷

“Turn, and go into the house of thy Mattai, and see that he hath been vanquished :

“And of the oil which burneth before him bring [a little], and learn these things” ÷

The little dog Ignatius went forth in haste, for he could not endure [himself] :

And he went in before the shrine of Mattai that he might learn these things ÷

2665 Having attempted to enter he was not able [to do so] until the third time :

Because he was restrained by Divine Providence, that is to say, by fetters ÷

### The Fifteenth Gate.

He ran, being put to shame, and worshipped his devil, and prayed to him :

[Saying], “Why have I not been permitted [to enter]? Spare and have pity on me” ÷

The devil answered, “Knowest thou not that thy monastery hath been destroyed :

2670 “For Hôrmîzd the Nestorian came and destroyed it, and wasted it ÷

"Through your negligence he stole away mine image  
from within it and carried it away :

"Therefore have I been angry with you, and I have  
departed because mine image hath been carried  
away :

"The brother of my image, seeing that my image  
was not cared for by you :

"In fierce wrath hath sent out upon you a sentence  
of doom :

2675 "And he was afflicted because ye neglected the image  
of his brother :

"He hath driven you out in his zeal, and his power  
shall never again be displayed upon you :

"And he hath ordained these things because ye have  
made him to be a stranger unto his house :

"And he will never permit you to inherit again the  
habitation of his brother :

"See, O Ignatius, your Mattai will not bring you benefit :

2680 "For he was persuaded to allow the sorcerer Hôrmîz  
to spoil his house :

"Thereupon he carried off his power and left him in  
emptiness :

"And stole the riches which were hidden in my image,  
and ye remained idle :

"But, what is worse than everything else, he hath  
destroyed all my books :

"And he hath obliterated, and erased, and torn in  
pieces my holy books insolently :

2685 "Wherein my friends and companions in all genera-  
tions have worked, and which they composed :

"In them I breathed through the Holy Spirit, and they  
compiled them and multiplied copies of them :

“And all the triumphs of the ancients were set forth  
in them nobly and in beautiful language :

“And because ye had not laboured in them and had  
neglected them they have been erased by water :

“Go thou into the library and look upon the confusion  
[there], O Ignatius :

2690 “Which the sorcerer Hôrmîzd hath wrought in the  
house of the night-devil” :

Straightway the white dog [*i. e.*, Ignatius] ran in haste  
to the library :

And he saw even according to what the devil had  
said unto him, and he was embittered with tri-  
bulation :

He cried unto his “shorn” ones openly, and he com-  
manded his devils in secret :

And informed them of what had taken place, and  
they were greatly moved :

2695 Then Ignatius acted cunningly through his devils :

And he commanded [them] to knead dough and to  
bake bread with words of power :

And they fashioned that cake of error in [the form  
of] the devil who tormenteth :

And whilst it was hot his devils made him fly away  
to the city of Mâwşel :

Because the governor [thereof] was a friend of this  
little dog [*or*, crocodile] :

2700 The [governor] hearing [of his arrival] commanded  
and they brought him into the palace :

After saluting the head of the heresy he made him  
to sit by his side :

Ignatius set [before] him the bread which was hot,  
and made an apology :

And he who deserved punishment said, "I have brought it unto thee from my monastery as a blessing":

The governor smiling spake and made answer unto the wavering one ÷

2705 "Give me a blessing of the bread of thy monastery, and work a cure" [in me] ÷

And he gave him the cake, and the governor saw that it was hot, and he praised him with praises ÷

The governor marvelled at the heat of the bread, and was, moreover, troubled thereby ÷

And he confessed that Ignatius was a holy man who was adorned with all adornments ÷

He knew not that he was burning with abominable desire as with fire ÷

2710 And that like a furnace he was blazing with desire and was rent asunder thereby ÷

He began to complain before the governor and to offer entreaty unto him ÷

And he calumniated our father before him that he might not spare him ÷

He related that "He hath committed many robberies and wickednesses against us with evil intent ÷

"Have thou mercy upon us, and avenge our cause upon him with punishment" ÷

2715 The wretched governor hearkened unto all the evil [words] which the man of destruction uttered ÷

And he was burning to destroy our father and to make an end of him ÷

And having made angry with the wrath of his fury the pro-consul ÷

He said, "Let him and me [contend] with might in thy judgment-hall to-morrow" ÷

The governor hearkened unto him, and performed the desire of this Arius :

2720 And sent ten of his soldiers after that mighty man :  
Our father was occupied in wise meditation like Arsenius :

And was remote from everything which gave him fatigue like Pachomius :

Like the saints, the sons of the Thebaid, and also those of Scete :

He separated himself from everything which was wearisome, lest peradventure he might be disturbed in his mind :

2725 Every one who had adopted the life of a monk came to him without urging :

And they all became marvellous men [forming] one assembly :

Jerome and Palladius have written books and testified :  
That the monks who were in Egypt fled from all men :  
In danger [of death] by thirst they toiled in Sinai and in Pontus :

2730 And to the west of the river Nile they served God with every [kind of] law :

Theodore, that inspired Expositor :

Wrote the triumphs and set down in writing the labours of the followers of 'Opôrôs :

He condemned with his words Mecedonius and the followers of Arius :

And with two volumes he drove Eunomius into exile :

2735 He wrote accounts of all the righteous men who were in Palestine :

And he praised greatly those who were in Cyrrhus, as also those who were in Ephesus :

Theodoret composed the [history of the] triumphs of those in Constantinople :

And of those in Antioch, and in Colossus, and in Asia :

Concerning the monks who were in Jerusalem and also in Athens :

2740 He wrote and testified that they had filled the Church with virtues :

Even as Rome and Corinth also were filled :

With the monks and anchorites which [followed] after Paul :

Even so was filled the monastery of our father with a monkish host :

Virtue of every kind did the holy man lay up in store in his house :

2745 He fought battles with evil beings fiercely and emulated Peter :

And the companies of pious men thronged unto him from all parts :

He was as firm as adamant in the performance of stern labours :

And there was revealed unto him light during his vigil, a Watcher like Achilles :

He despised and rejected all kinds of singing and all kinds of music :

2750 And he wished to meditate upon ascetic abstinence and self-denial :

He despised and held in contempt the rebels by the power of the Cross :

And he considered the monasteries of the heretics to be places of uncleanness :

He restrained the Prince of the devils from his violence by [his] passion :



And he was greatly afraid of their hordes like Justus  
(i. e., Jesus) ∴

2755 He did not with tranquillity call to his help the merciful One ∴

And being wounded by the attacks of devils did not  
[look for] the support of Christ ∴

In the contest with the contentious ones he was neither  
brought low nor did he pine away ∴

And he neither meditated on, nor grieved at, nor was  
disturbed by their envy ∴

At their barkings, which were like those of little dogs,  
he was not terrified to death ∴

2760 Because he had arrayed himself in and was adorned  
with the armour of the Spirit ∴

He was not impeded in the course of his path and  
he lay not down ∴

And by the envy of enemies, whether unseen or seen,  
he was never rebuked ∴

The pride of the contentious ones, who were foolish  
in mind, languished before him ∴

And moreover, before him, the hatred of tumultuous  
fiends perished ∴

2765 When the envoys of the governor came unto him he  
accepted their entreaty ∴

And like a mighty man he stood up with vigour and  
made ready ∴

Because he was unable to travel easily on foot ∴

From the village of Al-Kôsh a mule had been pro-  
vided for him ∴

The ten brethren who went down with him pondered  
with trepidation ∴

2770 And not knowing the cause [of the arrival of] the  
envoys they remained thinking ∴  
For the governor 'Ūkbê, who had been acquainted  
with our father, had departed ∴  
And another, whose name was 'Âlî, and who knew  
him not, had come ∴  
He had a son who was tortured by a devil with  
pains in the belly ∴  
And Ignatius had worked upon him with his sorceries,  
but had not relieved him of his falling away ∴

### The Sixteenth Gate.

2775 The boy relied upon his father that he would be  
healed of the sickness ∴  
But he had no respite from his wasting away, and  
he was smitten sorely ∴  
The foolish man Ignatius made the wretched one  
marvel daily at his sorceries ∴  
And his devils made him to fly about in the air, and  
he was not smitten with penitence ∴  
Being swollen with pride in his devils the man of  
devils dared to act craftily ∴  
2780 And he spake unto the governor in his arrogance,  
and informed [him] ∴  
“Gather together to-morrow unto me the people of  
thy city, and let them not be few ∴  
“And thou shalt see how terrible is my glory in the  
air in the sight of the multitudes” ∴  
But the boastful man neither understood nor knew ∴  
That the sword of the Lord was sharpened for his  
slaughter and that he would be crushed thereby ∴

2785 And that at the time of his glory he would shew himself to have been made a fool :

And that the judgment of the Most High, whereby he would be crushed, had gone forth against him :

Because he had boldly dared to speak falsehood, and had uttered lies :

And had calumniated the servant of Jesus, and had spread lying reports [about him] :

And that He would break and humble his pride by the hands of His servant :

2790 And that he would expose all his fraud and shew him to be abominably wicked :

The horsemen and our father arrived at daybreak on the Tigris :

And seing no ferry-boat in which to cross the river, they halted and alighted :

Straightway our father made the sign of the cross over the water and passed over :

As on dry land, and in the Name of Jesus he did not sink in the water :

2795 Then having crossed over he stood opposite and cried out, saying :

“Come, O ye horsemen, come, O ye children of the portion of the wretched fool :

“Is it possible that the devil which hath made him to sin hath not told Ignatius :

“That he should not approach the place of consuming, and that he shall be broken :

“Is it possible that the devil for whom he hath sinned continually hath not preserved [his] friendship for him :

2800 "The man who offered unto him his soul's confession  
daily and hourly ÷

"Fie upon you, O ye crafty devils, let wrath pour  
forth on you :

"Because ye do not observe sure affection towards  
those who love you ÷

"When the judgment of the Most High cometh and  
falleth upon you :

"Ye shall receive death in your hands, and a sinking  
into Sheol" ÷

2805 When the day had come upon the earth and the light  
had become abundant :

The horsemen also found a ferry-boat, and they crossed  
over in it, and came ÷

Our father encouraged and strengthened the brethren  
who had come with him :

Saying, "Be not grieved, O my beloved brethren, nor  
be in despair ÷

"For I have received [tidings] from our Lord that this  
day the wretched one shall be punished :

2810 "And that he shall be rewarded for his sins and that  
[a penalty] according to his wickedness shall be  
set upon his head" ÷

The governor, hearing of the coming of his envoys  
and of our father :

Commanded that they should come in before him that  
he might know the truth ÷

Our father having gone in and made the governor  
to hear the salutation of peace :

The governor was perturbed at the salutation of our  
father and remained trembling ÷

2815 He saw that fire was shining in his face and his colour failed (?) :

And he was moved at the fierceness of his appearance and was afraid and trembled :

In trepidation he stood upon his feet and returned his salutation :

And enquired of him concerning the greatness of his age, with respect, as if wishing to inform himself thereon :

Our father having replied to him from the beginning of the matter, and the governor having obtained knowledge thereof :

2820 He marvelled at his wisdom, and confessed and made known that our father was a servant of the Lord :  
Straightway the devils of the impure Ignatius [began] to buzz in the air :

And they took the miserable man up and held him suspended in the air :

Suddenly our father fixed a sharp arrow in his bow :  
And shot it at the miserable man and his legions, and pierced his heart :

2825 He made the deceiving devils to hear [these words] :—

“It is not meet for you :

“To fulfil in him your will with the fulness of impurity :

“By Jesus Christ I bind you, O ye trembling horde :

“So that ye may abide in the air as ye are in hot agitation :

“And ye shall continue to abide in terror until I loose you from the bond” :

2830 And by Divine Providence the devils were smitten [in this wise] :

The wretched man immediately saw that his end had come upon him and arrived :

And that the wheels of his sorcery were made powerless and that his strength had declined :

And that the Divine Will was ruling and was crushing him :

And that there was no one who could release him from the penalty which had [fallen] upon his wickedness :

2835 He began to ascribe woe to himself and to declare himself meet therefor :

And, shedding tears, he said, "Woe is me, woe is me! What hath befallen me? :

"My sins and wickednesses have overtaken me, and wrath hath met me :

"And there is none who can release me from the bond of thine awful word :

"Woe is me through thee, O Rabban Hôrmîzd, for thine arrow hath sunk in me :

2840 "And according to my iniquities a penalty hath suddenly burst upon me :

"I repent, O pour out in abundance thy love upon me, O holy man :

"And cause thy Lord by thy means to pour out His mercy upon me :

"Let not reject my penitence Him that punisheth every man :

"Even as He rejected not Cyprian when he repented and shed tears" :

2845 Straightway the love of our blessed father was poured out upon him :

And, seeing that he was weeping, his mercy appeared, and he poured it out upon him abundantly :

**The Seventeenth Gate.**

He began to pray on his behalf in sorrow and multiplied tears :

That peradventure he might be pardoned his wickednesses, and might lead a holy life :

Through a revelation of the Holy Spirit our father learned :

2850 That the wretched man for whom he had a care was not meet for repentance :

That he was not repenting with all his heart as he feigned :

But that he was only simulating [repentance] because he was now in the grip of justice :

That the wretched man was so bold [as to put forward] his penalty for his help :

And that he had apostatized because he had been punished in anger with the reward of his wickedness :

2855 Then our father rose up from his prayer and multiplied his sorrow :

Because he had no means of performing mercy where he had learned :

Then he looked up into heaven and prayed, and made entreaty, and afflicted his heart :

[Saying], "O our Lord Jesus, shed Thy mercy upon this wretched man :

"In such wise that though his body may now come to an end by [his] penalty :

2860 "His soul may live in the day of Thy manifestation and may be with Thy chosen ones" :

Then he commanded his guardian angel to cease to keep him under his wing :

And to dismiss him straightway from his care that  
he might fall down and perish ÷

As soon as the angel had gone away from the wretched  
man who was . . . . . :

He commanded that the devils should cast him down  
that he might perish ÷

2865 The Satans did as they were commanded, and he  
fell down, and was overthrown :

And straightway he was rent asunder, and his bowels  
were torn open, and anger waxed strong against  
him ÷

His body was carried away by the sons of his faith  
and cast into a grave :

Even as the Arians did for Arius who had acted cor-  
ruptly and blasphemed ÷

As soon as the governor saw this he ran and bowed  
down :

2870 And besought our father to heal his son and to destroy  
the devil ÷

Our father fulfilled his petition and crushed the devil :  
And in going forth the devil shrieked and cried out,  
being angry at [his] expulsion ÷

“Woe is me through thee, O son of Persians”, he  
ascribed unto himself :

“By Hercules, fie upon thee, for we have been de-  
stroyed by thee, and thou hast made an end of us ÷

2875 “Cursed be Persia, and everything which it hath sent  
forth upon us ; for he hath vexed us” :

And suddenly he became like smoke and, by the might  
of the word of our father, disappeared ÷

‘Âli, seeing that the command of the word of our  
father had broken the devil :



And that it had made to vanish the sickness in his  
bowels and the wasting away :

Embraced our father and confessed the truth and  
nobly declared :

2880 "There is none like unto thee, O servant of God,  
who teachest the truth :

"Thy Lord hath in truth judged Ignatius and made  
an end [of him] :

"And although thou didst pray to thy Lord that he  
might live, he did not live but was torn asunder" :

Who can depict the mighty deeds and miracles which  
[our father] wrought in Mâwṣel :

And what mouth is able to describe his great acts :

2885 He went forth with his companions wishing to return  
by night :

Without any man in the city perceiving that he had  
withdrawn therefrom :

Because he saw that the multitudes would throng to  
him and press upon him :

And [he wished] not the glory of his . . . . .

He travelled over the waters of the river Tigris and  
was not impeded :

2890 And he walked [upon them] as on dry land and was  
not sucked down in them :

Having arrived at his monastery and gone into his  
cave he arrayed himself in the love of his Lord :

And his ship arrived in the haven of life which is  
unchangeable :

The triumph of our father can never be depicted with  
the tongue of flesh :

And his marvellous labour cannot be described by  
the mouth of a rational being :

- 2895 At his awful word the Prince of devils was burned  
up and perished :  
And was consumed by the might of his prayers and,  
moreover, came to an end :  
The horde of Satans was scorched by the weapon  
of his humility and wounded :  
And was broken to pieces by the might of the hurling  
of his stones :  
That foul company and the contentious ones were  
destroyed utterly by him :  
2900 And all their books of sorcery were obliterated by him :  
The miserable little god of the heretics was broken  
by him :  
And the deceiving devil which dwelt therein was over-  
thrown by him :  
He was not exhausted by weariness of mind, that is  
to say, loss of strength :  
And his thoughts were not drawn away by things to  
be desired :  
2905 From his humility which exalted him he plucked hap-  
piness :  
And during all his days no blemish either ran in his  
soul or stirred it :  
Many of the children of men came into his presence :  
And in penitence smote upon their breasts and were  
troubled :  
He quenched and drove out of his heart the fire of  
passions :  
2910 And he scattered, and sprinkled, and poured out the  
waters of his purity upon the heat thereof :  
By his abstinence he made the tree of passions to  
wither in his heart :

And its roots dried up through his ascetic life because he crucified himself :

The righteous man travelled in the footsteps of his Lord, and made himself His associate :

And by the contests of devils he was not changed from His love :

2915 In the vineyard of the Son he wearied and exhausted himself strenuously :

And through the weariness of his labour he plucked the fruit of life from the acres thereof :

He laid hold upon and became learned in the heavenly way from his youth up :

And he travelled through the mansions of light uprightly and bore himself chastely :

From his childhood he bore the yoke of his Lord and clave unto Him :

2920 And he seized upon and embraced the burden of life of the Son of God :

When in the vigour of early manhood the lusts of the flesh waxed strong against him :

He armed himself with the life of asceticism, and was not drawn aside :

He arrayed his mouth in abstinence, and became strong and vigorous :

And he continually restrained his lips with the food of the Spirit :

2925 Above the snares of the hordes of devils he flew and smote the wing :

And he crucified his soul to the wealth of the world and the blandishments thereof :

By the finely [woven raiment] of this vain world he was not polished :

But by the rough, sewn garment, that which was  
abominable in him was rubbed away :

In the grade of sons our strong father placed himself :

2930 And in the secret village of his father he was work-  
ing diligently and carefully :

He considered himself neither servant nor hireling,  
but he united himself to sonship :

And he was joined unto the love of his Lord as if  
he had been the heir :

By the glory and splendour which shone upon his  
face and the light with which he was clothed :

Signs and mighty works of every kind he poured  
forth in great abundance :

2935 The lofty arm of his mighty power he lifted up and  
thrust out :

And he healed the sick, and the paralytic, and every  
one who was bowed :

He observed and looked into secret things, and was  
exceedingly keen :

To track down and also to search out every one who  
was cast away :

By his prayers he was able like an athlete to make  
an end of :

2940 Every one who turned aside willingly to devils and  
clave unto them :

In olden time the Enemy submerged every one with  
the flood of error :

And he made men to turn away from the worship of  
their Creator to that of graven images of every  
kind :

From the day when he changed the girdle of truth  
into error and corrupted it :

With the waters of his lies he hath made all men to  
perish [in following] after his images :

### The Eighteenth Gate.

2945 In times of old the Devil was not permitted to plunder  
the truth :

At the confounding of tongues he was yoked fast  
under the worship of images :

From this time he was limited to the contest of devils  
which afflicteth :

And images have sprung into use by the nod of the  
Lord, but they were rejected and treated with  
contempt :

In the season of Nisân he fell from his glory, and  
cried out and twittered :

2950 And in the time of Nimrod he aimed with his arrows  
at our race, and smote us, and pierced us there-  
with :

In the days of Hagar [as] a Watcher of fire he ap-  
peared and made himself known :

And at that time the dominion (*or*, power) of devils  
began to afflict :

From their beauty at the beginning of the world the  
Lord drove them out :

And His awful anger held them in sore restraint :

2955 From the time of Adam He fashioned and determined  
folly upon them :

And He overthrew their glory, and they became ashes,  
and He crushed their Chief :

Our race cried out before the arrows of the Enemy  
which He had stablised :

And weeping and whimpering our Lord overthrew  
him, and he was greatly afflicted ÷

He by His Cross brake the gates of Sheol and set  
[us] free :

2960 And He healed our sicknesses and led captive the  
power of devils, and it was crushed ÷

Every one who was afflicted by passions or by devils :  
Rested through His servants, and he ascribed healing  
unto their Lord ÷

The congregation of our father was exceedingly well  
directed in this power :

And it began to apply itself diligently to works of  
excellence and stern labours ÷

2965 And it bound itself fast with self-abnegation and strict  
vigil :

And it took care to reject the loathsomeness of quar-  
relsome devils ÷

The congregation of our father walked in his foot-  
steps rejoicing :

And the vexing of devils and the passions of nature  
it considered as a dying gasp ÷

Incorporeal beings marvelled at the vexatious pas-  
sions which came upon our father :

2970 And he bore them valiantly, and fought against [them],  
and was not spoiled ÷

The Watchers rejoiced over him because he was  
not dragged into the pit by the sons of dark-  
ness :

And because the eyes of his understanding were not  
blinded by phantoms ÷

He planted the plant of himself with wisdom in Jesus  
the Vine :

And he plucked therefrom the sweet cluster which  
had ripened through the Spirit ÷

2975 He pressed onwards fervently all his days :

And he was not impeded by devils, and he devoted  
himself to running [his course] ÷

He set in front of him Jesus being transfixed by nails :  
And he made speedy his course to Him in love, him-  
self being fixed by nails ÷

The assembly of the old ones (*i. e.*, devils) was greatly  
disturbed by his fury :

2980 And by the might of his prayer its head was crushed  
and also broken in pieces ÷

To the haven of life of the Son of God he pressed on  
continually :

And he was not wrecked in the sea of the world, but  
gained deliverance ÷

He flew over the thorns of passions and devils, and  
was not pricked [thereby] ÷

And he soared upwards like the eagle, and was not  
pierced by their teeth ÷

2985 He lived in the inn of the world like a traveller all  
his days :

And he regarded the delights thereof as dross and  
rejected them wholly ÷

He became one who searched into thoughts with a  
right aim :

And he loved dearly those who belonged to the right  
hand and rejected that which was contemptible ÷

Like dust he left the devil trodden down beneath his  
feet :

2990 And his lying pride, corruptible and abominable, by  
his prayer was crushed ÷

The heart[s] of his opponents in doctrine he made  
 his poisoned arrow to pierce :  
 And by the help of his prayer he made the end of  
 their boasting to appear upon them :  
 Like an athlete he contended with contendings stren-  
 uously :  
 And the Watchers marvelled at his athlete's skill be-  
 cause they saw that he was delivered :

### **The Nineteenth Gate.**

2995 Every man who saw the wonders of our father began  
 rightly :  
 To utter and cry out praise to Jesus and glory to  
 His Name :  
 By our father Hôrmízd He made all sicknesses to de-  
 part from them :  
 And he drove off and kept away sudden illnesses  
 and the devil which vexed :  
 The mind of the Lord and His hidden power he  
 brought forth into sight :  
 3000 And like David who limited the desire of those who  
 feared him that he might not repel [it] :  
 Their desire and all their entreaty he performed and  
 executed :  
 And he hearkened compassionately unto their entreaty  
 and redeemed [them] :  
 He preserved them from everything injurious, and did  
 not forsake [them] :  
 But whosoever acted wickedly He would destroy and  
 lop off with the axe of His anger :  
 3005 How many times did He give the command against the  
 rebels, and there went forth :



The staff of anger which slew the wicked and destroyed them ÷

He called and whistled for the complete destruction of their wickedness :

And in His mercy, like a father, He cut off the rod of His wrath ÷

He decided that Adam must die, but His decision He put off and cast aside :

3010 And He allowed [him] to live here nine hundred [years] and more, which was sufficient ÷

He was angry with the son of Noah, the father of Canaan, who mocked greatly :

At the nakedness of the upright man Noah, who was redeemed from the waters ÷

His seed Canaan, who was of his posterity, He cursed and drove to a distance :

That he might be a servant of servants to his brethren, as was right ÷

3015 The Father of mercy did not perform this as He had declared :

And Canaan did not become a slave and serve his brethren as He had declared ÷

In His essential love and pity compassion was shewn to him and he was forgiven :

And God removed his servitude afar off and he escaped therefrom ÷

He looked at and saw the kings whom the son of the upright man had begotten :

3020 That he was redeemed from the slavery which he had decreed for him ÷

It is evident and well-known unto every rational being that the Lord is just :

And that He doth not wish to afflict the man who hath sinned according to his sin :

Thus in His discourse [wherein] He cursed Cain and passed judgment on him :

That he should be avenged sevenfold it was decreed, and from [his] doom he became free and escaped :

3025 Upon Israel, who provoked to wrath, and troubled [God] greatly :

The secret Nod commanded a decree of judgment, and it went forth in his land :

That it should be laid waste and destroyed, and that his land should be left without an inhabitant :

And behold, the whole nation which needed it not was filled therewith :

With a merciful intent He cut off His decision of judgment :

3030 And He punished the wicked with a penalty which was not proportionate to their wickedness :

In this wise He brought forth the merit of our father and made it to shine :

And He endued him with signs, and sanctified his motions by the Spirit, and nourished him :

Our pious father began to look out for the mercy of his Lord :

And he made all men to burn with desire to learn from him as he was expounding :

3035 The Lord by his hands vexed sorely the fierce devils :  
And plundered them and made their tumult to cease from the race of man :

The might of His Lordship He revealed and strengthened in our father Hôrmîzd :

By the honour of His consubstantial Spirit for Whom  
he longed ÷:

Our pious father worshipped all His laws and kissed  
[them] ÷:

3040 And he loved and embraced the keeping of them with  
great affection ÷:

O victor who by victory (*or*, merit) ascended into  
the heights of heaven ÷:

And the incitements of devils and the impedings of  
the passions surmounted in the Spirit ÷:

O prosperous man who inflamed himself with the love  
of his Lord ÷:

And craved greatly for the possession of the life which  
is to come ÷:

3045 O skilled man who proclaimed and pointed out all  
hidden things ÷:

From whom nothing was hidden, and to whom nothing  
was difficult ÷:

O merchant who traded so skilfully and who expend-  
ed his riches ÷:

Before that Lord Who had stripped Himself of His  
deepest love ÷:

O athlete who made the triumph of his labours to  
shine in the world ÷:

3050 And who manifested brightly the truth of his love in  
the sight of all rational beings ÷:

O athlete who vexed the devils his enemies ÷:

And esteemed all their blandishments as the buzzings  
of gnats and held them in contempt ÷:

O mighty man who crushed the Head and Prince of  
the air ÷:

And vanquished his strength, and destroyed his goad,  
and cut through his armour ∴

3055 O mighty man who broke and dashed in pieces the  
company of devils :

And burned them up and dissolved them like wax  
before the flame ∴

O fighter who destroyed the vaunting of devils by  
his might :

And consumed it and put an end to it like tow be-  
fore a fire ∴

O archer before the points of whose arrows was  
cleft :

3060 The heart of the Enemy, and it became matter, and  
corruption, and loathsome and stinking ∴

Come, O my beloved, and let us inflame ourselves  
with the love of our father :

And let us cry out in song, unwearyingly, to his  
adorable Lord ∴

Come, let us inhale his divine odour, and let it be  
drawn in by us :

That peradventure we may be saved from Gehenna  
thereby and we may not be afflicted ∴

3065 Come, let us depict his beauty in our mind, and let  
him be gazed on by us :

And let us look upon him and gaze at him with pure  
vision ∴

Come, let us take refuge in the prayers of this man  
who was strong :

With the armour of the Spirit, and let us be like  
unto him, and through him be justified ∴

Come, all ye ranks, let us celebrate his festival, and  
not keep silence :

- 3070 And let us embrace longingly his coffin (*or*, tomb),  
and let us be warmed thereby ÷  
Let us celebrate his day with all sorts and conditions  
of men, and let us not separate ourselves :  
From the place of his coffin, which is full of help,  
and let us not be remote therefrom ÷  
Come, O all conditions of men, and let us honour  
the memory of him that was embraced :  
By spiritual beings, and let him be embraced doubly  
by us ÷
- 3075 Come, let us shelter ourselves under the wing of his  
shrine and cleave thereunto :  
And let us take [therefrom] help to meet the assaults  
[of devils] that we may not be vexed [thereby] ÷  
Come, all ye peoples, and let us worship before him,  
and let us embrace :  
The dust of his shrine and let us receive it as a  
*hēnânâ* that we may not be in trouble ÷  
Come, all ye nations, let us beat ourselves before our  
father with vigour :
- 3080 That peradventure our teeth may not be gnashed in  
Gehenna ÷  
Blessed be our congregation which honoureth with  
fervent salutation the body :  
Of our father, the heir of the delights which were  
promised and are incorruptible ÷  
Blessed be our congregation which hath gotten a va-  
liant and strenuous abbot :  
That through his prayers we may be delivered from  
all torture ÷
- 3085 Blessed be our congregation which hath been held  
worthy of sonship unto our father in truth :

I beseech Thee, O Lord, in Thy world let not there  
be any member of it in trouble ∴

We are the sons of a good father who was nurtured  
in the Spirit ∴

And let us smite the wing to ascend into heaven  
after our father ∴

Let us train ourselves and make ourselves like unto  
our father and emulate him ∴

3090 And by his guidance let us suck the milk of the spirit  
and feed luxuriously upon him ∴

As we have promised, let us cleave to our father,  
and let us shine through him ∴

That we may rejoice in our congregation whilst send-  
ing forth rays of spiritual light ∴

Let us set up sign-posts, after the manner of our  
father, that we may not be cast out ∴

By those who ascend the heavenly path when we go up ∴

3095 Let us walk in his footsteps diligently with our loins  
girded ∴

That we may not wander away in error from the road  
and become cast away ∴

By the sign-post of his tread let us set our steps,  
for perhaps will be easier ∴

The narrow path of preparation, and not difficult ∴

May our intelligence [act] discreetly and not with cor-  
rupt design ∴

3100 That we may not be tormented by that worm which  
never dieth ∴

When our Enemy shall observe us in such a gentle  
state he will be in despair ∴

For henceforth he will find no means of annoyance  
whereby we may be driven away ∴

By the prayer of our father the Prince of devils was completely driven out :

And by the poison of his sharp arrows was he put to flight :

3105 By the merit of our father the compassion of the Lord hath been proclaimed :

By the mouth of every one who hath cleaved unto the love of the truth :

By the mercy of Jesus which shone upon him abundantly :  
He shone, and he was illumined by the visions of the Spirit, and he became exceedingly strong :

The princes of the beings of the air were made a mockery :

3110 By his piety and gentleness, and they were also destroyed thereby :

By their miserable little idol and graven image they had been made abominable :

And their abominable glory and wicked vaunting were stripped off :

The head of their monastery who sacrificed devils was brought to naught by him :

And every one who was a companion of him and [every] heretic were clothed in shame :

3115 The horde of heretical contentious men was brought low through him :

And their company also went down to the abyss of the devouring [Sheol], and was completely made an end of :

### **The Twentieth Gate.**

The beauty of our father was sung by the mouth of every man frequently :

And he assembled by and about him a company of brethren, [and] he continued ∴

In the glorious labours of ascetic excellences which were never ended :

3120 The odour of his life went forth into all countries and enriched them ∴

The Calumniator, who saw his works, became blind and was stupefied :

And became hot and blazed with the fire of the envy of his evil imagination ∴

Endless marvellous deeds were wrought and performed by the hands of our father :

And he fettered and bound abominable devils by his command ∴

3125 And having endured weariness through harsh and stern labours :

The Lord then wished him to have rest in the haven of life, and ∴

He led his ship to the landing-place of rest where there was no vexation :

And He carried his riches into His great treasury, and set him free ∴

His bundle was laid up like a garden which is full of all kinds of beautiful flowers :

3130 Until the time when his Lord, Whom he pleased, should appear ∴

This chartularius will open his bundle in the sight of all multitudes :

And before that King Who, more than all others, honoured his love ∴

Unto the Lord of riches he will deliver his riches, nothing being wanting :



And he shall receive a crown of glory from Him like  
one who hath toiled prosperously ÷

3135 Our father cried unto Gabriel his deacon, and said :

“The day whereon I must depart and lie with my  
fathers hath drawn nigh ÷

“I must go from this world by the way of all flesh :

“And according to the will of the Great King I must  
pass therefrom ÷

“Rise up, O Gabriel, assemble unto me without delay :

3140 “The congregation of the brethren, whom may the  
Lord by His power increase” ÷

The beater beat the board and assembled the whole  
congregation of truth :

And they went in to the blessed old man who was  
full of wonder ÷

He opened his mouth and began to speak very sweetly :

“O my dearly beloved brethren, whom the Lord hath  
given unto me ÷

3145 “The time when I must leave [you] and be set free  
hath come and arrived :

“I have finished my course, and I have kept my faith  
in truth ÷

“And, as I think, a crown of righteousness is laid up  
for me :

“And not for me only, but for all those who have  
loved my Lord ÷

“Ye have heard that I have sought to perform well  
a laborious race of contending :

3150 “Not that I may boast thereof, but so to say, that  
I may incite you [to do the same] ÷

“That is to say in fasting, and in prayer, and in self-  
denial, and in vigil :

“And in voluntary abnegation and abstinence, which make [a man] to prosper well :

“With hunger, and with thirst, and with heat, and with the cold which freezeth :

“And with the stripes of fierce devils which were full of wrath :

3155 “With severe tortures which came through devils, that is to say, through their pulling at me :

“With deaths of various kinds which came upon me frequently through the passions and through devils :

“With the necessities brought about by the contentious ones who were filled with impediment :

“And by liars [and] crafty brethren who many times raged at me :

“Therefore, O my brethren and beloved sons, take heed unto yourselves :

3160 “And hold firmly and abide in your confession and in your faith :

“Fulfil and make perfect the truth which ye have heard from me :

“And keep in love all the commands wherewith I have admonished you :

“Fight your fight in the faith which is in Jesus my Lord :

“And continue in these things abundantly and with bravery until the end :

3165 “Have great care that your souls and your lives shall be pleasing unto Jesus :

“And be ye perfect according to His good and perfect will :

“I myself am a feeble man, and I have not pleased my Lord :

“O my sons, be ye prosperous in the service of Jesus the Lord ÷

“Ye shall not acquire either gold or silver, according as my Lord spake :

3170 “And love ye abstinence and the ascetic life and endure them ÷

“My sons, be very watchful against envy and also hatred :

“Because they greatly impede ascetic excellence, and make you to possess hindrance ÷

“Foolish envy destroyeth the heart and manifesteth restraint :

“And hatred is a Satanic passion which maketh a man to go downwards ÷

3175 “Also pride, which emitteth burning, shooteth up therefrom :

“And moreover it fighteth against God shamelessly ÷

“Against these evil passions which cast [men] into darkness :

“Acquire ye two beautiful and divine things which give freedom [therefrom] ÷

“Humility, and love which continueth hot and never cooleth :

3180 “And upon them rest always and acquire from them patient endurance ÷

“Hearken ye unto Paul, who in his writings singeth :

“After love and humility run and prevail mightily ÷

“For without humility a man shall not see Christ my Lord :

“And he shall not grow in excellences nor become prosperous ÷

3185 “My sons, set this object before you in everything which ye wish to do :

“That ye may perfect to the uttermost the glory of the Lord :

“When ye shall observe these things in love ye shall gain :

“The benefit of life for yourselves, and ye shall wax very rich :

“Jesus Christ shall be your leader, and unto Him ye shall be pleasing :

3190 “And He shall shew you the straight road, and ye shall be prosperous therein :

“Jesus Christ shall visit you and by Him ye shall be illumined :

“And He shall direct you in the path of His righteous ones and ye shall be rich in Him :

“He shall be with you until ye attain to the Spirit and the truth :

“And for the sake of Himself Christ, my Lord, He will make you to attain [unto them]” :

3195 He blessed his sons by his prayers, and sealed and made sure :

And he taught and admonished [them] with many things which were without number :

Like a guide before his beloved ones he set out and stayed :

To shew them a smooth road with no stones thereon :

He waited and expected his sons to travel in his footsteps :

3200 And behold, in the haven of peace, where there is no fear, he resteth and giveth light :

And he kindleth in his beloved sons the desire to gather together about him :

He went up gloriously from the sea of this world with his merchandize :

And he looketh out for and draweth in the ship of  
his sons in great love :

Diligently he ran his course and lacked nothing :

3205 And at the end thereof he maketh his sons mighty  
and fearless men :

In the last stage of his journey on the road he rested  
and tarried :

And prepared the way for the company of his sons,  
and multiplied admonition :

Whosoever journeyeth in the steps of our father will  
not suffer loss :

And will fly with him to meet his Lord, without being  
delayed :

3210 Whosoever runneth in the footsteps of our father will  
feel no sorrow :

And will rest with him in the times which are to come,  
and will not be looked at with the evil eye :

Whosoever leapeth in his footsteps will not suffer harm :  
And with him will gain of the happiness of life, and  
will not feel injury :

Whosoever keepeth his doctrines will not be put to  
shame :

3215 And whosoever doeth them shall neither be belittled  
nor made wroth :

Whosoever writeth his words in his heart shall not  
be made sorrowful :

And he shall enjoy them, and shall neither suffer loss  
nor be despised :

Whosoever shall depict his image on the tablet of  
his heart shall not be rooted out :

And whosoever shall be nourished upon his food shall  
not become mad :

- 3220 When the Great King and Governor raiseth him up  
to life :  
With him he shall enjoy the happiness of the Governor  
of the world :  
When the companies of fire are moving about in tre-  
pidation he shall not be ashamed :  
And he shall not bend either the neck or the back  
in any shame whatsoever :  
When the assemblies of the burning ones, that is, the  
companies of fire, are being assembled :  
3225 He shall gather himself unto them, and before their  
Lord shall be the singer :  
When the flaming beings of the hosts of the Spirit  
shall stand up in the light :  
With them he shall enjoy the delights of the blessed  
without the evil eye being upon him :  
When the beings who burn up are blazing with fire  
and burning everything to dust :  
With them he shall sing the songs of the spirit like  
one who hath a harp :

### The Twenty-First Gate.

- 3230 When the last trump shall summon and move the dead  
to resurrection :  
And those who have crumbled into dust through de-  
cay cry out, and there is none to quiet them :  
When, first of all, shall arise those who have gone  
to corruption, and who have been gathered to-  
gether in Jesus :  
And they shall cast off corruption by the power which  
cannot be felt :

When shall be assembled all the generations, and no man shall remain behind :

3235 And trembling shall fall upon creation, and every rational being shall hold his peace :

When the command of the Governor shall separate [them] into two divisions :

The wicked for burning and the good for the King, and shall put on light :

When He shall with His holiness make happy His saints with holy enjoyment :

And shall exalt every one to his happiness in his proper place and according to his merit :

3240 When He shall make the furious ones and the wicked to feel the pain of the fire :

And every one shall feel pain according to his merit :

O Lord of our father, by his prayers sanctify our congregation :

And in that hour with him in Thy glory array [it] in light :

From the weariness of the flame in Thy love cut [it] off :

3245 And by Thy power let it remain away from participation with the sons and heirs thereof :

With many things like unto these he trained his sons :

And lovingly, as unto beloved sons, he spake with great affection unto them :

From the confession of heretics in wisdom he kept [them] apart :

And with great solicitude he admonished [them], and quieted [them] in respect of it :

3250 He spread out his holy hands and began to pray and to sing the service :

[Saying,] "O Good Lord, Who hast care for our life, put me not to pain :

"Pity Thy servant, put away my folly, and make my wickednesses to die away :

"Deal not evilly with me in proportion to the sins which I have sinned all my days :

"For Thou well knowest that the nature wherewith thy servant is clothed is feeble :

3255 "And that it is prohibited and restrained by the enticements of the nature of Adam :

"Though I am unworthy, receive my spirit from me and gather it in peace :

"And gather Thy servant unto all those whom Thy pity hath compassionated" :

He said to his sons, "Remain ye in the peace which my Lord hath set apart for me" :

Then he closed his eyes, and was silent, and was quiet, and held his peace :

3260 Then he opened his eyes and sealed with the sign of the Cross the company :

Of his beloved sons three times, and blessed it, and sanctified it :

[Saying,] "Remain ye in peace, and be ye watchful of everything which moveth passion :

"By the might of Jesus, the Great King, Who cannot be found out" :

Then the companies of fiery beings descended with great honour :

3265 And the Watchers, rank after rank, surrounded his holy body :

The odour of the spiritual beings which came forth from him was perceived by all :

And his sons were unable to approach his holy body :



After two hours they drew nigh unto his body and felt it :

Because the odour of the angels had departed, and he was separated from them :

3270 And they all drew nigh and fell upon his body, and they were suffering greatly :

And they wept, and arrayed themselves in mourning, and put on sorrow :

Bishops, and priests, and others, assembled from every place :

And were gathered together in great numbers from cities and countries :

Service was sung beside his pure body for three days :

3275 And then they dug out a cave in the martyrium, and secured it therein :

All the brethren were stirred by their great weeping : And in the fire of his love they burned hotly :

They shed tears and cried bitterly, and then they ceased : Because their teacher and leader had gone away from them :

3280 They were in sorrow and in great mourning which afflicted them sorely :

And they were constrained by tearful sighs and groanings which were endless :

As were the Hebrews and the Israelites, being greatly perturbed :

When they mourned for Moses their deliverer every morning and evening :

Now the Hebrews and Israelites had no knowledge whatsoever :

3285 Of the grave of Moses, the head of their nation, who had died and been gathered [to his fathers] :

As hath been described in the Book, Mount Nebo  
was set apart :

And he went into the land of a nation which had  
not the Law, and which was very fierce :

The congregation of our father which honoured and  
sanctified his death :

Did not evilly entreat and destroy its mind with de-  
spair :

3290 Moreover, Elisha at the departure of his master pluck-  
ed out his hair :

And he cried and beat himself, and tore and rent  
asunder his garments :

He sought and searched for the "son of the sojourn-  
ers", the prophet of the Spirit :

And therefore he gathered together the prophets and  
the sons of the prophets unto him :

Because his master had been removed he was sorrow-  
ful and suffered pain :

3295 And he sought [him] among the plains, and mountains,  
and valleys, and went about alone :

Now although the sons of our father were sad and  
sorry, and were suffering greatly :

Yet before every one they ceased their cries of grief  
and desisted from mourning :

Because they knew that he had departed definitely,  
without any defilement :

And they exalted, and magnified, and glorified his  
Lord with all holiness :

3300 And they despised and trod under foot the desirable  
things of the vain world :

And they walked in the path of their master with  
diligence and discretion :

They collected their minds from all wandering and  
also from all vagueness :

And they became aliens and strangers wholly unto  
every man :

They knew that their master was triumphant and holy  
like the Apostles :

3305 And that he was kept in his cave, like a Watcher,  
and was at rest :

They made themselves like unto him in all their acts,  
and ceased not so to do :

And their minds were gathered in from all wandering  
and trepidation :

The young men and the old men also dwelt in his  
monastery :

And there was not among them a man who was  
greedy, or sensual, or sluggish :

### **The Twenty-Second Gate.**

3310 They all together paid him honour at his grave in  
an exalted manner :

And sang praises at his burial and magnified [him]  
greatly :

They embraced and kissed his holy body lovingly :  
And even embraced and took his coffin in their arms  
affectionately :

He did not recline upon his bier asleep like all other  
men :

3315 But his departure took place whilst he was watchful,  
that is lying down and resting :

As he was looking at the Watchers on high he died  
in a marvellous fashion :

And his soul flew among their companies like a flame  
of fire :

The believers, and the priests, and the clergy, ran  
in separate companies :

And paid honour to our father, and glorified his Lord  
with loud praises :

3320 He ordered that the death of our father should take  
place in an excellent manner :

And without lying upon a bed of sickness he died  
peacefully :

He delivered up his soul whilst he was invoking  
blessings upon his sons :

And whilst he was offering up prayers beseechingly  
for their help :

Concerning his departure he had learned by revela-  
tion in a sublime manner :

3325 And he cried to his sons and shewed them the path  
in a most suitable fashion :

Our father saw the ranks of the Watchers by spiritual  
means :

And the fiery ones descended in vast and innumerable  
companies :

As soon as he had seen the assemblies of the spirit  
near at hand :

His soul flew without toil [unto them] like a bird :

3330 The hosts of the righteous and of the angels most  
certainly :

Abbâ Sisoës saw openly when he was dying :

And being exalted in a most excellent manner in the  
visions of the spirit :

His soul departed from him as he was sitting in the  
possession of his senses :

Our father Hôrmîzd, whilst praying in a spiritual manner :

3335 Delivered up his soul, after the manner of Moses, without sickness :

The Watchers of fire took his soul with great honour :  
And bore it to Paradise with the most profound love :  
His holy body was borne with great honour and ceremony :

By his sons and the priests, and was laid in his monastery in a most fitting manner :

3340 Because our pious father was exalted after the manner of Abel :

And because he pleased his Creator by his virtuous life, that is to say, by his austere chastity :

I have arranged in order a few of his various triumphs in a poor fashion :

And have described with my halting speech the glory of his beauties with words of praise :

Come, O my hearers, let us honour and magnify lovingly :

3345 Our father, who gave praise like Lamech, and endured in human fashion :

Come, let us exalt the man who was righteous after the manner of Noah :

Who believed his Lord, and loved and cherished Him like Abraham :

Come, let us be like unto this man who was simple like Isaac :

And was upright, and humble, and who clave to simplicity like Jacob :

3350 Come, let us love this man who was chaste like Joseph :  
And was humble before his temptations like Job :

Come, let us pay honour unto him that was meek like David :

And let us travel in his works diligently and fervently :

Let us emulate his course, all of us together, lovingly :

3355 And let us lay hold upon his habit of fasting boldly like mighty men :

My brethren, let us look upon his abstinence with enlightened eyes :

For he stablished sacrifices for his soul and body undoubtedly :

Let us resemble him in his asceticism discerningly : Although we cannot attain wholly to his sanctity :

3360 In the works which he wrought diligently and piously : Let us toil as far as we are able, and let us attain his aim simply :

Let us who have put on his garb, and are called his sons, after the manner of disciples :

Cleave as ascetics should, to his labours and his excellences :

Come, let us bow down before his shrine in a special manner :

3365 And let us weep and shed tears before his Lord penitently :

Let us afflict ourselves seriously and severely for our wickednesses :

And let us thunder with our voices tempestuously like the son of Mattai :

Come, let us commemorate him with pain like Hezekiah : And let us make supplication with all our power like Habakkuk :

- 3370 Let us pray with our heart in faith painfully :  
 And let us make ourselves like unto him continually  
 in exhortation :  
 Let us praise our father and observe that he is ex-  
 alted sublimely :  
 And let us proclaim his happiness in sweet words  
 and tones :  
 Blessed art thou, O our father, for how greatly ex-  
 alted wast thou in revelations :
- 3375 And, like the son of Amram, thou wast pre-eminent  
 in [explaining] hidden things :  
 Blessed art thou, for thou hadst perfect understanding  
 of the hidden things of the Scriptures which thou  
 didst read :  
 And by thy zeal thou didst scatter enemies like the  
 Tishbite :  
 Blessed art thou, O priest, who didst put to shame  
 and smite the Calumniator :  
 And who wast adorned with thy humility like the son  
 of Shaphat :
- 3380 Blessed art thou, O renowned one, who wast most  
 mighty in thy wonderful works :  
 Who, wherever thou didst dwell, didst firmly fasten  
 the image of thy deeds therein :  
 Blessed art thou, O chosen one, who wast not van-  
 quished or brought low by thy labours :  
 But didst triumph and wast helped in thy wandering  
 like the son of Bôzî (Ezekiel) :  
 Because thou didst love thy Lord thou didst cleave  
 to Him and keep His Law :
- 3385 Thy happiness is exalted, and He will give thee hap-  
 piness in return for what thou hast wrought :

And He Who chose thee knew that thou didst serve,  
and didst contend truthfully :

And didst keep passions in check, and thy reward  
was double according to what thou didst :

Here as the wages of thy labours He awarded thee  
the mighty works which thou didst :

And there He awarded unto thee His fair glory ac-  
cording to thy prosperous diligence :

3390 In this world thou wast awarded two rewards by thy  
God, that is to say :

Thou didst perform miracles, and thou didst bring  
secret things into the light of day :

By the two oils which thou didst bless and sanctify  
and didst leave in thy monastery :

Two helpers and two physicians within them thou  
didst proclaim :

By our Vivifier thou wast crowned with two glories :

3395 That is, the secret things which thou didst reveal,  
and the diseases and devils which thou didst  
expel and drive away :

Thy body and thy soul, perfect man, thou didst sanc-  
tify and set free :

And through and through, wholly, thou didst triumph  
and wast sanctified :

Thus every perfect man thou didst save and re-  
deem :

From the error of the Calumniator, and he himself  
thou didst slay :

3400 Thou didst heal the body of every evil and didst  
drive away pain therefrom :

And the soul also thou didst deliver and set free from  
error :



Two helpers and two givers thou didst bring down  
and didst give :

All thy days in all the regions wherein thou didst go :  
By thy marvellous powers which were constant thou  
didst fortify the soul :

3405 And by thine incessant healings thou didst help the  
body :

By these things thy Lord made thee to triumph, and  
He sanctified thee who hadst walked in His paths :

He crowned thee with two happinesses because thou  
didst embrace abstinence and poverty :

And He honoured thee with two good things in this  
world which thou hast left :

That is, the secret things which thou didst know, and  
the meritorious things which thou didst perfect  
with thine own hands :

3410 O thou who wast honoured by these two good things,  
and who wast made perfect :

Thou wast also in the midst of two difficult things  
between which thou hadst fallen :

Thou didst stand up in two battles in the world which  
thou didst despise and hold to be without savour :

The battle of the passions and the battle of devils  
which thou didst vanquish and overcome :

Because thou didst fight in two battles and wast not  
cast down :

3415 Thou wast also magnified by two things of benefit  
which thou didst gain and receive :

Because thou didst break the passions of thy body  
and didst crush the devils :

Thou didst prosper in wonderful deeds, and thou didst  
illumine thy motions in secret things :

Thou didst desire the truth, and didst hate a double way :

Our Lord poured out upon thee two good things, and in them thou didst live :

3420 Such are the things which I have collected [whereby] thou didst please [God], and through which thou didst acquire two good things :

I, the wretched one without merit, whom thou hast counted among thy sons :

Pray, O our father, for me, the feeble one, whom by grace thou hast called :

And hast made worthy of thy monastery, and hast mingled with the congregation of thy sons whom thou hast chosen :

By the compassion of thy shrine thou hast enriched me and filled me with all wisdom :

3425 And because I took refuge in thee thou hast beautified my soul and made my mind to shine :

As thou hast bound me in thy fold and hast reckoned me among the flock of thy sons :

So do thou . . . . upon me from Him that chose thee, that I may repent as thou didst repent :

Adored be thy Lord Whom thou didst love, Whose love was [above] everything thou didst gain :

And for the sake of His love thou didst endure passions and afflict thyself :

3430 Because thou wast praised for thy beauty thou wast not puffed up :

Thy beauty is one with that of thy Lord : thou didst bear the burden and didst humble thyself :

Unto Him it is manifest how greatly thou didst contend in the labours which thou didst endure :

And He shall reward thee in the marriage chamber of  
His delights according as thou didst serve Him :

HERE ENDETH THE DISCOURSE.

### Blessings.

By thy prayers may our Lord make peace to abide  
in the world :

3435 And may He sow therein peace and tranquillity by  
thy prayers :

By thy prayers may the kings of the earth and the  
rulers thereof :

Become of one mind in simple love through thy prayers :

By thy prayers may the Bride of the King, the Holy  
Church :

Be exalted with glory, and put on splendour by thy  
prayers :

3440 By thy prayers may the Prince of pastors, the Great  
Shepherd :

Feed His flocks in the meadows of the Spirit by thy  
prayers :

By thy prayers our own shepherd :

May our Lord make victorious over his enemies by  
thy prayers :

By thy prayers may the shepherds who are in every  
territory :

3445 Be adorned with good gifts of every kind by thy  
prayers :

By thy prayers may the priests who minister in the  
Holy of Holies :

Have sprinkled upon them good gifts of every kind  
by thy prayers :

By thy prayers may the company of the Levites who  
minister unto what is good :

Gain blessing in return for their diligence by thy  
prayers :

3450 By thy prayers may our Lord direct the monks :

In the smooth road which goeth up to heaven by  
thy prayers :

By thy prayers may this village also be preserved :  
From all evils which the workers of evil [may do  
unto it] by thy prayers :

By thy prayers may our Lord support our leader :

3455 And the chaste old men, and the heads of monasteries  
by thy prayers :

By thy prayers may our Lord make wise the scholars :  
By meditations upon the Scriptures of the Holy Spirit  
by thy prayers :

By thy prayers may the congregation which this day  
honoureth thy commemoration :

Become worthy of the good things which are laid up  
for thee by thy prayers :

3460 By thy prayers may the whole congregation which is  
gathered together here :

Become supplied with blessings of every kind by thy  
prayers :

By thy prayers both the writer and the reader :

May our Lord shelter under His merciful care by thy  
prayers :

By thy prayers may we all become worthy to sing  
loudly :

65 Glory be to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Ghost, by thy prayers :

**The End.**

Blessed be He Who hath magnified thy memorial on  
earth and in heaven above :

By the adorable might of Jesus Christ here endeth  
this discourse :

Which is to be said on the day of the commemora-  
tion of our wonderful father :

Strenuous among the saints, Rabban Hôrmîzd, the  
chosen servant :

3470 Which was composed by Rabban Sergius of the country  
of Âdhôrbâijân :

To Him that gave strength and brought our ship  
unto the shore (*i. e.*, end) :

Of the history of the marvellous life and times of  
the perfect man :

Be glory, and praise, and exaltation, and hymns of  
praise :

And praisings and glorifyings of every kind, and honour :  
Amen.

---

A SELECTION  
OF  
**MESSRS. LUZAC & CO.'S PUBLICATIONS**  
IN AND ON THE FOLLOWING LANGUAGES  
AND LITERATURES :  
ARABIC, SYRIAC, HEBREW,  
BABYLONIAN,  
ASSYRIAN, PERSIAN, ETC.

**Messrs. LUZAC & Co.**, having been appointed **OFFICIAL AGENTS FOR THE SALE OF INDIAN GOVERNMENT PUBLICATIONS** and **PUBLISHERS TO THE SECRETARY OF STATE FOR INDIA IN COUNCIL**, are able to supply at the shortest notice all Works published by the **GOVERNMENT OF INDIA**.

They have also been appointed **OFFICIAL ENGLISH AGENTS AND PUBLISHERS** to the **ASIATIC SOCIETY OF BENGAL**, **THE IMPERIAL ACADEMY OF ST. PETERSBURG**, and **THE UNIVERSITY OF CHICAGO**, and keep all Works published by the above Society and University in stock.

**ORIENTAL STUDENTS** are invited to submit to **Messrs. LUZAC & Co.** their **MANUSCRIPTS** for publication before sending them elsewhere.

**Messrs. LUZAC & Co.** are able to supply at the shortest notice and most favourable terms **ALL ENGLISH, FOREIGN, and ORIENTAL BOOKS** and **PERIODICALS. MONTHLY LISTS** issued regularly and sent gratis on application.

**Messrs. LUZAC & Co.** have a Large Stock of New and Second-hand Oriental Works, of which they issue regularly Lists and Catalogues, which are to be had on application.

## Messrs. Luzac & Co.'s List of Books and Periodicals.

**American Journal of Semitic Languages and Literature** (continuing *Hebraica*).—Edited by WILLIAM R. HARPER and the Staff of the Semitic Department of the University of Chicago. Published quarterly. Annual subscription, 14s.

**American Journal of Theology**.—Edited by Members of the Divinity Faculty of the University of Chicago. Quarterly. Annual subscription, 13s. 6d. Single numbers, 3s. 6d.

"The theologians of America are attempting to supply a real need . . . it aims at a complete presentation of all recent theological work . . . we give it a hearty welcome, as a scheme likely to prove of real utility to theological students and to the cause of truth."—*Guardian*.

**Babylonian and Oriental Record, The**.—A Monthly Magazine of the Antiquities of the East. Edited by W. ST. CHAD BOSCAWEN and Rev. H. M. MACKENZIE. Single numbers. 1s. 6d. each.

**Beveridge (A. S.)**.—**The History of Humāyūn**. By Gul-Baden Begam (Princess Rose-Body). Translated, with Introduction, Notes, Illustrations, and Biographical Appendix; and reproduced in the Persian from the only known manuscript of the British Museum, by A. S. BEVERIDGE. 8vo. Cloth, pp. xiv, 332, and 96 pages of Persian text. With 10 plates. 10s. net.

**Bezold (Ch.)**.—**Oriental Diplomacy**: being the transliterated Text of the Cuneiform Despatches between the King of Egypt and Western Asia in the Fifteenth Century before Christ, discovered at Tell el Amarna, and now preserved in the British Museum. With full Vocabulary, Grammatical Notes, etc., by CHARLES BEZOLD. Post 8vo. Cloth, pp. xliv, 124. 18s. net.

"For the Assyriologist the book is a serviceable and handy supplement to the British Museum volume on the Tell el Amarna tablets. The author is specially skilled in the art of cataloguing and dictionary making, and it is needless to say that he has done his work well."—*The Academy*.

"Die in dem Hauptwerke (The Tell el Amarna Tablets in the British Museum, with autotype Facsimiles, etc.) vermiste Transcription des Keilschrift-textes der Tafeln, sowie ein sehr ausführliches, mitunter die Vollständigkeit einer Concordanz erreichendes Vocabulary bietet die Oriental Diplomacy von C. Bezold, das eben deshalb gewissermassen als Schlüssel zu dem Publicationswerke betrachtet werden kann."—*Liter. Centralblatt*.

**Biblia**.—**A Monthly Magazine**, devoted to Biblical Archæology and Oriental Research. Annual subscription, including postage, 6s. 6d. Single numbers, 6d.

"The object of the *Biblia* is to present the latest information in regard to the work of the Egyptian Exploration Fund, the Palestine Exploration Fund, and the work of American, French, and German Explorers. Attention is given also to Classical and Mediæval Archæology, reviews of new books, etc."

**Biblical World, The**.—Edited by WILLIAM R. HARPER. Published monthly. Annual subscription, 9s. Single numbers, 1s.

"The Biblical World makes a faithful record and helpful critic of present Biblical Work, as well as an efficient practical and positive independent force in stimulating and instructing the student, preacher, and teacher."



**Brönnle (Paul).**—**Contributions towards Arabic Philology.** Part I : The Kitāb al-maksūr wa'l-mamdūd. By Ibn Wallād. Being a Treatise, Lexicographical and Grammatical, from Manuscripts in Berlin, London, Paris. Edited with Texts, Critical Notes, Introduction, Commentary, and Indices. By Dr. PAUL BRÖNNLE. I : Arabic Text. Roy. 8vo. Cloth, pp. xii, 128. 7s. 6d. net ; paper covers, 6s. net.

"This is the first of a series of ten parts, in which it is intended to publish some important works of the earliest Arabic authors, together with systematic investigations into the various branches of Arabic Philology."

"In the second part, which contains the Introduction and Commentary to the Arabic text given in the first part, along with a Preface and Bibliography to the whole series, the author will have opportunity of enlarging at some length upon the principles by which he has been guided in embarking upon this scheme."

**Browne (E. G.).**—**Account of a rare Manuscript History of Ispahan.** 8vo, pp. 90. 1s. 6d. net.

**Browne (E. G.).**—**Biographies of Persian Poets.** Contained in Chapter V, Section 6, of the Tārīkh-i-Guzida, or "Select History," of Hamdullāh Mustawfī of Qazwin. Translated by E. G. BROWNE. 8vo, pp. 80. 2s. net.

**Browne (E. G.).**—**The Chahār Maqāla** (Four Discourses) of Nidhāmi-i-'arūdi-i-samarqandi. Translated into English by E. G. BROWNE. Demy 8vo. Cloth, pp. 139. 4s. net.

**Browne (E. G.).**—**The Tadhkiratu 'Sh-Shu'arā** (Memoirs of the Poets) of Dawlatshāh bin 'Alā'u 'd-dawla Bakhtishāh al-Ghāzī of Samarqand. Edited in the Original Persian, with Prefaces and Indices, by E. G. BROWNE. Roy. 8vo. Cloth, pp. xvi, 10, 622. 18s. net.

**Budge (E. A. Wallis).**—**Oriental Wit and Wisdom, or the "Laughable Stories."** Collected by Mār. Gregory John Bar - Hebraeus, Maphrian of the East from A.D. 1264 to 1286. Translated from the Syriac by E. A. WALLIS BUDGE, M.A., Litt.D., D.Lit. Roy. 8vo. Cloth, pp. xxvii, iv, 204. 6s. net.

"In the Preface to the present publication the satisfactory remark is made that the volume containing both the Syriac Text and the Translation, published 1897, price 21s. (see the notice in the *Athenæum* for March 13th, 1897), 'has been well received, both in England and on the Continent,' and that 'in answer to many requests from Students of Literature generally,' Messrs. Luzac & Co. 'have decided to issue the English Translation of it separately in a handy form.'"

"In such circumstances the new volume is likely to succeed, and we need only add that, although many of the sayings are at war with the finer æsthetic taste of the present day, the collection is fairly representative, and of considerable value. Of some special interest appears to us to be the twentieth chapter, 'Physiological Characteristics described by the Sages.'"—*Athenæum*.

**Budge (E. A. Wallis).**—**The History of the Blessed Virgin Mary and The History of the Likeness of Christ** which the Jews of Tiberias made to mock at. The Syriac Texts edited with English Translations by E. A. WALLIS BUDGE, M.A., Litt.D., D.Lit., Keeper of the Egyptian and Assyrian Antiquities in the British Museum. Vol. I, The Syriac Texts, pp. xi, 224. 12s. 6d. net. Vol. II, English Translations, pp. xvii, 246. 10s. 6d. net. [Luzac's Semitic Text and Translation Series, Vols. IV and V.]

"To Mr. Budge belongs, however, the great merit of having very materially enriched no fewer than four different branches of Oriental Literature. Several of his editions will no doubt serve as the groundwork for future publications. . . . The general aspect of the volumes is all that could be desired."—*Athenæum*.

"It may be regarded as an exceptionally excellent commentary on the New Testament, the main lines of which it closely follows, for in dealing with the same facts it lets in a great deal of light on the manners, customs, and ideas of the country and the period. . . . The translations are in admirable English, and evince singular ability."—*Catholic Times*.

**Budge (E. A. Wallis).—The Histories of Rabban Hormizd the Persian and Rabban Bar-Idtâ.** Vol. I, Syriac Texts. Roy. 8vo, pp. xvi, 202. 12s. 6d. net. [Luzac's Semitic Texts and Translation Series, Vol. IX.]

**Budge (E. A. Wallis).—The Histories of Rabban Hormizd the Persian and Rabban Bar-Idtâ.** Vol. II, Part I, English Translations. Roy. 8vo, pp. xlii, 304. 10s. 6d. net. [Luzac's Semitic Text and Translation Series, Vol. X.]

**Budge (E. A. Wallis).—The Histories of Rabban Hormizd the Persian and Rabban Bar-Idtâ.** Vol. II, Part 2, The Metrical Life of Rabban Hormizd by Mâr. Sergius of Adhêrbaijan. English Translations. Roy. 8vo, pp. 230. 10s. 6d. net. [Luzac's Semitic Text and Translation Series, Vol. XI.]

**Budge (E. A. Wallis).—The History of Baralâm and Yêwâsêf.** The Ethiopic Version translated from the Arabic by Enbâkôm for the Ethiopian King Galâwdewâs, A.D. 1553. 2 vols. in 3. Vol. I, The Ethiopic Text; Vol. II, English Translation, Introduction, etc. (*In the Press*.)

**Budge (E. A. Wallis).—The Laughable Stories collected by Bar-Hebraeus.** The Syriac Text, with an English Translation, by E. A. WALLIS BUDGE, Litt.D., F.S.A., Keeper of the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities, British Museum. 8vo. Cloth. 21s. net. [Luzac's Semitic Text and Translation Series, Vol. I.]

"Dr. BUDGE's book will be welcome as a handy reading-book for advanced students of Syriac, but in the meantime the stories will be an addition to the literature of gnomes and proverbs, of which so many are found in India, and in Persian, Hebrew, and Arabic, although not yet published. We are happy to say that Dr. BUDGE's new book is well edited and translated as far as we can judge."—*Athenæum*.

"The worthy Syrian Bishop's idea of humour may excite admiration when we hear that he collected his quips in the grey dawn of the middle ages."—*Pall Mall Gazette*.

**Bulletin de l'Institut français d'Archéologie Orientale.** Publié sous le direction of M. E. CHASSINET. Vol. I. 4to. £1 6s. net. [Messrs. Luzac & Co. are the sole agents for the sale of this "Bulletin" for England and America.]

**Cowper (B. H.).—Principles of Syriac Grammar.** Translated and abridged from the work of Dr. HOFFMANN. 8vo. Cloth, pp. 184. 7s. 6d. net.

**Crow (F. E.).—Arabic Manual.** A Colloquial Handbook in the Syrian Dialect. For the use of visitors to Syria and Palestine, containing a simplified Grammar, a Comprehensive English and Arabic

Vocabulary and Dialogues. The whole in English Characters, carefully Transliterated, the Pronunciation being fully indicated. Crown 8vo. Cloth, pp. viii, 334. 7s. 6d.

"Messrs. Luzac have now issued a manual of colloquial Syrian Arabic, which will be of the greatest use to visitors, merchants, and consular officers . . . Mr. Crow, formerly one of the most brilliant linguists of the student-interpreters of Constantinople, afterwards Vice-Consul at Beyrut."—*The Spectator*.

**Dawlatsháh**, see **Browne**.

**Efes Damím**.—A Series of Conversations at Jerusalem between a Patriarch of the Greek Church and a Chief Rabbi of the Jews, concerning the Malicious Charge against the Jews of using Christian Blood. By J. B. LEVINSOHN. Translated from the Hebrew by Dr. L. LOEWE. Roy. 8vo. Cloth, pp. xvi, 208. (Published 8s.) Reduced price, 2s. 6d.

**Gaster (M.)**.—The Chronicles of Jerahmeel, or the Hebrew Bible Historiale. A Collection of Jewish Legends and Traditions. Translated for the first time from an unique manuscript in the Bodleian Library. With an Introduction, Notes, and full Index, and five Facsimiles. Roy. 8vo. Cloth, pp. cxii, 341. With 5 plates. 10s. net.

**Gibb (E. J. W.)**.—A History of Ottoman Poetry. By E. J. W. GIBB, M.R.A.S. Vol. I. Roy. 8vo. Cloth, pp. xxi, 454. 21s. net. (Vol. II in the Press.)

"The work, of which this volume is the first instalment, is planned on a magnificent scale, and its execution, if one may judge of the whole by a part, will fully answer to the conception. The first volume will take its rightful place as one of the most masterly contributions ever made to Oriental learning by an English scholar."—*Athenæum*.

"Mr. Gibb writes as a master. He is undoubtedly the highest authority on Ottoman literature in this country. No genuine student of poetry in its manifold expressions can afford to neglect so curious and interesting a phase in its history."—*Spectator*.

"This beautiful book will be welcomed not only by scholars, but by all who love the mysterious East. Messrs. LUZAC & Co. must be congratulated on the manner in which they have brought out the book. It is to be hoped that the second volume will soon see the light."—*Westminster Review*.

**Hariri**.—The Assemblies of al Hariri. Translated from the Arabic with an Introduction and Notes, Historical and Grammatical, by TH. CHENERY and F. STEINGASS. With Preface and Index by F. F. ARBUTHNOT. 2 vols. 8vo. Cloth, pp. x, 540, and xi, 395. 30s. net.

**Harper (Robert Francis)**.—Assyrian and Babylonian Letters, belonging to the K. Collection of the British Museum. By ROBERT FRANCIS HARPER, of the University of Chicago. Vols. I to VIII. Post 8vo. Cloth. Price of each vol., 25s. net.

"The Assyriologist will welcome them with gratitude, for they offer him a mass of new material which has been carefully copied and well printed, and which cannot fail to yield important results."—*Athenæum*.

"The book is well printed, and it is a pleasure to read the texts given in it, with their large type and ample margin."—*Academy*.

**Hartmann (Martin)**.—The Arabic Press of Egypt. By MARTIN HARTMANN. 8vo. Cloth, pp. ii, 93. 3s. 6d.

"A learned critical list of Arabic Publications."—*Athenæum*.

"Such compilations as the present are valuable as Works of Reference, and as showing the intellectual activity of all those people who fall under British influence."—*Asiatic Quarterly Review*.

**Hebraica.**—A Quarterly Journal in the interests of Semitic Study. Edited by WILLIAM R. HARPER and the Staff of the Semitic Department of the University of Chicago. Published quarterly. Annual subscription, 14s. See *American Journal of Semitic Languages*, etc.

**Jastrow's Dictionary of the Targumim**, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. Compiled by M. JASTROW, Ph.D. Parts I to XV. 4to. Boards. 5s. each part.

"This is the only Talmudic dictionary in English, and all students should subscribe to it. The merits of this work are now too well known to need repetition."—*Jewish Chronicle*.

**King (Leonard W.).—Babylonian Magic and Sorcery.** Being "The Prayers of the Lifting of the Hand." The Cuneiform Texts of a Group of Babylonian and Assyrian Incantations and Magical Formulæ, edited with Transliterations. Translations and full Vocabulary from Tablets of the Kuyunjik Collection preserved in the British Museum. By LEONARD W. KING, M.A., Assistant in the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities, British Museum. Roy. 8vo. Cloth. 18s. net.

"We cannot pretend to form an adequate judgment of the merits of Mr. KING's work, but it is manifestly conceived and executed in a very scholarly spirit."—*Times*.

"Mr. KING's book will, we believe, be of great use to all students of Mesopotamian religions, and it marks an era in Assyriological studies in England. . . . A word of special praise is due to Mr. KING for the excellence of his autograph plates of text."—*Athenæum*.

**King (Leonard W.).—The Letters and Inscriptions of Hammurabi**, King of Babylon about B.C. 2200, to which are added a Series of Letters of other Kings of the First Dynasty of Babylon. The Original Babylonian Texts, edited from Tablets in the British Museum, with English Translations, Summaries of Contents, etc. By L. W. KING, M.A., F.S.A., Assistant in the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities, British Museum. In three volumes. Vol. I, Introduction and Babylonian Texts. Vol. II, Babylonian Texts (continued). Vol. III, Transliterations, English Translations, Vocabularies, Indices, etc. Roy. 8vo. Cloth. Vol. I, 21s. net; Vol. II, 18s. net; Vol. III, 18s. net. [Luzac's Semitic Text and Translation Series, Vols. II, III, and VIII.]

"The concluding volumes of this important book are out at last. Mr. King supplies an excellent vocabulary for both the Sumerian and Semitic words used in these texts, and although his translation differs somewhat from that adopted by German cuneiform scholars, he has kept most commendably clear from philological discussion. . . . Altogether, both he and the Museum are to be congratulated on the completion of a difficult task."—*Athenæum*.

"Mr. King may be congratulated on his copies of the cuneiform texts, and still more on his translations and notes. . . . The notes contain very full references to the dates found in the legal documents of the period, by means of which several of the mutilated passages in the annals can be restored. . . . The value of these annals can scarcely be over-estimated."—(Professor Sayce) *Expository Times*.

**King (Leonard W.).—The Seven Tablets of Creation**, or the Babylonian and Assyrian Legends concerning the Creation of the World and of Mankind. 2 vols. Vol. I, English Translations, Transliterations, Glossary, Introduction, etc. Vol. II, Supplementary (Babylonian and Assyrian) Texts. Roy. 8vo. Vol. I, 18s.; Vol. II, 15s. [Luzac's Semitic Text and Translation Series, Vols. XII and XIII.]

**King (Leonard W.).—A Contribution to Babylonian History**, being a Series of Babylonian Historical Texts with English Translations. [Luzac's Semitic Text and Translation Series, Vol. XIX.] *In the Press.*

**Land (J. P. N.).—The Principles of Hebrew Grammar.** By J. P. N. LAND, Professor of Logic and Metaphysics in the University of Leyden. Translated from the Dutch by REGINALD LANE POOLE, Balliol College, Oxford. Demy 8vo. Cloth, pp. xx, 219. (Published 7s. 6d.) Reduced price, 5s.

**Loewe (L.).—A Dictionary of the Circassian Language.** In two parts. English—Circassian—Turkish, and Circassian—English—Turkish. 8vo. Cloth. (Published 21s.) Reduced price, 6s.

**Loewe (L.).—Efes Damim**, see *Efes*.

**Luzac's Oriental Grammars Series.** Vols. I and II, see *Wynkoop*; Vol. III, see *Rosen*; Vol. IV, see *Crow*.

**Luzac's Oriental List.** Containing Notes and News on, and a Bibliographical List of all new Publications on Africa and the East. Published monthly. Annual subscription, 3s. Yearly volumes (with Index, half-bound), 5s. each.

Vol. I (1890) is entirely out of print. A few copies of Vols. II, III, and IV are left at 10s. each. Vols. V to XIII (1894–1902) are still to be had at 5s. each.

**Luzac's Semitic Text and Translation Series.** Vols. I, IV, V, IX, X, XI, and XVI to XVIII, see *Budge*; Vols. II, III, VIII, XII, XIII, and XIX, see *King*; Vols. VI, VII, XIV, and XV, see *Thompson*.

**Margoliouth (D. S.).—Arabic Papyri of the Bodleian Library.** Reproduced by the Collotype Process. With Transcription and Translation. Text in 4to. pp. 7 and 2 facsimiles in large folio. 5s.

**Margoliouth (D. S.).—Chrestomathia Baidawiana.** The Commentary of El-Baidāwī on Sura III. Translated and explained for the use of Students of Arabic. By D. S. MARGOLIOUTH, M.A., Laudian Professor of Arabic in the University of Oxford, etc., etc. Post 8vo. Cloth, 12s. net.

"The book is as scholarly as it is useful. Of particular importance are the numerous grammatical annotations which give the beginner an insight into the method of the Arabic national grammarians, and which form an excellent preparatory study for the perusal of these works in the original. . . . The introduction, and the remarks in particular, show how well Mr. MARGOLIOUTH has mastered the immense literatures of Moslem Tradition, Grammar, and Kalām. . . . The perusal of the book affords pleasure from beginning to end."—*Journal Royal Asiatic Society*.

**Mitchell (R. L. N.).—An Egyptian Calendar** for the Koptic year 1617 (1900–1901 A.D.). Corresponding with the years 1318–1319 of the Mohammedan Era. By ROLAND L. N. MITCHELL. Demy 8vo. 130 pp. Cloth, 3s. Paper covers, 2s. 6d.

Some Notices of an Egyptian Calendar for the year 1395 A.H. (1878 A.D.). Published by Mr. MITCHELL in Egypt in 1877.

"One of the strangest pieces of reading probably ever offered under the name of contemporary literature. . . . There is no fear that anyone who uses this little book for consultation during a visit to Egypt will fail to see any particular celebration for want of exact information as to its probable date."—*Saturday Review*.

"This quaint and entertaining pamphlet may claim a foremost place among curiosities of modern literature. . . . Never was information so new, so old, so varied, so fantastic, or packed in so small a compass. . . . The Glossary may be described as a local gazetteer, a brief biographical dictionary of holy and historical personages, an epitome of popular customs and superstitions, and a handbook of the agricultural and natural phenomena of the Nile Valley."—*Academy*.

**Mirkhond.—The Rauzat-us-Safa ; or Garden of Purity.** Translated from the original Persian by E. REHATSEK ; edited by F. F. ARBUTHNOT. 8vo. Cloth, Vols. I to V. 10s. net each volume.

Vols. 1 and 2 contain : The Histories of Prophets, Kings, and Khalifs.

Vols. 3 and 4 contain : The Life of Muhammad the Apostle of Allah.

Vol. 5 contains : The Lives of Abú Bakr, O'mar, O'thmán, and Alí, the four immediate successors of Muhammad the Apostle.

**Muallakat.—The Seven Poems suspended in the Temple at Mecca.** Translated from the Arabic. By Capt. F. E. JOHNSON. With an Introduction by Shaikh Faizullahbai. 8vo. pp. xxiv, 238. 7s. 6d.

**Picart (Bernard).—Scènes de la vie Juive dessinées d'après Nature par Bernard Picart 1663-1733.** Sixteen Plates (Reproduction en héliogravure Dujardin). Together in a beautiful cloth cover, richly ornamented with gold and colours. Folio. (Frcs. 50.) 12s. 6d. net.

**Rogers (R. W.).—A History of Babylonia and Assyria.** By ROBERT WILLIAM ROGERS, Ph.D. (Leipzig), D.D., LL.D., F.R.G.S., Professor in Drew Theological Seminary, Madison, New Jersey. Third edition. Two vols. Royal 8vo. Cloth, pp. xx, 430, and xv, 418. 20s. net.

"The first volume of one of the most useful works yet published on Assyriology has just appeared. It is not only a history of Babylonia and Assyria brought up to date, it is also a history of Assyrian and Babylonian excavation and of cuneiform decipherment. For the first time the reader has placed before him a full and interesting account of one of the romances of historical science—the discovery and decipherment of the cuneiform inscriptions."—*Expository Times*.

"I consider Rogers's 'History of Babylonia and Assyria' a really useful book, the best of its kind so far written in English. The fairness with which the author endeavours to represent different views so frequently held with regard to the earlier dynasties and events makes his work especially desirable for the student in the class-room."—H. V. HILPRECHT, Ph.D., D.D., LL.D., *Professor in the University of Pennsylvania, Scientific Director of Babylonian Exploration Fund*.

**Rosen (F.).—A Modern Persian Colloquial Grammar.** Containing a short Grammar, Dialogues and Extracts from Nasir Eddin Shah's Diaries, Tales, etc., and a Vocabulary. Crown 8vo. Cloth, pp. xiv, 400. 10s. 6d.

"Dr. ROSEN's learned work will be useful to all who have occasion to go to Persia, Baluchistan, and Afghanistan. The Vocabulary will be a boon to students, especially as it is in the same volume with the grammar and the dialogues."—*Publ. Circular*.

"Very useful to students."—*Westminster Review*.

"Excellent guide to the acquisition of Persian."—*Asiatic Quarterly Review*.

**Ruben (Paul).**—**Critical Remarks upon some Passages of the Old Testament.** By PAUL RUBEN, Ph.D. 4to. Cloth, pp. ii, 24, 14. 3s. 6d. Paper covers, 2s. 6d.

"It may suffice to congratulate ourselves that a scholar of vigorous mind and accurate philological training is devoting his leisure to a subject worthy of attention. . . . Very many of the notes are in a high degree stimulating and suggestive. The get-up of the book is excellent."—*Academy*.

"Dr. RUBEN shows much originality, a wide knowledge of authorities, and a true grasp of critical principles."—*Jewish Chronicle*.

**Sauerwein (G.).**—**A Pocket Dictionary of the English and Turkish Languages.** Small 8vo. Limp cloth, pp. 298. 3s. 6d. net.

**Sayce (A. H.).**—**Address to the Assyrian Section of the Ninth International Congress of Orientalists.** 8vo, pp. 32. 1s.

**Scholia on Passages of the Old Testament.** By MAX JACOB, Bishop of Edessa. Now first edited in the original Syriac, with an English Translation and Notes by G. PHILLIP, D.D. 8vo. Paper covers. 5s. net.

**Thompson (R. Campbell).**—**The Reports of the Magicians and Astrologers of Nineveh and Babylon.** In the British Museum. The Original Text, printed in Cuneiform Characters, edited with Translations, Notes, Vocabulary, Index, and an Introduction. By R. CAMPBELL THOMPSON, B.A. (Cantab.), Assistant in the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities, British Museum. In two vols. Vol. I, The Cuneiform Texts. Vol. II, English Translations, Vocabulary, etc. Roy. 8vo. Cloth. 12s. 6d. net each.

"Mr. Thompson gives us the cuneiform text of what is, practically, the complete series of the Astrological Reports of the Royal Library at Nineveh—that is to say, copies of about 280 tablets and transliterations of about 220 duplicates, without reckoning the transliterations of the texts of the original series. In addition, we find a translation of the tablets in English, and a vocabulary, with references, and a subject index. The work in each of these sections has been carefully done."—*Nature*.

"The value of the book is enhanced by its excellent indices. Those who wish to know what the astrological lore of Babylonia was like cannot do better than study it."—*Expository Times*.

**Thompson (R. Campbell).**—**Assyrian Incantations, Spells, and Formulæ,** directed against the Attacks of Evil Spirits. Translated and Transliterated, with Vocabulary, Indexes, and an Introduction. 2 vols. Roy. 8vo. (*In the Press*.)

**Tiele (C. P.).**—**Western Asia,** according to the most recent Discoveries. Rectorial Address on the occasion of the 318th Anniversary of the Leyden University, 8th February, 1893. Translated by ELIZABETH J. TAYLOR. Small 8vo. Cloth, pp. 36. 1s. 6d.

"An authoritative summary of the results of recent Oriental research and discovery."—*The Times*.

"The address presents a graphic picture of the political situation in Western Asia in the fifteenth and fourteenth centuries B.C."—*Morning Post*.

**Transactions of the Ninth International Congress of Orientalists.** — London, 5th to 12th September, 1892. Edited by E. DELMAR MORGAN. 2 vols. Roy. 8vo. Cloth. 35s.

Vol. I contains: Indian and Aryan Sections. 21s.

Vol. II contains: Semitic, Egypt and Africa, Geographical, Archaic Greece and the East, Persia and Turkey, China, Central Asia and the Far East, Australasia, Anthropology and Mythology Sections. 21s.

**Vambéry (A.).—The Travels and Adventures of the Turkish General Sidi Ali Rêis in India, Afghanistan, Central Asia, and Persia, during the years 1553-1556.** Translated from the Turkish, with Notes, by A. V. 8vo, pp. xviii, 123. 5s.

"This book is highly interesting."—*Westminster Review*.

**Wildeboer (G.).—The Origin of the Canon of the Old Testament.** An Historico-Critical Enquiry. Translated by WISNER BACON. Edited with Preface by Professor GEORGE F. MOORE. Roy. 8vo. Cloth, pp. xii, 182. 7s. 6d.

"We will only add that we cordially echo the Professor's hope that his book may not only be read by professed students, but that it may come also into the hands of such as have already left the University."—*Guardian*.

**Wilkinson (J. R.). — A Johannine Document in the First Chapter of St. Luke's Gospel.** Roy. 8vo, pp. 38. Cloth, 2s. Paper cover, 1s. 6d.

**Winckler (H.).—The Tell-El-Amarna Letters.** Transliteration, English Translation, Vocabulary, etc. Roy. 8vo. Cloth, pp. xlii, 416, and 50 pages Indices. 21s. net.

The same, in paper covers, 20s.

"The present work does not aim to give the final exposition of the Tell-el-Amarna Letters, but only the beginning of such exposition. The author has solved many difficulties."

"The purpose of the vocabularies and catalogue of proper names is to make easy the penetration and independent investigation of our subject. Especially in case of the first, it was important to hit upon a selection from the innumerable repetitions. A full citation of all the places would make their examination almost impossible."

**Wright (W.).—The Book of Jonah in four Semitic versions.** Chaldee, Syriac, Aethiopic, and Arabic. With corresponding Glossaries. 8vo. Cloth, pp. 148. 4s. net.

**Wynkoop (J. D.).—Manual of Hebrew Syntax.** Translated from the Dutch by C. VAN DEN BIESEN. 8vo. Cloth, pp. xxii, 152, and Index. 2s. 6d. net.

"It is a book which every Hebrew student should possess, . . . we recommend it for general usefulness, and thank Dr. Van den Biesen for giving it to the English reader."—*Jewish World*.

"It is one of those books which will become indispensable to the English student who will desire to become acquainted with the construction of Hebrew syntax . . . this takes a high rank and will undoubtedly become a general textbook on the subject in many colleges and universities."—*American Hebrew News*.

**Wynkoop (J. D.).—Manual of Hebrew Grammar.** Translated from the Dutch by C. VAN DEN BIESEN. 8vo. Cloth, 2s. 6d. net.

"We have nothing but praise for the Rev. WYNKOOP'S Manual of Hebrew Grammar. It is clear and concise: the rules are very intelligible, and the examples are telling. . . . We heartily recommend this book, and congratulate Messrs. Luzac on the style of its production."—*Asiatic Quarterly Review*.



94

